

DOCUMENTATIE DE ATRIBUIRE	AWARDING DOCUMENTATION
<p>pentru contractul de achizitie publica</p>	<p>for the public procurement contract</p>
<p>„Cumparare de echipamente high-tech, i.e., <b>Sistem de inspectie optica automata AOI - Linie SMT si software sistem de inspectie optica automata AOI linie SMT</b>”</p>	<p>“Procurement of high-tech equipment, i.e., <b>Automatic optical inspection system AOI– SMT line and software for automatic optical inspection system AOI SMT line</b>”</p>
<p>in cadrul Proiectului „Inovare tehnologică prin achiziționarea de echipamente eco-eficiente de nivel high-tech pentru dezvoltarea și producerea de componente electronice destinate industriei auto-motive în cadrul Hella Romania SRL”</p>	<p>within the Project “Technological innovation through the procurement of eco-efficient high-tech equipment for the development and the production of electronic components designed for the automotive industry within Hella Romania SRL”</p>
<p>finantat prin Programul Operațional Sectorial „Creșterea Competitivității Economice”, Axa Prioritară 1, Domeniul major de intervenție D1.1, Operațiunea „Sprijin pentru consolidarea sectorului productiv prin investiții tangibile și intangibile” pentru Întreprinderile Mari</p>	<p>financed through the Sectoral Operational Program “Increase of Economic Competitiveness”, Priority Axis 1, Major Intervention Field D1.1, “Support for the consolidation of the productive sector through tangible and non-tangible investments” - Large Enterprises Operation</p>
<p>Cerere de oferte</p>	<p>Call for tenders</p>
<p>conform prevederilor Instrucțiunilor de achizitii pentru beneficiarii operatori economici privati ai programului operational sectorial “Cresterea competitivitatii economice”, Normelor interne de achizitii elaborate de AM POS CCE – Anexa 7 la Contractul de finanțare nr. 230307/30.07.2012 încheiat între Hella Romania SRL, beneficiar, și Ministerul Economiei Comerțului și Mediului de Afaceri în calitate de Autoritate de Management și a Ordinului nr.1120/15.10.2013 privind aprobarea procedurii de atribuire aplicabile beneficiarilor privati de proiecte finantate din instrumente structurale, obiectivul Convergenta.</p>	<p>According to the provisions of the Procurement Instructions for the private economic operators beneficiaries of the Sectoral Operational Program “Increase of economic competitiveness”, Internal Procurement Regulations drawn up by AM POS CCE – Appendix 7 to the Finance Contract no. 230307/30.07.2012 concluded between Hella Romania SRL, as beneficiary, and the Ministry of Economy, Commerce and Business Environment, as Management Authority and to the Order no. 1120/15.10.2013 on approving the awarding procedure applicable to private beneficiaries of projects financed from structural instruments, objective Convergence.</p>
<p>Documentația de atribuire va fi pusă la dispoziția tuturor operatorilor economici interesati, cu confirmare de primire, în format electronic sau scris și se structureaza astfel:</p>	<p>The awarding documentation will be made available to all the interested economic operators, with acknowledgement of receipt, in electronic format or in written form and it is structured as follows:</p>

<p><b>CUPRINS</b></p> <p>Sectiunea I – Fisa de date a achizitiei;</p> <p>Sectiunea II – Caietul de Sarcini;</p> <p>Sectiunea III – Formulare si modele;</p> <p>Sectiunea IV – Contractul de furnizare, proiect</p> <p>ÎNTOCMIT, HELLA ROMANIA SRL prin</p> <p>Intocmit,</p> <p>Anca Horvath, Manager Proiect</p> <p>.....</p> <p>AVIZAT,</p> <p>Cristian Ianosdan</p> <p>Manager departament Achizitii</p> <p>.....</p>	<p><b>CONTENT</b></p> <p>Section I - Acquisition data sheet;</p> <p>Section II - Tender Book;</p> <p>Section III - Forms and patterns;</p> <p>Section IV - Product supply contract, draft</p> <p>DRAFTED BY, HELLA ROMANIA SRL through</p> <p>Intocmit,</p> <p>Anca Horvath, Manager Proiect</p> <p>.....</p> <p>APPROVED,</p> <p>Cristian Ianosdan</p> <p>Purchasing Manager</p> <p>.....</p>
---	--

## SECȚIUNEA I/ SECTION I

### FIȘA DE DATE A ACHIZIȚIEI/ ACQUISITION DATA SHEET

Aspecte general aplicabile	Generally applicable aspects
<p>(a) Toate orele menționate în prezenta documentație sunt ora locală a României;</p> <p>(b) În cazul în care în prezenta documentație sunt menționate termene în zile, acestea vor fi considerate zile calendaristice (zilele nelucratoare vor fi luate în calcul la stabilirea unor astfel de termene), cu excepția cazului când se prevede explicit altfel; zilele în care este emis, transmis sau comunicat un document, o notificare, scrisoare, solicitare etc nu vor fi luate în considerare la calcularea termenelor;</p> <p>(c) În cazul în care ultima dată a unui din termenele menționate în prezenta documentație cade într-o zi de sâmbătă, duminică sau sârbătoare declarată legal nelucratoare în România, termenul respectiv să va prelungi până în prima zi lucrătoare care urmează respectivei zile;</p> <p>(d) Substantivele de gen masculin, feminin sau neutru și cele la singular și/sau plural sunt interschimbabile, cu excepția cazului când se menționează explicit altfel;</p> <p>(e) Toate documentele emise de o autoritate a statului, instituție publică, instanță sau altele similare pot fi prezentate în original sau copie certificată „Conform cu originalul”, semnată de persoana împuternicită să semneze oferta și stampilate cu stampila ofertantului, cu excepția situațiilor în care prezenta documentație de atribuire prevede sau autoritatea contractantă acceptă în mod explicit o altă formă de prezentare. În situații expres justificate, autoritatea contractantă poate solicita ofertantului să prezinte originalul pentru comparație și poate face copii ale acestor originale.</p> <p>(f) Prin documente în original se înțelege documente scrise sau semnate olograf;</p> <p>(g) Toate documentele prezentate trebuie să fie valabile la termenul limită de depunere a ofertelor, dacă un termen de valabilitate este menționat în document, sau emise recent (cu cel mult un an înainte de termenul limită de depunere a ofertelor pentru prezenta procedură de atribuire), dacă nu este menționat un termen de valabilitate. Excepție fac documentele emise de autorități ale statului sau înregistrate la acestea și pentru care nu există o perioadă de valabilitate menționată explicit (e.g., certificate de înregistrare fiscală), caz în care trebuie prezentată ultima formă disponibilă a acestora;</p> <p>(h) Formularele solicitate și pentru care sunt prevăzute modele în Secțiunea III a prezentei documentații trebuie depuse în original, respectând întocmai modelul prevăzut, semnate de persoana care este împuternicită să semneze oferta, cu excepția cazului când se prevede în mod explicit altfel în prezenta documentație de atribuire;</p>	<p>(a) All the hours mentioned in the documentation herein are according to the local time of Romania;</p> <p>(b) If the documentation herein specifies terms in days, these shall be considered calendar days (the non-working days shall be taken into account when setting such deadlines), except for the case when it is expressly specified otherwise. The days in which a document, a notification, a letter, an application, etc. is issued, submitted or communicated shall not be taken into account when setting the deadlines;</p> <p>(c) If the last date of one of the deadlines mentioned in the documentation herein falls on a Saturday, Sunday or legal non-working holiday in Romania, the respective deadline shall be extended until the first working day that follows the respective day;</p> <p>(d) The masculine, feminine or neutral nouns, as well as the singular and/or plural ones are interchangeable, except for the case when it is expressly specified otherwise;</p> <p>(e) All the documents issued by a state authority, a public institution, a court of law or other similar institutions may be presented in original or certified copy “Certified true copy”, signed by the authorised person to sign the tender and stamped with the tenderer’s stamp, except for the situations when the awarding documentation herein stipulates or the contracting authority expressly accepts another presentation form. In expressly justified situations, the contracting authority may request the tenderer to present the original document for comparison and may make copies of these original documents.</p> <p>(f) Original documents mean the written documents or the ones with a holograph signature.</p> <p>(g) All the documents presented must be valid until the deadline for the tender submission, if a validity term is mentioned in the document, or should be recently issued (at the most a year before the deadline for the tender submission for the current awarding procedure), if no validity term is mentioned in the document. The documents issued by the state authorities or the ones registered with the state authorities and which do not have a validity period explicitly mentioned are exception to this rule (e.g., fiscal registration certificates), case in which their latest available form should be submitted;</p> <p>(h) The required forms for which templates are provided in Section III of the documentation herein must be submitted in original, complying with the template provided, signed by the person authorised to sign the tender, except for the case when it is expressly stipulated otherwise in the awarding documentation herein;</p>

<p>(i) Comunicările dintre autoritatea contractantă și ofertanții sau operatorii economici participanți la prezenta procedură de atribuire a contractului de achiziție publică se vor face cu respectarea termenelor menționate în prezenta documentație sau solicitate în mod rezonabil de autoritatea contractantă. Nerespectarea de către ofertanți sau operatorii economici participanți la procedura a termenelor impuse de autoritatea contractantă pentru a răspunde la solicitări de clarificare, sau altele asemenea, va atrage respingerea ofertei, eliminarea ofertantului sau a operatorului economic de la participarea la procedura de atribuire a contractului de achiziție publică, sau alte sancțiuni prevăzute de legislația în vigoare. Termenele în care autoritatea contractantă va răspunde solicitărilor ofertanților sau operatorilor economici sunt cele aici prevăzute;</p> <p>(j) Toate comunicările prevăzute în prezenta documentație trebuie să fie semnate și, dacă este cazul, stampilate, astfel încât să angajeze răspunderea entității emitente.</p>	<p>(i) The communications between the contracting authority and the tenderers or the economic operators taking part in the current awarding procedure of the public procurement contract shall be performed in compliance with the deadlines mentioned herein or reasonably requested by the contracting authority. The failure to comply by the tenderers or the economic operators taking part in the procedure with the deadlines imposed by the contracting authority to answer to the clarification requests, or other similar ones, shall trigger the rejection of the tender, the elimination of the tenderer or of the economic operator from taking part in the awarding procedure of the public procurement contract or other sanctions stipulated by the legislation in force. The deadlines within which the contracting authority shall answer the requests of the tenderers or the economic operators are the ones mentioned herein;</p> <p>(j) All the communications set forth in the documentation herein must be signed and, as the case may be, stamped, so as to hold the issuer entity liable.</p>
---	---

**I.a. AUTORITATEA CONTRACTANTA:**

**I.a. CONTRACTING AUTHORITY:**

Denumire/ Name: S.C. HELLA ROMANIA S.R.L.		
Sediul social/ Headquarters: str. Hella nr.3, Timis		
Localitate/ Locality: Ghiroda	Cod poștal: 307 200 Postal code: 307 200	Țara: România Country: Romania
Persoane de contact: Horvath Anca Contact person: Horvath Anca	Interval orar: între orele 09.00- 17.00; luni-vineri Time interval: between 9 am and 5 pm; Monday to Friday	
E-mail: <a href="mailto:anca.horvath@hella.com">anca.horvath@hella.com</a>	Tel. mobil: 0735 345 758, Tel.0372 889 287, fax. 0372227172 Mobile: 0735 345 758, Phone 0372 889 287, fax. 0372227172	
Adresa autorității contractante: Loc. Ghiroda, str. Hella, nr. 3, jud. Timis, 307200, Romania Sediu secundar al autoritatii contractante: Centura Timisoarei (CT), km 5+470 dreapta 307210 Giarmata. Timis, Romania.		
Contracting authority address: Loc. Ghiroda, str. Hella, nr. 3, Timis County, 307200, Romania Secondary address: Centura Timisoarei (CT), km 5+470 dreapta 307210 Giarmata. Timis, Romania.		

**I.b. PRINCIPALA ACTIVITATE SAU ACTIVITATI ALE AUTORITATII CONTRACTANTE:**  
**I.b. MAIN ACTIVITY OR ACTIVITIES OF THE CONTRACTING AUTHORITY:**

<input type="checkbox"/> ministere ori alte autorități publice centrale inclusiv cele subordonate la nivel regional sau local <input type="checkbox"/> agenții naționale <input type="checkbox"/> autorități locale <input type="checkbox"/> alte instituții guvernate de legea publică <input type="checkbox"/> instituție europeană/ organizație internațională <b>X altele - firme private</b>	<input type="checkbox"/> ministries or other central public authorities including regional or local subordinates <input type="checkbox"/> national agencies <input type="checkbox"/> local authorities <input type="checkbox"/> other institutions governed by public law <input type="checkbox"/> European institution/ international organization <b>X others- private companies</b>	<input type="checkbox"/> servicii publice centrale <input type="checkbox"/> ordine publică/ siguranță națională <input type="checkbox"/> mediu <input type="checkbox"/> economico-financiare <input type="checkbox"/> sănătate <input type="checkbox"/> construcții și amenajarea teritoriului <input type="checkbox"/> protecție socială <input type="checkbox"/> cultură, religie și activ. recreative <input type="checkbox"/> educație <input type="checkbox"/> activități relevante <input type="checkbox"/> energie <input type="checkbox"/> apă <input type="checkbox"/> poștă <input type="checkbox"/> transport <b>X altele (specificatie)</b> Productia de piese si accesorii pentru autovehicule si pentru motoare de autovehicule	<input type="checkbox"/> central public services <input type="checkbox"/> public order/national safety <input type="checkbox"/> environment <input type="checkbox"/> economic, financial <input type="checkbox"/> health <input type="checkbox"/> buildings and land planning <input type="checkbox"/> social protection <input type="checkbox"/> culture, religion and recreational activities <input type="checkbox"/> education <input type="checkbox"/> relevant activities <input type="checkbox"/> energy <input type="checkbox"/> water <input type="checkbox"/> the mail <input type="checkbox"/> transport <b>X other (specification)</b> Manufacture of parts and accessories for motor vehicles and motor vehicle engines
--	---	--	---

Autoritatea contractantă achiziționează în numele altei autorități contractante <input type="checkbox"/> DA <b>NU X</b>	The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authority <input type="checkbox"/> YES <b>NO X</b>
---	---

Alte informații și/sau clarificări pot fi obținute: <b>X la adresa mai sus menționată, a autorității contractante</b>	Other information and/or clarifications may be obtained: <b>X at the address, mentioned above, of the contracting authority</b>
Date limită de primire a solicitărilor de clarificări (formular 12) Data: <b>27.01.2014, ora 17, ora Romaniei</b> Adresa autorității contractante: Loc. Ghironda, str. Hella, nr. 3, jud. Timis, 307200, Romania E-mail: anca.horvath@hella.com Data limită de transmitere a răspunsului la clarificări: <b>30.01.2014, ora 17, ora Romaniei</b>	Deadlines for receiving requests for clarifications (form 12) Date: <b>27.01.2014, 5PM Romanian time</b> Contracting authority address: Loc. Ghironda, str. Hella, nr. 3, Timis County, 307200, Romania E-mail: anca.horvath@hella.com Deadline for sending the answer to clarifications: <b>30.01.2014, 5PM Romanian time</b>

<b>Contestarea Procedurii (Cai de atac)</b> Eventualele contestatii vor fi solutionate potrivit Codului Civil (Legea 287/2009), Codului de Procedura Civila si oricarei reglementari legale aplicabile	<b>Procurement Procedure's challenge (judicial challenge means)</b> Any challenge of the procedure shall be settled in accordance with the Civil Code (Law. No. 287/2009), Civil Procedure Code and any applicable legal provision
---	---

**I.c. SURSA DE FINANTARE A CONTRACTULUI CE URMEAZA A FI ATRIBUIT:**  
**I.c. SOURCE OF FINANCING FOR THE CONTRACT TO BE AWARDED:**

Sursa de finanțare: <b>Proiect finantat prin Fondul European de Dezvoltare Regionala - Programul Operational Sectoral "Cresterea Competitivitatii Economice"</b> <b>AXA PRIORITARĂ 1 – „Un sistem inovativ și ecoeficient de producție”</b> <b>DOMENIUL DE INTERVENȚIE 1.1 – „Investiții productive și pregătirea pentru competiția pe piață a întreprinderilor, în special a IMM” – Operațiunea Intreprinderi Mari</b>	Source of financing: <b>Project financed through the European Regional Development Fund - Sectoral Operational Program "Increase of Economic Competitiveness"</b> <b>PRIORITY AXIS 1 – “An innovative and eco-efficient production system”</b> <b>FIELD OF INTERVENTION 1.1 - “Productive investments and preparation for the competition on the market of enterprises, especially of SMEs” – Large Enterprises Operation</b>
---	---

## II. OBIECTUL CONTRACTULUI

## II. OBJECT OF THE CONTRACT

### II.1. Descriere

### II.1. Description

II.1.1. Denumire contract: – „ <b>Contract de furnizare echipamente high-tech - Sistem de inspectie optica automata AOI - Linie SMT si software sistem de inspectie optica automata AOI linie SMT</b> ”		II.1.1. Name of contract:- “ <b>Supply contract for high-tech equipment – Automatic optical inspection system AOI– SMT line and software for automatic optical inspection system AOI SMT line</b> ”			
II.1.2. Denumire contract si locatia lucrarii: II. 1.2. Name of contract and work location:					
(a) Lucrări /(a)Works <input type="checkbox"/>		(b) Produse/(b) Products <input checked="" type="checkbox"/>		(c) Servicii/(c)Services <input type="checkbox"/>	
Execuție <input type="checkbox"/> Proiectare și execuție <input type="checkbox"/> Realizare prin orice mijloace corespunzătoare cerințelor specificate de autoritate contractantă <input type="checkbox"/>	Execution <input type="checkbox"/> Design and execution <input type="checkbox"/> Achievement by any appropriate means according with the requirements specified by the contracting authority <input type="checkbox"/>	Cumpărare X Leasing <input type="checkbox"/> Închiriere <input type="checkbox"/> Cumpărare în rate <input type="checkbox"/>	Purchase X Leasing <input type="checkbox"/> Lease <input type="checkbox"/> Purchase in installments <input type="checkbox"/>	Categoria serviciului 2A <input type="checkbox"/> 2B <input type="checkbox"/> (Se specifică din care categorie de servicii aparține obiectul contractului: fie din Anexa 2A, fie din Anexa 2B)	Category of service 2A <input type="checkbox"/> 2B <input type="checkbox"/> (It is specified which category of service belongs to the object of the contract: either from Annex 2A, or Annex 2B)
Principală locație a lucrării Main location of work		Principalul loc de livrare: la sediul autorității contractante Main delivery place: at the headquarters of the contracting authority		Principalul loc de prestare Main place of performance	
II.1.3. Procedura se finalizează prin: <b>Contract de achiziție publică: X</b> Încheierea unui acord cadru: <input type="checkbox"/>		II.1.3. The procedure is finalized by: <b>Public procurement contract: X</b> Conclusion of a framework agreement: <input type="checkbox"/>			
II.1.4. <b>Durata contractului de achiziție publică: 3 luni</b> de la data atribuirii contractului		II.1.4. <b>Public procurement contract duration: 3 months</b> from the contract awarding date			
II.1.5. Ofertele alternative sunt acceptate DA <input type="checkbox"/> <b>NU X</b>		II.1.5. Alternative tenders are accepted YES <input type="checkbox"/> <b>NO X</b>			
II.1.6. Divizarea pe loturi: DA <input type="checkbox"/> <b>NU X</b>		II.1.6. Division into lots: YES <input type="checkbox"/> <b>NO X</b>			
II.1.7. Informații privind acordul cadru: <b>Nu este cazul</b>		II.1.7 Information regarding the framework agreement: <b>Not applicable</b>			

## II.2) CANTITATEA SAU SCOPUL CONTRACTULUI

## II.2) QUANTITY OR PURPOSE OF THE CONTRACT

II.2.1) In cadrul acestei activitati se urmareste achizitionarea a <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>1 bucata sistem de inspectie optica automata AOI - Linie SMT</b></li><li>• <b>1 bucata software sistem inspectie optica automata AOI - Linie SMT,</b></li></ul> II.2.1) This activity aims at the acquisition of <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>1 piece of automatic optical inspection system AOI– SMT Line</b></li><li>• <b>1 piece of software for automatic optical inspection system AOI - SMT line</b></li></ul>	
II.2.2) Pretul unei bucati <b>sistem de inspectie optica automata AOI - Linie SMT</b> si a unei bucati <b>software sistem de inspectie automata AOI – linie SMT</b> estimat in lei la cursul 4,3747Ron/Euro (valabil in 18.04.2013) este de <b>590.584,67Ron echivalent 135.000 Euro, (pretul nu include TVA)</b>	
II.2.2) Estimated contract price in lei for <b>1 piece of automatic optical inspection system AOI -Line SMT</b> and of <b>1 piece of software for automatic optical inspection system AOI - SMT line</b> , estimated in Ron at the 4.3747Ron/Euro exchange rate (valid on April 18, 2013): <b>590.584,67Ron, equivalent of 135.000euro</b> (price does not include VAT)	
II.2.3) Optiuni (daca exista) da <input type="checkbox"/> nu <input checked="" type="checkbox"/> Daca exista, descrierea acestor optiuni: - _____ II.2.3) Options (if any) yes <input type="checkbox"/> no <input checked="" type="checkbox"/> If yes, description of these options: - _____	

## III. CONDITII SPECIFICE CONTRACTULUI

## III. SPECIFIC CONTRACT CONDITIONS

III.1. Prețul contractului (în lei) nu se poate ajusta.  
 III.1. Contract price (in lei) cannot be adjusted.

III.1. Garanția de participare (după caz) III.1. Participation warranty (if applicable)	Solicitat <input type="checkbox"/> Required <input type="checkbox"/>	<b>Nesolicitat X</b> <b>Not required X</b>
III.2 Alte condiții particulare referitoare la contract (după caz) III.2 Other particular conditions regarding the contract (if applicable)	DA <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/>	<b>NU X</b> <b>NO X</b>
III.2.1. Contract rezervat III.2.1. Reserved contract	DA <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/>	<b>NU X</b> <b>NO X</b>
III.2.2. Altele (daca DA, descrieti) III.2.2 Others (if YES, describe)		

#### IV. PROCEDURA

#### IV. PROCEDURE

##### IV.1. Procedura selectată

##### IV.1. Selected procedure

Licitație deschisă <input type="checkbox"/>	Open tender <input type="checkbox"/>	Negociere cu anunț de participare <input type="checkbox"/>	Negotiation with notice <input type="checkbox"/>
Licitație restrânsă <input type="checkbox"/>	Restricted tender <input type="checkbox"/>	Negociere fără anunț de participare <input type="checkbox"/>	Negotiation without notice <input type="checkbox"/>
Licitație restrânsă accelerată <input type="checkbox"/>	Limited accelerated tender <input type="checkbox"/>	<b>Cerere de oferte X</b>	<b>Call for tenders X</b>
Dialog competitiv <input type="checkbox"/>	Competitive dialogue <input type="checkbox"/>	Concurs de soluții <input type="checkbox"/>	Solutions contest <input type="checkbox"/>

##### IV.2. ETAPA FINALA DE LICITATIE ELECTRONICA DA ☐ NU X

##### IV.2. FINAL STAGE OF ELECTRONIC TENDER YES ☐ NO X

##### IV.3. LEGISLATIA APLICATA

##### IV.3. APPLIED LEGISLATION

<p>➤ Instrucțiuni de achiziții pentru beneficiarii operatori economici privați ai Programului Operational Sectorial "Creșterea competitivității economice", Norme interne de achiziții elaborate de AM POS CCE – Anexa 7 la contractul de finanțare (Ghidul Solicitantului - sprijin financiar acordat pentru investiții în întreprinderile mari).</p> <p>➤ Ordinul nr.1120/15.10.2013 privind aprobarea procedurii de atribuire aplicabile beneficiarilor privați de proiecte finanțate din instrumente structurale, obiectivul Convergența.</p>	<p>➤ Acquisitions instructions for private economic operators beneficiaries of the Sectoral Operational Program "Increase of economic competitiveness", Internal Procurement Regulations drawn up by AM POS CCE – Appendix 7 to the Finance Contract (Applicant Guide – financial help granted for investments in large enterprises).</p> <p>➤ Order no. 1120/15.10.2013 on approving the awarding procedure applicable to private beneficiaries of projects financed from structural instruments, objective Convergence.</p>
---	---

#### V. CRITERII DE CALIFICARESI SELECTIE

#### V. QUALIFICATION AND SELECTION CRITERIA

<p><b>Aspecte general aplicabile</b></p> <p>(a) În cazul în care prin prezenta documentație se solicita dovedirea îndeplinirii unei cerințe de calificare sau selecție, dovedirea îndeplinirii acelei cerințe va fi obligatorie pentru toți ofertanții sau operatorii economici pentru care în oferta este menționată o calitate care implică dovedirea îndeplinirii cerinței respective, indiferent dacă sunt sau nu înregistrați în România. Documentele prezentate pentru îndeplinirea cerinței respective sunt descrise în cele ce urmează.</p> <p>(b) În cazul ofertanților, operatorii economici care nu sunt înregistrați în România dovada îndeplinirii cerințelor de mai jos se poate face prin prezentarea unor: (i) documente constatatoare echivalente emise recent de autoritățile administrative, fiscale sau judiciare din țara unde acesta este stabilit, care să ateste îndeplinirea obligațiilor a caror dovedire a fost</p>	<p><b>Generally applicable aspects</b></p> <p>(a) If the documentation herein requests proof of fulfilment of a qualification or selection requirement, this proof shall be compulsory for all the tenderers or economic operators for which the tender stipulates a quality implying the proof of fulfilment of the respective requirement, regardless of the fact that they are registered in Romania or not. The documents presented for the fulfilment of the respective requirement are described as follows.</p> <p>(b) In case of tenderers, economic operators not registered in Romania, the proof of fulfilment of the following requirements may be performed by submitting: (i) equivalent findings documents recently issued by the administrative authorities, the fiscal authorities or the judicial authorities from their country of origin, which should certify the fulfilment of obligations that require</p>
--	---

<p>solicitata, in cazul in care autoritatile din tara de origine sau provenienta elibereaza astfel de documente sau, altfel (ii) printr-o declaratie sub juramant sau, in absenta acesteia, o declaratie solemna a partii interesate, data in fata unei autoritati judiciare sau administrative, a unui notar sau a unui organism profesional calificat din tara de origine.</p> <p>(c) Documentele prezentate conform prevederilor clauzei (b)(ii) de mai sus trebuie sa fie date de o persoana care poate angaja raspunderea ofertantului sau operatorului economic mentionat in acestea.</p> <p>(d) din documentele prezentate trebuie sa reiasa fara echivoc ca sunt indeplinite cerintele solicitate. Responsabilitatea redactarii documentelor prezentate, astfel incat acestea sa fie acceptate de catre autoritatea contractanta, revine operatorului economic interesat. Autoritatea contractanta isi rezerva dreptul de a nu accepta documente care nu cuprind toate informatiile solicitate, care contin ambiguitati sau care nu fac dovada indeplinirii cerintelor.</p> <p>(e) documentele solicitate vor fi prezentate in original sau in copie legalizata, cu exceptia cazului in care in documentatie se mentioneaza "copie" sau "copie simpla".</p>	<p>proof, if the authorities from the country of origin issue such documents, or (ii) a statement under oath or, in its absence, a solemn statement of the interested party, given in front of a judicial or administrative authority, a notary public or a certified professional body from the country of origin.</p> <p>(c) The documents submitted according to the provisions of clause (b) (ii) mentioned above must be given by the person that may hold the tenderer or the economic operator mentioned therein liable.</p> <p>(d) The submitted documents must clearly reveal that the requested requirements have been fulfilled. The responsibility associated to the drawing up of the submitted documents, so as to be accepted by the contracting authority, belongs to the interested economic operator. The contracting authority reserves the right not to accept documents that do not comprise all the information requested, that contain ambiguities or that do not prove the fulfilment of the requirements.</p> <p>(e) The requested documents shall be presented in original or legalised copy, except for the case in which the documentation stipulates "copy" or "simple copy".</p>
---	--

<b>V.1) Situatiia personala a candidatului/ ofertantului</b> <b>V.1) Personal situation of the candidate/tenderer</b>		<b>DA</b> <b>YES</b>
<b>Declaratii privind eligibilitatea</b> <b>Solicitat</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Nesolicitat</b> <input type="checkbox"/> <b>Declarations regarding eligibility</b> <b>Required</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Not required</b> <input type="checkbox"/>		Cerinta obligatorie: completare <b>Formular 1 – DECLARATIE PRIVIND ELIGIBILITATEA, in original</b> Compulsory requirement: filling out of <b>Form 1 - STATEMENT REGARDING ELIGIBILITY, in original</b> <i>Neprezentarea sau prezentarea intr-o forma necorespunzatoare, da dreptul autoritatii contractante sa respinga oferta ca fiind inacceptabila.</i> <i>Not submitting or submitting in an inappropriate form entitles the contracting authority to reject the tender as unacceptable.</i>
Prezentare indeplinire obligatiilor fiscale Solicitat <input type="checkbox"/> <b>Nesolicitat</b> <input checked="" type="checkbox"/> Presentation regarding fulfilment of tax liabilities Required <input type="checkbox"/> <b>Not required</b> <input checked="" type="checkbox"/>		
<b>Calitatea de participant la procedura</b> <b>Solicitat</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Nesolicitat</b> <input type="checkbox"/> <b>The participation to the procedure</b> <b>Required</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Not required</b> <input type="checkbox"/>		Cerinta obligatorie: completare <b>DECLARATIE PRIVIND CALITATEA DE PARTICIPANT LA PROCEDURA Formular 3, in original si DECLARATIE PRIVIND CONFLICTUL DE INTERESE, Formular 4, in original.</b> <i>Neprezentarea sau prezentarea intr-o forma necorespunzatoare, da dreptul autoritatii contractante sa respinga oferta ca fiind inacceptabila.- + decl privind conflictul de interese</i> Compulsory requirement: filling out of <b>Form 3 - DECLARATION REGARDING THE PARTICIPATION TO THE PROCEDURE, in original and CONFLICT OF INTEREST STATEMENT, Form 4, in original.</b> <i>Not submitting or submitting in an inappropriate form entitles the contracting authority to reject the tender as unacceptable.- + conflict of interest statement</i>
<b>V.2) Capacitatea de exercitare a activitatii profesionale (inregistrare)</b> <b>Solicitat</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Nesolicitat</b> <input type="checkbox"/>		Cerinta obligatorie: da Compulsory requirement: yes



<b>V.2) Capability to exercise the professional activity (registration)</b> <b>Required x</b> Not required <input type="checkbox"/>					
Persoane juridice si fizice romane si straine Romanian and foreign legal and natural persons	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="794 286 1118 1503">           Cerinta obligatorie:  <b>Formular 9</b>  <b>Copie a certificatului constatator</b> emis de Camera de Comert si Industrie/ ONRC sau de autoritatea competenta de inregistrare/ autorizare a societatilor din statul al carui resortisant este; in cazul in care certificatul constatator nu prevede un termen de valabilitate, declaratia pe propria raspundere a reprezentantului legal sau imputernicitului ofertantului, care sa ateste ca certificatul constatator este valabil la data depunerii ofertei.             Acest certificat va dovedi inclusiv ca ofertantul are ca obiect de activitate autorizat, principal sau secundar, conform legislatiei in vigoare, activitatea de productie si comercializare de echipamente/ utilaje/ masini unelte. In cazul in care certificatul constatator nu prevede activitatea autorizata, declaratia pe propria raspundere a reprezentantului legal sau imputernicitului ofertantului mentionata in paragraful anterior, va atesta/preciza si activitatea autorizata a ofertantului.         </td><td data-bbox="1118 286 1457 1503">           Compulsory requirement:  <b>Form 9: Copy of the Confirmation of Company details</b> issued by the Chamber of Commerce and Industry/Trade Register National Office or by the competent registration / authorizing body of the companies from the state in which it is a non-citizen resident; if the certificate does not stipulate a validity period, the statement on the legal representative or the tenderer's authorised person's responsibility should certify that the certificate is valid at the time of the tender submission.             The certificate will also prove that the tenderer's business activity, main or secondary, authorised according to the applicable law, represents the production and trading of equipment / machinery / machine tools. If the Confirmation of Company Details does not stipulate the authorised activity, the statement on the legal representative or the tenderer's authorised person's responsibility mentioned in the previous paragraph should certify/stipulate also the tenderer's authorised activity.         </td></tr> <tr> <td data-bbox="794 1503 1118 1877">           Cerinta obligatorie:  <b>Formular 10:</b>  <b>Copie după Codul Unic de Înregistrare Fiscală sau un certificat echivalent, dupa caz.</b>  <i>Neprezentarea sau prezentarea intr-o forma necorespunzatoare, da dreptul autoritatii contractante sa respinga oferta ca fiind inacceptabila</i> </td><td data-bbox="1118 1503 1457 1877">           Compulsory requirement:  <b>Form 10: Copy of the Fiscal Registration Certificate or an equivalent certificate, as the case may be.</b>  <i>Not submitting or submitting in an inappropriate form entitles the contracting authority to reject the tender as unacceptable.</i> </td></tr> </table>	Cerinta obligatorie: <b>Formular 9</b> <b>Copie a certificatului constatator</b> emis de Camera de Comert si Industrie/ ONRC sau de autoritatea competenta de inregistrare/ autorizare a societatilor din statul al carui resortisant este; in cazul in care certificatul constatator nu prevede un termen de valabilitate, declaratia pe propria raspundere a reprezentantului legal sau imputernicitului ofertantului, care sa ateste ca certificatul constatator este valabil la data depunerii ofertei.  Acest certificat va dovedi inclusiv ca ofertantul are ca obiect de activitate autorizat, principal sau secundar, conform legislatiei in vigoare, activitatea de productie si comercializare de echipamente/ utilaje/ masini unelte. In cazul in care certificatul constatator nu prevede activitatea autorizata, declaratia pe propria raspundere a reprezentantului legal sau imputernicitului ofertantului mentionata in paragraful anterior, va atesta/preciza si activitatea autorizata a ofertantului.	Compulsory requirement: <b>Form 9: Copy of the Confirmation of Company details</b> issued by the Chamber of Commerce and Industry/Trade Register National Office or by the competent registration / authorizing body of the companies from the state in which it is a non-citizen resident; if the certificate does not stipulate a validity period, the statement on the legal representative or the tenderer's authorised person's responsibility should certify that the certificate is valid at the time of the tender submission.  The certificate will also prove that the tenderer's business activity, main or secondary, authorised according to the applicable law, represents the production and trading of equipment / machinery / machine tools. If the Confirmation of Company Details does not stipulate the authorised activity, the statement on the legal representative or the tenderer's authorised person's responsibility mentioned in the previous paragraph should certify/stipulate also the tenderer's authorised activity.	Cerinta obligatorie: <b>Formular 10:</b> <b>Copie după Codul Unic de Înregistrare Fiscală sau un certificat echivalent, dupa caz.</b> <i>Neprezentarea sau prezentarea intr-o forma necorespunzatoare, da dreptul autoritatii contractante sa respinga oferta ca fiind inacceptabila</i>	Compulsory requirement: <b>Form 10: Copy of the Fiscal Registration Certificate or an equivalent certificate, as the case may be.</b> <i>Not submitting or submitting in an inappropriate form entitles the contracting authority to reject the tender as unacceptable.</i>
Cerinta obligatorie: <b>Formular 9</b> <b>Copie a certificatului constatator</b> emis de Camera de Comert si Industrie/ ONRC sau de autoritatea competenta de inregistrare/ autorizare a societatilor din statul al carui resortisant este; in cazul in care certificatul constatator nu prevede un termen de valabilitate, declaratia pe propria raspundere a reprezentantului legal sau imputernicitului ofertantului, care sa ateste ca certificatul constatator este valabil la data depunerii ofertei.  Acest certificat va dovedi inclusiv ca ofertantul are ca obiect de activitate autorizat, principal sau secundar, conform legislatiei in vigoare, activitatea de productie si comercializare de echipamente/ utilaje/ masini unelte. In cazul in care certificatul constatator nu prevede activitatea autorizata, declaratia pe propria raspundere a reprezentantului legal sau imputernicitului ofertantului mentionata in paragraful anterior, va atesta/preciza si activitatea autorizata a ofertantului.	Compulsory requirement: <b>Form 9: Copy of the Confirmation of Company details</b> issued by the Chamber of Commerce and Industry/Trade Register National Office or by the competent registration / authorizing body of the companies from the state in which it is a non-citizen resident; if the certificate does not stipulate a validity period, the statement on the legal representative or the tenderer's authorised person's responsibility should certify that the certificate is valid at the time of the tender submission.  The certificate will also prove that the tenderer's business activity, main or secondary, authorised according to the applicable law, represents the production and trading of equipment / machinery / machine tools. If the Confirmation of Company Details does not stipulate the authorised activity, the statement on the legal representative or the tenderer's authorised person's responsibility mentioned in the previous paragraph should certify/stipulate also the tenderer's authorised activity.				
Cerinta obligatorie: <b>Formular 10:</b> <b>Copie după Codul Unic de Înregistrare Fiscală sau un certificat echivalent, dupa caz.</b> <i>Neprezentarea sau prezentarea intr-o forma necorespunzatoare, da dreptul autoritatii contractante sa respinga oferta ca fiind inacceptabila</i>	Compulsory requirement: <b>Form 10: Copy of the Fiscal Registration Certificate or an equivalent certificate, as the case may be.</b> <i>Not submitting or submitting in an inappropriate form entitles the contracting authority to reject the tender as unacceptable.</i>				
<b>V. 3.) Situatia economico-financiara</b> <b>V. 3.) Economic and financial situation</b>	Cerințe obligatorii: da Compulsory requirements: yes				
Bilant contabil/ Balance sheet Solicitat/ Required <input type="checkbox"/> Nesolicitat/ Not required <b>X</b>					

<p><b>Informatii privind situatia financiara</b>  <b>Solicitat x</b>                      Nesolicitat <input type="checkbox"/></p> <p><b>Information regarding the turnover</b>  <b>Required x</b>                      Not required <input type="checkbox"/></p>	<p>Cerinta obligatorie:  completare <b>Formular 5</b>  <b>INFORMATII PRIVIND</b>  <b>CIFRA DE AFACERI -</b>  cifra de afaceri declarata in  acest formular trebuie sa  reprezinte doar sumele  obtinute in urma producerii  si comercializarii de  echipamente si utilaje si nu  trebuie sa fie mai mici de  <b>270.000Euro sau</b>  <b>echivalentul in RON.</b></p> <p>Pentru conversie se va folosi  rata medie anuala de schimb  comunicata de catre Banca  Centrala Europeana  (<a href="http://www.ecb.int">www.ecb.int</a>)  <i>Neprezentarea sau</i>  <i>prezentarea intr-o forma</i>  <i>necorespunzatoare, da</i>  <i>dreptul autoritatii</i>  <i>contractante sa respinga</i>  <i>oferta ca fiind</i>  <i>inacceptabila.</i></p>	<p>Compulsory requirement:  filling out of <b>Form 5 -</b>  <b>INFORMATION</b>  <b>REGARDING THE</b>  <b>TURNOVER -</b> the turnover  declared in this form must  represent only sums obtained  from the production and  trading of equipment and  machines and must not be  under <b>270,000 Euro</b> or the  <b>equivalent in Romanian Lei</b>  <b>(RON).</b></p> <p>The average annual exchange  rate communicated by the  European Central Bank will  be used for conversion  (<a href="http://www.ecb.int">www.ecb.int</a>)  <i>Not submitting or submitting</i>  <i>in an inappropriate form</i>  <i>entitles the contracting</i>  <i>authority to reject the tender</i>  <i>as unacceptable.</i></p>
<p>V.4.) Capacitatea tehnică și profesională  V.4.) Technical and professional capacity</p>	<p>Cerințe obligatorii: da  Compulsory requirements: yes</p>	
<p><b>Lista principalelor furnizari de echipamente si</b>  <b>puneri in functiune in ultimii 3 ani</b>  <b>Solicitat x</b>                      Nesolicitat <input type="checkbox"/></p> <p><b>List of the main equipment supplies and start-ups</b>  <b>for the last 3 years</b>  <b>Required x</b>                      Not required <input type="checkbox"/></p>	<p>Se solicita completarea unui  <b>Formular 6 -</b>  <b>DECLARATIE PRIVIND</b>  <b>LISTA PRINCIPALELOR</b>  <b>FURNIZARI SI</b>  <b>COMERCIALIZARI IN</b>  <b>ULTIMII 3 ANI si tabelul</b>  <b>anexa, in original</b>  <i>Neprezentarea sau</i>  <i>prezentarea intr-o forma</i>  <i>necorespunzatoare, da</i>  <i>dreptul autoritatii</i>  <i>contractante sa respinga</i>  <i>oferta ca fiind inacceptabila</i></p>	<p>The filling out of <b>Form 6 -</b>  <b>STATEMENT</b>  <b>REGARDING THE LIST</b>  <b>OF THE MAIN SUPPLIES</b>  <b>AND MARKETING OVER</b>  <b>THE LAST 3 YEARS and</b>  <b>the annexed table, in</b>  <b>original</b> is required.  <i>Not submitting or submitting</i>  <i>in an inappropriate form</i>  <i>entitles the contracting</i>  <i>authority to reject the tender</i>  <i>as unacceptable.</i></p>
<p><b>Informatii privind subcontractanti (dacă este cazul)</b>  <b>Solicitat <input type="checkbox"/>                      Nesolicitat x</b>  <b>Information regarding the subcontractors (if applicable)</b>  <b>Required <input type="checkbox"/>                      Not required x</b></p>	<p>NU se accepta subcontractanti  Subcontractors are NOT accepted</p>	
<p><b>Informații privind asocierea (dacă este cazul)</b>  <b>Solicitat <input type="checkbox"/>                      Nesolicitat X</b>  <b>Information regarding association (if applicable)</b>  <b>Required <input type="checkbox"/>                      Not required X</b></p>	<p>Se accepta asocierea pentru a indeplini conditiile necesare  impuse de beneficiar  Association to meet the necessary conditions required by the  beneficiary is accepted.</p>	
<p><b>Informatii privind personalul tehnic de specialitate si de</b>  <b>asigurare a calitatii:</b>  <b>Solicitat x</b>                      Nesolicitat <input type="checkbox"/></p> <p><b>Information regarding the technical specialised and</b>  <b>quality assurance staff</b>  <b>Required x</b>                      Not required <input type="checkbox"/></p>	<p>Completarea formularului  <b>Formularul 7</b>  <b>DECLARATIE PRIVIND</b>  <b>LISTA CU PERSONALUL</b>  <b>DISPONIBIL PENTRU</b>  <b>ACTIVITATI DE</b>  <b>SERVICE.</b>  <i>Neprezentarea sau</i>  <i>prezentarea intr-o forma</i>  <i>necorespunzatoare, da dreptul</i></p>	<p>Filling out of <b>Form 7-</b>  <b>STATEMENT</b>  <b>REGARDING THE LIST</b>  <b>OF PERSONNEL</b>  <b>AVAILABLE FOR</b>  <b>SERVICE ACTIVITIES.</b>  <i>Not submitting or submitting</i>  <i>in an inappropriate form</i>  <i>entitles the contracting</i>  <i>authority to reject the tender</i></p>

	<i>autoritatii contractante sa respinga oferta ca fiind inacceptabila</i>	<i>as unacceptable.</i>
Informatii privind starea de functionare a societatii: <b>Solicitat x</b> Nesolicitat <input type="checkbox"/>  Information regarding the functioning status of the company <b>Required x</b> Not required <input type="checkbox"/>	<b>Formular 2 – DECLARATIE PRIVIND STAREA DE FUNCTIONARE A SOCIETATII</b> – original <i>Neprezentarea sau prezentarea intr-o forma necorespunzatoare, da dreptul autoritatii contractante sa respinga oferta ca fiind inacceptabila.</i>	<b>Form 2 - STATEMENT REGARDING THE FUNCTIONING STATUS OF THE COMPANY</b> - original <i>Not submitting or submitting in an inappropriate form entitles the contracting authority to reject the tender as unacceptable.</i>

<b>NOTĂ:</b> <b>- Neprezentarea unui document din cele solicitate atrage după sine descalificarea ofertantului</b>	<b>NOTE:</b> <b>- Not submitting one document of those required results in disqualification of the tenderer</b>
---	--

## VI. PREZENTAREA OFERTEI

### VI. TENDER PRESENTATION

<b>VI.1. Limba de redactare a ofertei</b> <b>VI.1. Language of tender drafting</b>	Română sau engleza Romanian or English	
<b>VI.2. Perioada de valabilitate a ofertei</b>  <b>VI.2. Tender validity period</b>	<b>60 zile.</b> Orice ofertă cu perioadă de valabilitate mai mică va fi respinsă. În cazuri excepționale, înaintea expirării perioadei de valabilitate, autoritatea contractantă poate cere ofertanților o prelungire determinată a acestei perioade, în scris.	<b>60 days.</b> Any tender with less validity period will be rejected. In exceptional cases, before the expiry of the validity period, the contracting authority may ask tenderers for a determined extension of that period, in writing.
<b>VI. 3) Perioada de valabilitate a garantiei pentru participare</b> <b>VI. 3) Participation warranty validity period</b>	<b>Nu este cazul</b>  <b>Not applicable</b>	
<b>VI. 4) Modul de prezentare a propunerii tehnice</b> <b>VI. 4) Presentation of technical Offer</b>	<b>Propunerea tehnică</b> se va întocmi în concordanță cu specificațiile tehnice solicitate conform prevederilor din Caietul de sarcini, inclusiv a) rezolutia camerei principale b) adancime echipament c) latime maxima PCBA <b>(placa circuit integrat populate cu component)</b> d) <b>grafic de timp (Formularul 8)</b> avand specificate duratele urmatoarelor activitati: - executie - preacceptanta - instalare - punere in functiune - acceptanta finala e) mentionarea <b>perioadei de garantie</b>  Propunerea tehnica va contine toate documentele enumerate in aceasta sectiune.	<b>The technical Offer</b> will be prepared in accordance with the technical specifications required by the provisions of the Tender book, including a) main camera resolution  b) equipment depth c) maximum width for PCBA ( <b>populated circuit board panel</b> ) d) <b>time schedule (Form 8)</b> specifying the duration of the following activities: - execution - preacceptance - installation - start-up - final acceptance e) mentioning of the <b>warranty period</b>  The technical offer shall contain all documents mentioned in this section.

	<p>În cazul în care pe parcursul îndeplinirii contractului se constată faptul că anumite elemente ale propunerii tehnice depusă de ofertant sunt inferioare sau nu corespund cerințelor prevăzute în caietul de sarcini, prevalează prevederile caietului de sarcini.</p> <p><i>Neprezentarea sau prezentarea într-o forma necorespunzătoare, da dreptul autoritatii contractante sa respinga oferta ca fiind inacceptabila.</i></p>	<p>If during the performance of the contract it is found that certain elements of the Technical Offer submitted by the tenderer are inferior or do not meet the requirements of the provisions in the Tender book, the provisions in the Tender book prevail.</p> <p><i>Not submitting or submitting in an inappropriate form entitles the contracting authority to reject the tender as unacceptable.</i></p>
<p><b>VI.5) Modul de prezentare a propunerii financiare</b></p> <p><b>VI.5) Financial offer presentation</b></p>	<p>Se va completa un formular de ofertă conform model anexat <b>Formular 11 – OFERTA FINANCIARA</b>, cu detalierea, în anexă a elementelor de cost ce formeaza propunerea financiara.</p> <p><i>Neprezentarea sau prezentarea într-o forma necorespunzătoare, da dreptul autoritatii contractante sa respinga oferta ca fiind inacceptabila.</i></p>	<p>A tender form will be filled out according to the template annexed as <b>Form 11– FINANCIAL TENDER</b>, detailing, in the annex, the cost elements that structure the financial offer.</p> <p><i>Not submitting or submitting in an inappropriate form entitles the contracting authority to reject the tender as unacceptable.</i></p>
<p><b>VII. PREZENTAREA OFERTEI</b>  <b>VII. TENDER PRESENTATION</b>  a) adresa la care se transmite oferta  a) the address to which the tender is sent</p> <p>b) data limita pentru inregistrarea ofertei  b) deadline for tender registration</p> <p>c) numarul de exemplare in copie  c) number of copies</p> <p>d) mod de prezentare a ofertei  d) tender presentation</p>	<p>S.C. HELLA ROMANIA S.R.L.,  Str. Hella nr 3, Ghiroda, 307200  Timis, Romania</p> <p><b>13.02.2014, ora 14, ora Romaniei</b></p> <p><b>Un exemplar original și 1 copie,</b>  marcate corespunzător.</p> <p>Oferta (atât originalul, cât și copia) se prezintă în <b>3 (trei) plicuri separate:</b></p> <p><b><u>Plicul 1</u></b> va contine documentele de calificare  Formular 1 - Declaratia de eligibilitate,  Formular 2- Declaratia referitoare la starea de functionare a societatii,  Formular 3 - Declaratia de participant la procedura,  Formular 4 - Declaratia privind conflictul de interese,  Formular 5 - Declaratia privind cifra de afaceri,  Formular 6 - Lista cu livrari similare + anexa,  Formular 7 - Declaratie privind lista cu personalul disponibil.  Formular 8 - Graficul de timp,  Formular 9 - Certificat constatator  Formular nr 10 - Copie Certificat inregistrare fiscal</p>	<p>S.C. HELLA ROMANIA S.R.L.,  Str. Hella nr 3, Ghiroda, 307200  Timis, Romania</p> <p><b>13.02.2014, 2PM, Romania time</b></p> <p><b>One original counterpart and 1 copy,</b> marked appropriately.</p> <p>The tender (both original and copy) is submitted in <b>3 (three) separate envelopes:</b></p> <p><b><u>Envelope 1</u></b> will contain qualification documents  Form 1 - Statement regarding eligibility,  Form 2 - Statement regarding the functioning status of the company,  Form 3 - Statement regarding the participation at the tender procedure,  Form 4 - Conflict of interest statement,  Form 5 - Statement regarding the turnover,  Form 6 - Statement regarding similar projects and annex,  Form 7 - Statement regarding the list of available personnel,  Form 8 - Time schedule,  Form 9 - Confirmation of company details</p>

	<p><b><u>Plicul 2</u></b> va contine oferta tehnica</p> <p><b><u>Plicul 3</u></b> va contine oferta financiara - Formularul F11</p> <p><b>Plicurile vor fi sigilate</b>, purtând denumirea și adresa ofertantului, care se vor introduce într-un plic exterior (colet) impreuna cu F13 – Scrisoarea de inaintare, plic închis corespunzător și netransparent, pe plicul exterior se trece adresa si denumirea autorității contractante cu inscripția:</p> <p><b>A NU SE DESCHIDE ÎNAINTE DE DATA: 13.02.2014 ora 14</b></p> <p>Fiecare oferta, anexele sale precum si toate actele justificative aferente vor fi prezentate in plicuri sigilate, pe care se vor mentiona numai:  <i>Adresa si denumirea ofertantului; continutul plicului;</i>  <i>Documente de Calificare - Original; Documente de Calificare- Copie; Propunere Tehnica - Original; Propunere Tehnica - Copie; Propunere Financiara - Original; Propunere Financiara - Copie;</i></p> <p>Iar pe plicul exterior (colet) se vor mentiona numai:</p> <p><b>S.C. HELLA ROMANIA S.R.L.</b>  Str. Hella nr 3, Ghiroda 307200  Timis, Romania  <b>LICITATIE, A NU SE DESCHIDE ÎNAINTE DE DATA: 13.02.2012 ora 14 (redactata in limba dosarului de licitatie);</b></p> <p>La inregistrarea ofertelor Autoritatea contractanta inscrie numarul de inregistrare pe <b>plicul exterior</b></p> <p>Toate ofertele primite dupa termenul limita de depunere sau la alte adrese vor fi returnate nedeschise.  Riscurile transmiterii ofertei, <b>inclusiv forta majora</b>, cad in sarcina ofertantului</p>	<p>Form 10 - Copy of the Fiscal Registration Certificate</p> <p><b><u>Envelope 2</u></b> will contain the technical offer</p> <p><b><u>Envelope 3</u></b> will contain the financial tender - Form 11</p> <p><b>The envelopes shall be sealed</b>, with the tenderer's name and address, introduced in an exterior envelope (parcel) having enclosed Form 13 – Expression of interest, appropriately closed and opaque envelope, with the name and address of the contracting authority, and the inscription:</p> <p><b>DO NOT OPEN BEFORE: 13.02.2014, 2PM</b></p> <p>Each tender, its annexes, and also all associated supporting documents will be submitted in sealed envelopes, on which there will be mentioned only:  <i>Address and name of the tenderer; contents of the envelope</i>  <i>Qualification Documents- Original; Qualification Documents- Copy; Technical Offer- Original; Technical Offer- Copy; Financial Offer - Original; Financial Offer - Copy;</i></p> <p>And the exterior envelope (parcel) will be specify only:</p> <p><b>S.C. HELLA ROMANIA S.R.L.</b>  Str. Hella no 3, Ghiroda, 307200  Timis, Romania  <b>TENDER, DO NOT OPEN BEFORE: 13.02.2014, 2PM (written in the language of the tender file);</b></p> <p>At the registration of the tenders, the Contracting authority enters the registration number on <b>exterior envelope (parcel)</b></p> <p>All tenders received after the deadline for submitting tenders or sent to other addresses will be returned unopened.  The risks of submitting the tender, <b>including force majeure</b>, are the responsibility of the tenderer.</p>
--	---	--

<p>Modificarea si retragerea ofertei Modification and withdrawal of the tender</p>	<p>Orice ofertant are dreptul de a-și modifica sau de a-și retrage oferta numai înainte de data limită stabilită pentru depunerea ofertei și numai printr-o solicitare scrisă (personal, fax, e-mail, posta, curier) în acest sens.</p> <p>În cazul în care ofertantul dorește să opereze modificări în oferta deja depusă, acesta are obligația de a asigura primirea și înregistrarea modificărilor respective de către autoritatea contractantă până la data limită pentru depunerea ofertelor.</p> <p>Pentru a fi considerate parte a ofertei modificările trebuie prezentate în conformitate cu prevederile de la capitolul „Mod de prezentare”, cu amendamentul că pe plicul exterior se va marca în mod obligatoriu și inscripția <b>“MODIFICĂRI”</b>.</p> <p>Ofertantul nu are dreptul de a-și retrage sau de a-și modifica oferta după expirarea datei limită stabilite pentru depunerea ofertelor, sub sancțiunea excluderii acestuia de la procedura pentru atribuirea contractului de achiziție publică. Operatorul economic are obligația de a depune oferta la adresa și până la data limită pentru depunere stabilite în anunțul/invitația de participare. Ofertele pot fi transmise prin poștă, curier sau depuse direct de către ofertant la adresa indicată în anunțul/invitația de participare. Indiferent de modalitatea de depunere/transmitere, ofertantul își asumă riscurile transmiterii ofertei, <b>inclusiv forța majoră</b>.</p>	<p>Any tenderer has the right to modify or withdraw its tender only before the deadline for submission, and only by a written request for this (personally, fax, e-mail, mail post, fast courier).</p> <p>If the tenderer wishes to amend the tender already submitted, he must ensure receipt and registration of such amendments by the contracting authority before the deadline for submission of tenders.</p> <p>To be considered part of the tender, changes must be submitted in accordance with the section “Presentation” with the amendment that on the exterior envelope it is mandatory that the inscription <b>“MODIFICATIONS”</b> will also be marked.</p> <p>The tenderer does not have the right to withdraw or modify the tender after the expiry of the deadline set for submission of tenders, under penalty of exclusion from the awarding procedure of the public procurement contract. The economic operator is obliged to submit the tender at the address up until the closing date for submission set in the participation notice/invitation. Tenders may be submitted by mail, courier or submitted directly by the tenderer at the address indicated in the participation announcement / invitation. Regardless of how the tender is submitted / transmitted, the tenderer assumes the risks of transmission of the tender, <b>including force majeure</b>.</p>
<p>Oferte intarziate Late tenders</p>	<p>Oferta depusă la o altă adresă a autorității contractante decât cea stabilită sau după expirarea datei limită pentru depunere se consideră oferta întârziată și se returnează nedeschisă. Autoritatea contractantă poate, din proprie inițiativă, să prelungească termenul limită de depunere a ofertelor, prin emiterea unui adendum, caz în care toate drepturile și obligațiile autorității</p>	<p>The tender submitted at a different address than the established one, of the contracting authority or after the expiry of the deadline for submission is considered late and will be returned unopened. The contracting authority may, on its own initiative, extend the deadline for submission of tenders by issuing an addendum, in which case all rights and obligations of the contracting authority and</p>

	contractante și ofertanților privind data inițială specificată în anunț vor fi aplicabile conform noii date.	tenderers regarding the original date specified in the notice will be applied according to the new date.
VII.1) Deschiderea ofertelor  VII. 1) Opening of the tenders	<p>Deschiderea ofertelor <b>va avea loc în data de 13.02.2014 ora 14 la sediul autorității</b> – str. Hella nr.3, Ghiroda, 307200, Timis, Romania</p> <p>Autoritatea contractanta va evalua ofertele primite si inregistrate pana la termenul limita, impreuna cu membrii comisiei de evaluare și experții cooptați în comisie, dacă este cazul. Aceasta va acorda punctajul, va stabili si comunica castigatorul in cel mult 4 (patru) zile de la deschiderea ofertelor.</p> <p>La deschiderea ofertelor pot participa reprezentantii legali si/sau conventionali ai ofertantilor, cu conditia dovedirii calitatii de reprezentant al operatorului economic ofertant. Pentru evitarea oricarui dubiu, procedura de analiza si evaluare a ofertelor nu este publica.</p>	<p><b>Opening of the tenders will take place on 13.02.2014, 2PM at the authority's head office</b> –str. Hella nr 3, Ghiroda, 307200, Timis, Romania</p> <p>The contracting authority will evaluate the tenders received and registered before the deadline, along with members of the tender evaluation committee and co-opted experts in committee, if any. They will award the score, will establish and notify the winner within maximum 4 (four) days after opening of tenders.</p> <p>The legal and/or conventional representatives of the tenderers may attend the tenders' opening, subject to proving their quality. For avoidance of doubt, the analysis and valuation procedure is not publicly performed.</p>

## VIII. CRITERII DE ATRIBUIRE

### VIII. AWARDING CRITERIA

III. AWARDING CRITERIA		
VIII.1) Pretul cel mai scazut		<input type="checkbox"/>
VIII. 1) The lowest price		<input type="checkbox"/>
VIII.2) Cea mai avantajoasa oferta economica		x (din ofertele admisibile)
VIII.2) The most advantageous economic offer		x (from the admissible tenders)
Factor de evaluare	Evaluation factor	Pondere/Weight
1. Pretul	1. Price	70%
2. Rezolutia camerei prinipale.	2. Main camera resolution	10%
3. Adancime echipamentului	3. Equipment depth	10%
4. Latime maxima PCBA	4. Maximum width for PCBA	10%
Total	Total	100%

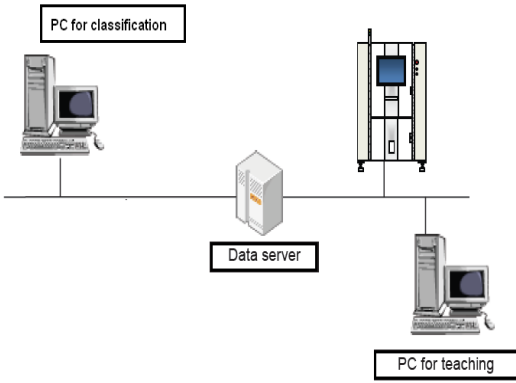
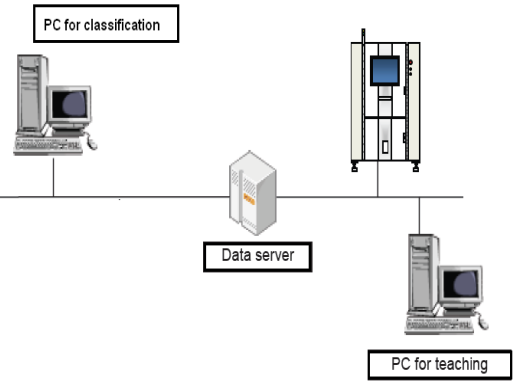
<p><b>Detalii privind aplicarea algoritmului de calcul:</b></p> <p><b>1. Factor de evaluare: prețul ofertei:</b> Oferta cu pretul cel mai scazut obtine punctajul maxim de 70 puncte. Punctajul celorlalte oferte admisibile se calculeaza folosind relatia: Punctaj = (prețul cel mai scazut/prețul ofertei luate in calcul ) X 70 pct.</p> <p><b>2. Factor de evaluare: rezolutia camerei principale:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Mai mic sau egal cu 15 μm - 10 puncte</li> <li>Intre 15 si 18 μm - 6 puncte</li> <li>Mai mult de 18 μm - 3 puncte</li> </ul>	<p><b>Details regarding the application of the calculation algorithm:</b></p> <p><b>1. Evaluation factor: price of the tender:</b> The tender with the lowest price obtains the maximum score of 70 points. The score for the other admissible tenders is calculated by using the relation: Score = (the lowest price/the price of the tender considered) X 70 points.</p> <p><b>2. Evaluation factor : main camera resolution:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Lower or equal to 15 μm - 10 points</li> <li>Between 15 and 18 μm - 6 points</li> <li>Above 18 μm - 3 points</li> </ul>
---	--

<p>3. Factor de evaluare : adancime echipament:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sub 1,4m – 10 puncte</li> <li>• Intre 1,4 si 1,5m<sup>2</sup> – 6puncte</li> <li>• Mai mult de 1,5m - 3puncte</li> </ul> <p>4. Factor de evaluare : latime maxima PCBA</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mai mare de 519mm –10puncte</li> <li>• Intre 519 si 509mm - 6puncte</li> <li>• Mai putin de 509mm -3 puncte</li> </ul> <p>PUNCTAJ FINAL: se cumuleaza punctele obtinute la cei 4 factori de evaluare</p>	<p>3. Evaluation factor : equipment depth:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Under 1,4 m – 10 points</li> <li>• Between 1,4 and 1.5 m – 6 points</li> <li>• More than 1.5 m - 3 points</li> </ul> <p>4. Evaluation factor : maximum width for PCBA</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• More than 519 mm – 10 points</li> <li>• Between 519 and 509 mm - 6 points</li> <li>• Under 509 mm - 3 points</li> </ul> <p>FINAL SCORE: the cummulation of the points obtained at the 4evaluation factors</p>
<p><b>IX. ATRIBUIREA CONTRACTULUI DE ACHIZITIE PUBLICA</b></p> <p>Oferta câștigătoare stabilită de către comisia de evaluare va fi oferta care, în urma aplicării algoritmului de punctaj stabilit prin documentele de atribuire, realizează punctajul cel mai mare.</p> <p>Autoritatea contractantă va comunica tuturor ofertanților rezultatul aplicării procedurii în cel mult <b>4 zile</b> lucratoare de la data la care comisia de evaluare a stabilit oferta câștigătoare.</p> <p>În cazul ofertanților a căror ofertă nu a fost declarată câștigătoare comunicarea va preciza dacă oferta a fost respinsă și care sunt motivele respingerii, iar în cazul în care a fost admisă, va indica numele ofertantului câștigător, precum și caracteristicile și avantajele relative ale ofertei câștigătoare față de oferta respectivului ofertant necâștigător.</p> <p>Autoritatea contractantă are dreptul de a nu furniza anumite informații referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică care ar putea fi cuprinse în ansamblul informațiilor în situația în care această furnizare:</p> <p>a) ar conduce la neaplicarea unei prevederi legale și, implicit, ar fi contrară interesului public; sau</p> <p>b) ar prejudicia interesele comerciale ale ofertanților, inclusiv cele ale ofertantului a cărui ofertă a fost declarată câștigătoare; sau</p> <p>c) ar prejudicia concurența loială între ofertanți.</p> <p>În cazul ofertantului câștigător comunicarea va preciza faptul că oferta sa a fost declarată câștigătoare și că acesta este invitat în vederea încheierii contractului.</p> <p>Conform legislației aplicabile procedurii de achiziții publice în cadrul proiectelor cu finanțare nerambursabilă în fonduri publice și europene, <b><u>modelul contractului de furnizare parte a documentației de atribuire (i.e., Secțiunea IV) nu este supus negocierii și modificării.</u></b> Operatorii economici, titularii ai ofertelor, își exprimă implicit acordul cu toate clauzele contractuale.</p>	<p><b>IX. PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT AWARD</b></p> <p>The winning tender as established by the evaluation committee will be the tender that, upon application of the scoring algorithm set out in the awarding documentation, achieves the highest score.</p> <p>The contracting authority will communicate the result obtained by this procedure to all applicants within <b>4 working days</b> at the most from the date when the evaluation committee established the winning tender.</p> <p>For the applicants whose tender was not considered the winner, the communication will also mention whether the tender was rejected and the reasons for such a rejection, and in case it was admitted, it will indicate the name of the winning applicant, as well as the features and relative benefits the winning tender had versus the tender of the respective non-winning applicant.</p> <p>The contracting authority has the right to not supply certain information regarding the public procurement contract award that may be comprised in the overall information, should such information:</p> <p>a) lead to a legal provision being disregarded and, thusly, be contrary to public interest; or</p> <p>b) prejudice the applicants' commercial interests, including the applicant whose tender was declared the winner; or</p> <p>c) prejudice the fair competition between applicants.</p> <p>For the winning applicant, the communication will mention the fact that his tender was declared a winner and that he is invited to finalize the contract.</p> <p>According to the legislation applicable for the public procurement procedure within projects with non-refundable financing from public and European funds, <b><u>the structure of the supply contract, part of the awarding documentation (i.e., Section IV) is not subject to negotiations or modifications.</u></b> The economic operators who make the tenders implicitly express their approval of all the contractual clauses.</p>



<p><b>X. CONDITII FINANCIARE IMPUSE DE CONTRACT</b>  <b>X.1 AJUSTAREA PRETULUI CONTRACTULUI</b>  DA <input type="checkbox"/> NU <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Situațiile excepționale care pot determina ajustarea prețului sunt:  (a) modificări legislative, modificări ale normelor tehnice, al căror efect se reflectă în creșterea/diminuarea costurilor pe baza cărora s-a fundamentat prețul ofertei sau  (b) creșterea/diminuarea prețurilor elementelor constitutive ale ofertei care influențează semnificativ (intr-un procent mai mare de 40%) costurile pe baza cărora s-a fundamentat prețul ofertei</p>	<p><b>X. FINANCIAL TERMS IMPOSED BY THE CONTRACT</b>  <b>X.1 ADJUSTING THE CONTRACT'S PRICE</b>  YES <input type="checkbox"/> NO <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>Exceptional situations that may determine a price adjustment are:  (a) legislative modifications, technical regulations modifications whose effect is reflected in an increase/decrease of the costs that the tender's price was based on or  (b) increases/decreases in the prices of the tender's main elements that significantly (over than 40%) influence the costs that the tender's price was based on.</p>
<p><b>X.2. GARANTIA DE BUNA EXECUTIE A CONTRACTULUI</b> DA <input type="checkbox"/> NU <input checked="" type="checkbox"/>  conform art. 5.5 din Contractul de Furnizare, Secțiunea IV  <b>NOTA : &lt;&lt; SE RESPING OFERTELE &gt;&gt;:</b>  1. <b>Irrelevante</b> in raport cu obiectul contractului;  2. <b>Inacceptabile si/sau inadmisibile</b>, care:  - au fost depuse dupa data si ora limita de depunere a ofertelor;  - au fost depuse la o alta adresa decat cea specificata in fisa de achizitii;  - au fost depuse de un ofertant care nu indeplineste cerintele minime de calificare;  - nu satisfac cerintele caietului de sarcini;  - contin propuneri referitoare la clauzele contractuale care sunt in mod evident dezavantajoase pentru autoritatea contractanta;  - nu respecta regulile de participare si de evitare a conflictului de interese (existenta unor legaturi intre structurile actionariatului autoritatii contractante si ofertantii acesteia, intre membrii comisiei de evaluare si ofertanti sau in care ofertantul castigator detine pachetul majoritar de actiuni in doua firme participante pentru acelasi tip de achizitie).  - contine in cadrul propunerii financiare preturi care nu sunt rezultatul liberei concurențe sau un pret neobisnuit de scazut in raport cu ceea ce urmeaza a fi realizat, ca urmare a furnizării de către ofertant, ulterior depunerii ofertei, de detalii și precizări cu privire la ofertă si la modul de justificare a prețului respectiv;  - oferta depusa nu respecta perioada de valabilitate prevazuta de autoritate contractanta in documentatia de atribuire;</p>	<p><b>X.2. THE CONTRACT'S PERFORMANCE BOND</b> YES <input type="checkbox"/> NO <input checked="" type="checkbox"/>  according to art. 5.5 of the Supply Agreement, Section IV  <b>NOTE: &lt;&lt;THE FOLLOWING TENDERS ARE REJECTED&gt;&gt;:</b>  1. Tenders <b>irrelevant</b> to the purpose of the contract;  2. <b>Unacceptable and/or inadmissible</b> tenders, that:  - were submitted after the deadline date and time for submitting the tenders;  - were submitted at a different address than the one specified in the procurement notice;  - were submitted by an applicant that does not meet the minimal qualification requirements;  - do not satisfy the requirements of the tender book;  - contain proposals concerning contract clauses that are obviously unfavourable to the contracting authority;  - do not observe participation rules and conflict of interest avoidance(existence of certain relations between the structures of the contracting authority's shareholder and its tenderers, between the members of the evaluation committee and the tenderers or where the winning tenderer holds the majority share package in two companies participating in the same type of procurement).  - contain, within the financial offer, prices that are not the result of free competition or an unusually low price considering what is about to be accomplished compering to what has to be accomplished, following the supply after the quotation, with details regarding to the quotation and the explanaiton regarding the price;  - the tender submitted does not observe the validity period stated by the contracting authority in the awarding documentation.</p>
<p>Operatorii economici care participă la procedura de atribuire a contractului conform prezentei documentatii, trebuie să citească și să-și însușească regulile și termenii prezentei documentații de atribuire.  Orice participant la licitație poate formula întrebări în termenul declarat, iar apoi, răspunsurile vor fi transmise tuturor participanților.  Toate condițiile din documentație, care nu au fost contestate sau pentru care nu s-au solicitat</p>	<p>Business operators that participate in the tender procedure as per this documentation must read and assimilate the rules and terms of this awarding documentation.  Any participant in the tender may formulate questions within the declared time frame, and then, the answers will be sent to all participants.  All the terms of the documentation that were not contested or that did not raise any additional clarifications over the period of clarification requests</p>

lămuriri suplimentare în perioada de solicitare a clarificărilor, se consideră acceptate de către ofertanți.	are considered accepted by the applicants.
<p><b>II. CAIET DE SARCINI</b></p> <p>Caietul de sarcini face parte integrantă din documentația de atribuire pentru elaborarea și prezentarea ofertei și constituie ansamblul cerințelor tehnice pe baza cărora se elaborează de către fiecare ofertant propunerea tehnică.</p> <p>Obiectul acestei achiziții publice de furnizare, îl constituie achiziția a 1 bucata <b>sistem de inspecție optica automata AOI - Linie SMT</b> si <b>1 buc software sistem de inspecție optica AOI – linie SMT.</b></p> <p><b>„Inovare tehnologică prin achiziționarea de echipamente eco-eficiente de nivel high-tech pentru dezvoltarea și producerea de componente electronice destinate industriei automotivă în cadrul Hella Romania SRL”</b></p> <p>aprobat spre finantare prin contract nr. <b>230307/30.07.2012.</b></p>	<p><b>II. TENDER BOOK</b></p> <p>The tender book is a part of the awarding documentation for designing and presenting the tender and it constitutes the sum of technical requirements based on which each applicant must design his technical offer.</p> <p>The object of this public supply procurement is the procurement of 1 piece of <b>automatic optical inspection system AOI - SMT Line</b> and 1 piece of <b>software for automatic optical system AOI – SMT Line</b></p> <p><b>“Technological Innovation by procuring the eco-efficient high-tech equipment for the development and the production of electronic components designed for the automotive industry within Hella Romania SRL”</b></p> <p>approved for financing by contract no. <b>230307/30.07.2012</b></p>
<p><b>Proiectul de finanțare aprobat se încadrează în AXA PRIORITARĂ „Un sistem inovativ și eco-eficient de producție” A PROGRAMULUI OPERAȚIONAL SECTORIAL Creșterea Competitivității Economice ȘI DOMENIUL MAJOR DE INTERVENȚIE 1 „Investiții productive și pregătirea pentru competiția pe piață a întreprinderilor, în special al IMM” OPERAȚIUNEA „Sprijin pentru consolidarea sectorului productiv prin investiții tangibile și intangibile”- operațiunea pentru întreprinderi mari,</b></p> <p><b>SCHEMA DE AJUTOR DE STAT „Sprijin pentru consolidarea și modernizarea sectorului productiv prin investiții realizate de întreprinderile mari”</b></p>	<p><b>The approved financing project falls within the PRIORITY AXIS “An innovative and eco-efficient production system” WITHIN THE SECTORAL OPERATIONAL PROGRAMME Increase of Economic Competitiveness AND THE MAJOR INTERVENTION AREA 1 “Productive investment and preparation of companies for the market competition, especial that of SMEs” OPERATION “Support for the consolidation of the productive sector by tangible and non-tangible investment” – large enterprises operation,</b></p> <p><b>STATE AID SCHEME “Support for the consolidation and upgrade of the productive sector by investment made by large enterprises”</b></p>
<p><b>OBIECTIVUL GENERAL AL PROIECTULUI –</b> <i>Tehnologizarea proceselor de producție desfășurate la SC HELLA ROMANIA S.R.L. cu echipamente high-tech pentru realizarea de produse inovative în industria automotive, în vederea creșterii competitivității organizației - se înscrie în reperele obiectivului general al Programului Operațional Sectorial Creșterea Competitivității Economice, de creștere a productivității întreprinderilor românești în contextul respectării principiilor dezvoltării durabile. Proiectul va contribui la consolidarea poziției companiei în mediul economic actual, atât prin îmbunătățirea indicatorilor legați de activitatea de producție (creșterea capacității de producție prin achiziționarea de tehnologii și echipamente de ultima generație, optimizarea timpilor de lucru și a fluxurilor de producție, creșterea exporturilor, reducerea costurilor din exploatare), cât și prin creșterea gradului de cercetare-dezvoltare și inovare (dezvoltarea sau îmbunătățirea produselor proprii, precum și activități de cercetare și dezvoltare tehnologică la solicitarea clienților) și prin promovarea unei dezvoltări durabile și sustenabile.</i></p>	<p><b>THE PROJECT’S GENERAL OBJECT –</b> <i>Technological upgrading of production processes at SC HELLA ROMANIA S.R.L. with high-tech equipment, in order to manufacture innovative products in the automotive industry, with a view to increase the company’s competitiveness – falls within the outlines of the Sectoral Operational Program Increase of Economic Competitiveness’ general aim, that of increasing the productivity of Romanian enterprises in the context of observing sustainable development principles.</i></p> <p><i>The project will contribute to consolidate the company’s position in the current economic environment, both by improving production indicators (increase of production capacity by procuring state of the art technologies and equipment, optimizing work durations and production flows, increasing export, reducing operational costs) and by increasing the level of research-development and innovation (developing or improving own products, as well as technological research and development activities upon request from clients) and by promoting a sustainable development.</i></p>

	
<p><b>1.Characteristici ale sistemului de inspectie optica automata:</b></p> <p>1.0.1 Masina AOI va asigura inspectia optica a subansamblelor electronice si trebuie sa fie capabila sa proceseze placile de la stanga la dreapta si de la dreapta la stanga (ambele directii)</p> <p>1.0.2 Sistemul trebuie sa includa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-masina de inspectie optica automata (AOI)</li> <li>-server bazat pe Oracle</li> <li>-statie de verificare vizuala bazata pe aplicatie Web (PC pentru clasificare)</li> <li>-statie de optimizare remote</li> </ul> <p>1.0.3 Masina AOI va fi capabila sa realizeze inspectie post-reflow.</p> <p>1.0.4 Camera sistemului va avea minim 2 Mpixeli si o rezolutie de 20 µm, utilizand lentile telecentrice.</p> <p>1.0.5 Grosimea PCB-ului variaza de la 0.4mm la minim 3.5 mm.Dimensiunea PCB-ului variaza de la 50 x 50mm la minim 510(W) X 460(D)mm.</p> <p>1.0.6 Inaltimea maxima a PCBA-ului trebuie sa fie de minim 40mm top si 40 mm bottom.</p> <p>1.0.7 La livrarea masinii,un set complet de documente scrise vor fi furnizate ,constand in scheme,vederi explodate, lista cu componente, descrierea software-ului si instructiuni de operare in limba engleza in concordanta cu standardul CE. Aditonal un set cu documentele mentionate mai sus va fi furnizat si pe un CD.</p> <p>1.0.8 Toate capacele din plastic trebuie sa fie conductive. Intreg sistemul este astfel implementat, incat nici o incarcare electrostatica nu este aplicata PCB-ului si componentelor. Indeplinirea acestor cerinte este verificata pe durata acceptantei finale. Toate unitatile trebuie sa fie in conformitate cu standardul ESD Hella HP-C-527.</p> <p>1.0.9 Metoda folosita pentru stopper-e:de preferat de</p>	<p><b>1.Characteristics of the automatic optical inspection system:</b></p> <p>1.0.1 The AOI (Automated Optical Inspection) machine will provide the optical inspection of the electronic subassemblies and needs to be able to process the boards right to left or left to right (both directions).</p> <p>1.0.2 The system should include :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Automated Optical Inspection machine (AOI)</li> <li>- Oracle Based data server</li> <li>- Web based visual checking station (a PC for classification)</li> <li>- remote teaching station</li> </ul> <p>1.0.3 The AOI machine will be able to perform post-reflow inspection.</p> <p>1.0.4 The system camera will be minimum 2 Mpixel, with minimum 20 µm resolution and will use telecentric lens.</p> <p>1.0.5 The circuit board thickness ranges from 0.4 mm to minimum 3.5 mm. The size of the circuit boards ranging from 50 x 50mm to minimum 510(W) X 460(D)mm.</p> <p>1.0.6 The clearance of the system must be minimum 40mm top and 40mm bottom.</p> <p>1.0.7 Upon delivery, a complete set of written documents in duplicate will be provided, consisting from schematics, exploded views, parts list, and software descriptions and operating instructions in English language in accordance with CE standards. In addition, a set of the documents mentioned above on CD will be provided.</p> <p>1.0.8 All plastic covers must be electrically conductive. The entire system is set up so that no electrostatic charge to the processing circuit boards and components is applied. The fulfillment of this requirement is checked during the final acceptance. All units must meet the Hella ESD guidelines HP-C-527,</p>

<p>tip sensor,dar si o solutie mecanica este acceptata.</p> <p>1.0.10 Masina va fi capabila sa inspecteze urmatoarele caracteristici:lipsa componenta,componenta gresita,component deplasata,probleme de solderabilitate, polaritate, bilute de cositor, scurturi, terminale ridicate, obiecte straine.</p> <p>1.0.11 Sistemul va permite accesul usor la toate componentele pentru mentenanta.</p> <p>1.0.12Componentele trebuie sa lucreze la o temperature ambianta de 15-40° C si umiditate intre 30-80% pentru un proces sigur.</p> <p><b>2.Caracteristici ale software-ului sistemului de inspectie optica automata:</b></p> <p>2.0.1 Masina AOI va folosi o tehnologie de procesare a imaginii 3D si va calcula unghiurile solder-ului fata de componenta si fata de PCB, conform IPC, folosind iluminare RGB.</p> <p>2.0.2 Ajustarea latimii la toate componentele sistemului trebuie sa fie facuta automat in urma schimbarii programului</p> <p>2.0.3 Posibilitate de sharing a datelor prin intermediul server-ului: rezultatele inspectiei, datele masurate si imaginile care sunt returnate de catre sistemul de inspectie pot fi colectate.</p> <p>2.04 Software-ul masinii va rula pe o generatie noua de sisteme de operare (precum Windows 7 sau ceva similar)</p> <p>2.0.5 Statia de optimizare –trebuie sa fie capabila sa lucreze complet off-line, fara a opri linia de productie.</p> <p>2.0.6 Statia de inspectie –realizeaza inspectia vizuala bazata pe datele primite de la sistemul de inspectie si salveaza rezultatele in baza de date a serverului.</p> <p>2.0.7 Sistemul va asigura o interfata usor de utilizat.</p> <p>2.0.8 Sistemul trebuie sa aiba o functie Real Time Monitor, o unealta de analiza pentru imbunatatirea calitatii procesului.</p> <p><b>2.1. Trasabilitate</b></p> <p>2.1.1 Sistemul complet de trasabilitate este implementat in cooperatie cu protocolul MES. Informatiile si interfețele necesare trebuie sa fie agreeate din timp de catre toate partile implicate. Asta include, de exemplu, definirea formatului fisierelor, colectarea datelor, protocoale de transfer,etc.</p>	<p>as applicable.</p> <p>1.0.9 The PCB stopper method: Preferably sensor type, but also mechanical is acceptable.</p> <p>1.0.10 The machine will be able to inspect the following items: missing components, wrong components, component shifting, fillets (wettability angle, height, length, width of the tip, length of the side), land exposure, polarity, solder balls, bridging, foreign objects and lifted terminals.</p> <p>1.0.11 The system will allow easy maintenance access to all parts.</p> <p>1.0.12 The components have to work at an ambient temperature of 15-40 ° C and humidity between 30-80% for a secure process.</p> <p><b>2.Characteristics of the automatic optical inspection system software:</b></p> <p>2.0.1 The AOI machine will use 3D color image processing technology and will calculate the angle between the solder and the component and the angle between the solder and the board, in conformity with the IPC, by using RGB lighting.</p> <p>2.0.2 The width adjustment must be effected by the change of inspection programs automatically to all system components.</p> <p>2.0.3 Data server-file sharing: server. Inspection result data, measurement data and image data that is output from the PCB inspection system can be accumulated.</p> <p>2.0.4 The software of the machine will run under a new generation operating system (like Windows7 or similar)</p> <p>2.0.5 Teaching Station – must be able to perform teaching and optimize all programs fully off line, without stopping a production line.</p> <p>2.0.6 Visual checking station- Performs visual check based on the inspected data by the PCB inspection system, and saves the result in the server database</p> <p>2.0.7 The system will provide a friendly user interface.</p> <p>2.0.8 The system must have a Real Time Monitor function, factor analysis tool to improve process quality.</p> <p><b>2.1. Traceability</b></p> <p>2.1.1 The overall Traceability system is implemented in cooperation with the MES protocol. Necessary information and interfaces must be agreed in time between all parties involved. These include, for example, the definition of file formats, data storage</p>
--	---

<p>2.1.2 Trasabilitatea e bazata pe Data Matrix Code. Acesta este marcat pe PCBA si trebuie sa fie citit de un sistem de camera cu program dedicat pentru citire DMC-uri, iluminare proprie, comunicare prin RS-232 si/sau USB, lentila ajustabila si aplicatia sa fie usor de utilizat.</p> <p>DMC-ul unui singur PCBA nu este plasat in aceeasi pozitie de fiecare data si contine un cod numeric unic. Fiecare PCBA este identificat printr-un singur DMC.</p> <p>2.1.3 Interfata intre protocolul MES si masina ar trebui realizata printr-o cutie SMEMA care se intercaleaza pe comunicarea SMEMA dintre AOI si conveiorul superior. In momentul in care un PCBA-ul ajunge pe conveiorul superior, camera citeste unul dintre DMC-uri, trimite codul cutiei SMEMA, aceasta verifica in sistemul de trasabilitate daca PCBA-ul este catalogat PASS la procesul anterior iar daca este, se va permite transferul PCBA-ului in AOI. Daca nu este catalogat PASS, va aparea un mesaj de eroare pe afisajul cutiei SMEMA iar PCBA-ul nu va parasi conveiorul.</p> <p>Cand se utilizeaza aceasta cutie SMEMA nu este necesara crearea de programe cu caracteristici speciale pentru modul de lucru cu sistemul de trasabilitate.</p> <p><b>2.2. Interfata componentelor sistemului cu alte sisteme</b></p> <p>Utilizatorul poate selecta fie protocolul Standard sau protocolul bazat pe SMEMA pentru a comunica cu masinile din aval si amonte.</p> <p><b>3. Cerinte de instalare si de mediu</b></p> <p>3.1 Suportul tehnic va fi asigurat de catre ingineri si timpul de reactie pentru suport nu va depasi 2 ore, pentru a asigura costuri mici de transport si pentru a reduce, pe cat posibil, durata de timp in care masina este oprita. Timp de livrare pentru componente va fi de maxim 24 de ore.</p> <p>3.2 Nivelul de zgomot general al masinii nu trebuie sa depaseasca 70dB.</p> <p>3.3 Izolarea cablurilor electrice trebuie sa fie de asa natura, incat in caz de incendiu nu vor fi eliminate gaze toxice. Acelasi lucru se aplica tuturor materialelor non-metalice: curele, vopsea,etc.</p>	<p>and transfer protocols, etc.</p> <p>2.1.2 The traceability is based on a Data Matrix Code. This is mounted on the PCB product-specific upper-or lower side and must be read by a camera system dedicated for DMC reading, with integrated illuminating system, communication via RS232 and/or USB, adjustable lens and the software interface should be user friendly.</p> <p>The DMC-code of a single circuit board or a panel is placed, based on X and Y-position, not always in the same place and includes a unique numerical code. The circuit board panel is identified by a single DMC.</p> <p>2.1.3 The interface between MES protocol and the machine should be made through a SMEMA box witch is placed, on the SMEMA communication, between the AOI and the upper conveyor. When one PCBA reaches the upper conveyor, a camera reads the DMC, sends the ID to the SMEMA box witch verifies in traceability system if the PCBA is considered PASS at the previous process and only then, the PCBA will be allowed to enter the AOI. If it is not considered as PASS at the previous station, an error message will appear on the SMEMA box's display and the PCBA will not enter the AOI.</p> <p>When using this SMEMA box it's not necessary to create programs with special features so they can work with the traceability system.</p> <p><b>2.2 Interface to system components from other manufacturers</b></p> <p>The user can select either Standard or SMEMA protocol to communicate with the upstream and downstream machines.</p> <p><b>3. Installation and Environmental requirement</b></p> <p>3.1 The Technical Support will be provided by support engineers and the reaction time will not be more than 2 hours in order to insure a minimum transport cost and to reduce as much as possible the machine down time. Delivery time for components must be a maximum of 24 hours.</p> <p>3.2 The machine general noise level in operation may not exceed 70 dB.</p> <p>3.3 The sheathing of electric cables must be such that in the event of a fire, no toxic fumes will appear. This applies for all the other nonmetallic materials: belts, paint, etc.</p>
---	---

<p><b>III FORMULARE SI MODELE</b></p> <p>Secțiunea III conține formularele destinate, pe de o parte, să faciliteze elaborarea și prezentarea ofertei și a documentelor care o însoțesc, și, pe de altă parte, să permită comisiei de evaluare examinarea și evaluarea, rapidă și corectă, a tuturor ofertelor depuse.</p> <p>Fiecare candidat/ofertant care participă, în mod individual, la procedura pentru atribuirea contractului de achiziție publică are obligația de a prezenta formularele prevăzute în cadrul acestei secțiuni, completate în mod corespunzător și semnate de persoanele autorizate.</p> <p><b>Formular 1 - Declarație privind eligibilitatea</b></p> <p><b>Formular 2 - Declarație privind starea de funcționare a societății</b></p> <p><b>Formular 3 - Declarație privind calitatea de participant la procedura</b></p> <p><b>Formular 4 - Declarație privind conflictul de interese</b></p> <p><b>Formular 5 - Informații privind cifra de afaceri</b></p> <p><b>Formular 6 + anexa - Declarație privind lista principalelor furnizări și comercializări în ultimii 3 ani</b></p> <p><b>Formular 7 - Organigrama</b></p> <p><b>Formular 8 - Grafic de timp</b></p> <p><b>Formular 9 - Certificat constatator</b></p> <p><b>Formular nr 10 - Copie Certificat înregistrare fiscală</b></p> <p><b>Formular 11 - Formular de ofertă financiară</b></p> <p><b>Formular 12 - Solicitări clarificări</b></p> <p><b>Formular 13 - Scrisoare de înaintare</b></p>	<p><b>III FORMS AND PATTERNS</b></p> <p>Section III contains the forms meant, on the one hand, to facilitate the preparation and submission of the tender and of associated documents, and, on the other hand, to enable the evaluation committee to examine and assess, rapidly and correctly, all the tenders submitted.</p> <p>Each candidate/tenderer who participates, on an individual basis, at the procedure for the award of the public procurement contract is required to submit the forms provided under this section, appropriately filled in and signed by authorized persons.</p> <p><b>Form 1 - Statement regarding eligibility</b></p> <p><b>Form 2 - Statement regarding the functioning status of the company</b></p> <p><b>Form 3 - Statement regarding the participation at the procedure</b></p> <p><b>Form 4 –Conflict of interest statement</b></p> <p><b>Form 5 - Information regarding the turnover</b></p> <p><b>Form 6 + annex - Statement regarding the list of the main supplies and marketing over the last 3 years</b></p> <p><b>Form 7 - Organizational chart</b></p> <p><b>Form 8 - Time schedule</b></p> <p><b>Form 9 - Confirmation of company details</b></p> <p><b>Form 10 - Copy of the Fiscal Registration Certificate</b></p> <p><b>Form 11 - Financial offer form</b></p> <p><b>Form 12 - Clarifications Requirements</b></p> <p><b>Form 13 - Expression of interest</b></p>
--	--

<p><b>Formular 1</b></p> <p><i>OPERATOR ECONOMIC</i></p> <p>_____</p> <p>(denumirea/numele)</p> <p><b>DECLARAȚIE PRIVIND ELIGIBILITATEA</b></p> <p>Subsemnatul, reprezentant împuternicit al</p> <p>_____,</p> <p>(denumirea/numele și sediul/adresa operatorului economic)</p> <p>declar pe propria răspundere, sub sancțiunea excluderii din procedură și a sancțiunilor aplicate faptei de fals în acte publice, că nu am fost condamnat prin hotărâre definitivă a unei instanțe judecătorești pentru participarea la activități ale unei organizații criminale, pentru corupție, fraudă și/ sau spălare de bani.</p> <p>De asemenea, declar că la prezenta procedură nu particip în două sau mai multe asocieri de operatori economici, nu depun candidatură/ofertă individuală și o alta candidatură/ofertă comună, nu depun ofertă individuală, fiind nominalizat ca subcontractant în cadrul unei alte oferte.</p> <p>Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor orice documente doveditoare de care dispunem. Prezenta declarație este valabilă până la data de 13.02.2014.</p> <p>(se precizează data expirării perioadei de valabilitate a ofertei)</p> <p>Data completării .....</p> <p>Operator economic,</p> <p>_____</p> <p>(semnatura autorizată)</p>	<p><b>FORM 1</b></p> <p><i>ECONOMIC OPERATOR</i></p> <p>_____</p> <p>(name)</p> <p><b>STATEMENT REGARDING ELIGIBILITY</b></p> <p>I, the undersigned, authorised representative of</p> <p>_____,</p> <p>(name and head office/address of the economic operator)</p> <p>Hereby declare, under penalty of exclusion from the procedure and subject to the penalties imposed in the event of forgery of public documents, that I have not been convicted by final decision of a court for participating in the activities of a criminal organization, corruption, fraud and/or money laundering.</p> <p>I also declare that I do not participate at this procedure in two or more associations of economic operators, I do not submit candidature/individual tender and another candidature/joint tender, I do not submit individual tender being nominated as a subcontractor in another tender.</p> <p>I, the undersigned, declare that the information provided is complete and correct in every detail and I understand that the contracting authority has the right to request any available documents in the purpose of verification and confirmation of the statements. This declaration is valid until 13.02.2014.</p> <p>(expiry date of the tender validity is mentioned)</p> <p>Fill in date.....</p> <p>Economic operator,</p> <p>_____</p> <p>(authorized signature)</p>
--	---





<p><b>Formular 3</b></p> <p><b>OPERATOR ECONOMIC</b></p> <p>_____</p> <p>(denumirea/numele)</p> <p><b>DECLARAȚIE PRIVIND CALITATEA DE PARTICIPANT LA PROCEDURĂ</b></p> <p>1. Subsemnatul, reprezentant împuternicit al _____ (denumirea operatorului economic), declar pe propria răspundere, sub sancțiunile aplicate faptei de fals în acte publice, că, la procedura pentru atribuirea contractului de achiziție publică cerere de oferte, având ca obiect <b>Sistem inspectie optica automata AOI linie SMT si software sistem inspectie optica automata AOI linie SMT</b>, organizată de S.C. HELLA ROMANIA S.R.L., la data de 13.02.2014, particip și depun ofertă:</p> <p><input type="checkbox"/> în nume propriu;</p> <p><input type="checkbox"/> ca asociat în cadrul asociației _____;</p> <p><input type="checkbox"/> ca subcontractant al _____;</p> <p>(Se bifează opțiunea corespunzătoare.)</p> <p>2. Subsemnatul declar că:</p> <p><input type="checkbox"/> nu sunt membru al nici unui grup sau rețele de operatori economici</p> <p><input type="checkbox"/> sunt membru în grupul sau rețeaua a cărei listă cu date de recunoaștere o prezint în anexă.</p> <p>(Se bifează opțiunea corespunzătoare.)</p> <p>3. Subsemnatul declar că voi informa imediat autoritatea contractantă dacă vor interveni modificări în prezenta declarație la orice punct pe parcursul derulării procedurii de atribuire a contractului de achiziție publică sau, în cazul în care vom fi desemnați câștigători, pe parcursul derulării contractului de achiziție publică.</p> <p>4. De asemenea, declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, situațiilor și documentelor care însoțesc oferta, orice informații suplimentare în scopul verificării datelor din prezenta declarație.</p> <p>5. Subsemnatul autorizez prin prezenta orice instituție, societate comercială, bancă, alte persoane juridice să furnizeze informații reprezentanților autorizați ai S.C. HELLA ROMANIA S.R.L. cu privire la orice aspect tehnic și financiar în legătură cu activitatea noastră.</p> <p>Operator economic,</p> <p>_____</p> <p>(semnătură autorizată)</p> <p>Data:</p>	<p><b>Form 3</b></p> <p><b>ECONOMIC OPERATOR</b></p> <p>_____</p> <p>(name)</p> <p><b>STATEMENT REGARDING PARTICIPATION AT THE PROCEDURE</b></p> <p>1. I, the undersigned, authorised representative of _____ (name of the economic operator), hereby declare, subject to the penalties imposed in the event of forgery of public documents, that at the procedure for awarding the public procurement contract based on a call for tenders, having as object the <b>Automatic optical inspection system AOI SMT line and software for automatic optical inspection system AOI SMT line</b> organized by S.C. HELLA ROMANIA S.R.L., on 13.02.2014, I take part and submit a tender:</p> <p><input type="checkbox"/> on my own behalf;</p> <p><input type="checkbox"/> as associate within association _____;</p> <p><input type="checkbox"/> as subcontractor of _____;</p> <p>(The appropriate option is ticked)</p> <p>2. I, the undersigned, declare that:</p> <p><input type="checkbox"/> I am not a member of any economic operators group or network;</p> <p><input type="checkbox"/> I am a member of the group or network whose list of recognition data I present in the annex;</p> <p>(The appropriate option is ticked)</p> <p>3. I, the undersigned, declare that I will immediately inform the contracting authority if any changes occur in the present statement at any point during the procedure for awarding the public procurement contract, or, if we are selected winners, during the performance of the public procurement contract.</p> <p>4. I, the undersigned, also declare that the information provided is complete and correct in every detail and I understand that the contracting authority has the right to ask for verification and confirmation of the statements, situation and documents that accompany the tender, any additional information to verify the data in this statement.</p> <p>5. I, the undersigned, hereby authorize any institution, company, bank or other legal persons to provide information to authorized representatives of S.C. HELLA ROMANIA S.R.L. regarding any technical and financial aspect related to our activity.</p> <p>Economic operator,</p> <p>_____</p> <p>(authorized signature)</p> <p>Date:</p>
--	--

<p><b>Formular 4</b></p> <p>OPERATOR ECONOMIC</p> <p>_____</p> <p>(denumirea/numele)</p> <p><b>DECLARAȚIE PRIVIND CONFLICTUL DE INTERESE</b></p> <p>1. Subsemnatul, reprezentant împuternicit al ..... (denumirea operatorului economic), declar pe propria răspundere, sub sancțiunile aplicate faptei de fals în acte publice, că, pentru procedura de atribuirea contractului de achiziție publică prin cerere de oferte, având ca obiect <b>Sistem inspecție optica automata AOI linie SMT si software sistem inspecție optica automata AOI linie SMT</b>, organizată de S.C. HELLA ROMANIA S.R.L., la data de <b>13.02.2014</b>, mă oblig să iau toate măsurile preventive necesare pentru a evita orice conflict de interese, așa cum este acesta definitin cadrul art.14 din O.U.G. nr.66/2011, și, deasemenea, mă oblig să informez autoritatea contractanta despre orice situație cegenerează sau ar putea genera un asemenea conflict.</p> <p>2. Subsemnatul declar că voi informa imediat autoritatea contractantă dacă vor interveni modificări în prezenta declarație la orice punct pe parcursul derulării procedurii de atribuire a contractului de achiziție publică sau, în cazul în care vom fi desemnați câștigători, pe parcursul derulării contractului de achiziție publică.</p> <p>Operator economic, ..... (semnătură autorizată)</p> <p>Data:</p>	<p><b>Form 4</b></p> <p>ECONOMIC OPERATOR</p> <p>_____</p> <p>(name)</p> <p><b>CONFLICT OF INTEREST STATEMENT</b></p> <p>1. I, the undersigned, authorised representative of ..... (name of the economic operator), hereby declare, subject to the penalties imposed in the event of forgery of public documents, that at the procedure for awarding the public procurement contract based on a call for tenders, having as object the <b>Automatic optical inspection system AOI SMT line and software for automatic optical inspection system AOI, SMT line</b>, organized by S.C. HELLA ROMANIA S.R.L., on <b>13.02.2014</b>, I undertake to take all necessary preventive measures to avoid any conflict of interest, as defined under art. 14 from the Government Emergency Ordinance no. 66/2011, and also I undertake to inform the contracting authority about any situation which generates or could generate such a conflict.</p> <p>2. The undersigned hereby declare that I shall immediately inform the contracting authority if modifications are to be made to this statement at any time during the process of awarding the public procurement contract, or, should we be chosen as winners, during the performance of the public procurement contract.</p> <p>Economic operator, ..... (authorized signature)</p> <p>Date:</p>
--	---

<b>Formular 5</b>  <b>OPERATOR ECONOMIC</b>  <hr/> (denumirea/numele)  <b>INFORMAȚII PRIVIND CIFRA DE AFACERI</b>  1. Denumirea/numele:  2. Codul fiscal:  3. Adresa sediului central:  4. Telefon:  Fax:  Telex:  E-mail:  5. Certificatul de înmatriculare/înregistrare:  <hr/> (numărul, dată și locul de înmatriculare/înregistrare)  6. Obiectul de activitate, pe domenii:  <hr/> (în conformitate cu prevederile din statutul propriu)  7. Birourile filialelor/sucursalelor locale, dacă este cazul: ..... (adrese complete, telefon/telex/fax, certificate de înmatriculare/înregistrare)  8. Cifra de afaceri pe ultimii trei ani:	<b>Form 5</b>  <b>ECONOMIC OPERATOR</b>  <hr/> (name)  <b>INFORMATION REGARDING THE TURNOVER</b>  1. Name:  2. VAT number:  3. Head office address:  4. Telephone:  Fax:  Telex:  E-mail:  5. Registration certificate:  <hr/> (name, date, place of registration)  6. Object of activity, fields:  <hr/> (according with the provision of its status)  7. Offices of local subsidiaries/ branches, if applicable: ..... (full addresses, phone/telex/fax, registration certificates)  8. Turnover in the last three years:
---	--

Anul Year	Cifra de afaceri anuală la 31 decembrie (lei ron) Annual turnover on December 31 <sup>st</sup> (Romanian lei)	Cifra de afaceri anuală la 31 decembrie (echivalent euro) Annual turnover on December 31 <sup>st</sup> (Euro equivalent)
1		
2		
3		
Cifra de afaceri medie fiecare din cei trei ani The average turnover of each of the three years		

\* curs din data de: BCE 2010, 2011, 2012

\* rate from: BCE 2010, 2011, 2012

Ofertant ,  <hr/> (semnătura autorizată)  Data:	Tenderer,  <hr/> (authorized signature)  Date:
---	--

<p><b>Formular 6</b></p> <p><i>OPERATOR ECONOMIC</i></p> <p>_____</p> <p>(denumirea/numele)</p> <p><b>DECLARATIE PRIVIND LISTA PRINCIPALELOR FURNIZARI SI COMERCIALIZARE IN ULTIMII 3 ANI</b></p> <p>1. Subsemnatul, reprezentant imputernicit al _____,</p> <p>(denumirea/numele si sediul/adresa candidatului/ofertantului)</p> <p>declar pe propria raspundere, sub sanctiunile aplicate faptei de fals in acte publice, ca datele prezentate in tabelul anexat sunt reale.</p> <p>2. Subsemnatul declar ca informatiile furnizate sunt complete si corecte in fiecare detaliu si inteleg ca autoritatea contractanta are dreptul de a solicita, in scopul verificarii si confirmarii declaratiilor, situatiilor si documentelor care insotesc oferta, orice informatii suplimentare in scopul verificarii datelor din prezenta declaratie.</p> <p>3. Subsemnatul autorizez prin prezenta orice institutie, societate comerciala, banca, alte persoane juridice sa furnizeze informatii reprezentantilor autorizati ai autoritatii contractante S.C. HELLA ROMANIA S.R.L., Ghiroda, str. Hella nr.3, Timis, 307200, Romania cu privire la orice aspect tehnic si financiar in legatura cu activitatea noastra.</p> <p>4. Prezenta declaratie este valabila pana la data de 13.02.2014</p> <p>(se precizeaza data expirarii perioadei de valabilitate a ofertei)</p> <p><i>Ofertant</i></p> <p>.....</p> <p>(semnatura autorizata )</p> <p><i>Data:</i></p>	<p><b>Form 6</b></p> <p><i>ECONOMIC OPERATOR</i></p> <p>_____</p> <p>(name)</p> <p><b>STATEMENT REGARDING THE LIST OF THE MAIN SUPPLIES AND MARKETING OVER THE LAST 3 YEARS</b></p> <p>1. I, the undersigned, authorised representative of _____,</p> <p>(name and head office/address of the candidate/tenderer)</p> <p>hereby declare, subject to the penalties imposed in the event of forgery of public documents, that the data presented in the annexed table are real.</p> <p>2. I, the undersigned, declare that the information provided is complete and correct in every detail and I understand that the contracting authority has the right to ask for verification and confirmation of the statements, situation and documents that accompany the tender, any additional information to verify the data in this statement.</p> <p>3. I, the undersigned, hereby authorize any institution, company, bank or other legal persons to provide information to authorized representatives of the contracting authority S.C. HELLA ROMANIA S.R.L., Ghiroda, str. Hella nr. 3, Timis, 307200, Romania, regarding any technical and financial aspect related to our activity.</p> <p>4. This statement is valid until 13.02.2014.</p> <p>(expiry date of the validity period of the tender is mentioned)</p> <p><i>Tenderer</i></p> <p>.....</p> <p>(authorized signature)</p> <p><i>Date:</i></p>
---	---

**Anexa la formularul nr 6/                      Annex to Form no. 6**

**OPERATOR ECONOMIC      ECONOMIC OPERATOR**

\_\_\_\_\_

(denumirea/numele)

\_\_\_\_\_

(name)

**LISTA PRINCIPALELOR  
FURNIZARI SI COMERCIALIZARI IN ULTIMII 3 ANI**

**LIST OF THE MAIN SUPPLIES AND MARKETING IN THE LAST 3 YEARS**

Nr. Crt. No.	Denumirea echipamente livrate + Numarul si data contractului  Name of the delivered equipment + Contract number and date	Denumirea/numele beneficiarului/clientului + Adresa  Beneficiary/client name + Address	Data livrarii produsului  Product delivery date	Data punerii si receptiei finale  Release and final reception date	Detalii*  Details*
0	1	2	3	4	
1					
2					
.....					

(semnatura autorizata)/(authorized signature)

\*) Se precizeaza calitatea in care a participat la indeplinirea contractului care poate fi de: contractant unic sau contractant conducator (lider de asociatie); contractant asociat; subcontractant.

\*) It is mentioned the capacity in which he/she participated to the contract fulfilment that may be: unique contracting party, manager (association leader); associate contracting party; subcontractor

<b>Autoritatea contractanta isi reverva dreptul de a verifica realitatea si corectitudinea acestor date, fie prin solicitari la beneficiarii ofertantului, fie prin solicitari adresate direct ofertantului.</b>	<b>The contracting authority reserves the right to verify the accurateness and the correctness of such data, either by requests from beneficiaries of the tenderer, or by a request addressed to the tenderer directly.</b>
--	---

**Data:**

**Formular 7***OPERATOR ECONOMIC**(denumirea/numele)***DECLARATIE PRIVIND ORGANIGRAMA COMPANIEI**

1. Subsemnatul, reprezentant imputernicit al

*(denumirea/numele si sediul/adresa  
candidatului/ofertantului)*

declar pe propria raspundere, sub sanctiunile aplicate  
faptei de fals in acte publice, ca datele prezentate in  
tabelul anexat sunt reale.

2. Subsemnatul declar ca informatiile furnizate sunt  
complete si corecte in fiecare detaliu si inteleg ca  
autoritatea contractanta are dreptul de a solicita, in  
scopul verificarii si confirmarii declaratiilor, situatiilor  
si documentelor care insotesc oferta, orice informatii  
suplimentare in scopul verificarii datelor din prezenta  
declaratie.

Personalul mentionat in tabelul de mai jos este  
disponibil pentru servicii de service la locatia aflata in  
..... str. .... nr....., avand  
calificarea necesara desfasurarii acestei activitati:

Nr crt	Pozitie	Atributii	Expe- rienta
1			
2			
3			
4			
5			

Mentionam ca la aceasta locatie dispunem de un stoc  
piese de schimb pentru echipamentele ce reprezinta  
obiectul prezentei documentatii.

4. Prezenta declaratie este valabila pana la data de  
13.02.2014  
(se precizeaza data expirarii perioadei de valabilitate a  
ofertei)

*Ofertant**(semnatura autorizata )**Data:***Form 7***ECONOMIC OPERATOR**(name)***STATEMENT REGARDING THE ORGANIZATIONAL CHART OF THE COMPANY**

1. I, the undersigned, authorised representative of

*(name and head office/address of the candidate/tenderer)*  
hereby declare on personal responsibility, subject to the  
penalties imposed in the event of forgery of public  
documents, that the data presented in the annexed table  
are real.

2. I, the undersigned, declare that the information  
provided is complete and correct in every detail and I  
understand that the contracting authority has the right to  
ask for verification and confirmation of the statements,  
situation and documents that accompany the tender, any  
additional information to verify the data in this statement.

The personnel mentioned in the table below is available  
for maintenance services at the location situated  
in..... str. .... nr....., and the  
persons have the necessary qualification to perform this  
activity:

No.	Position	Duties	Experience
1			
2			
3			
4			
5			

We mention that at this location we have a spare part  
stock for the equipment which represents the object of  
this documentation.

4. This statement is valid until 13.02.2014

(expiry date of the validity period of the tender is  
mentioned)

*Tenderer**(authorized signature)**Date:*

**Formular 8**

*OPERATOR ECONOMIC*

---

*(denumirea/numele)*

**GRAFIC DE TIMP**

**Form 8**

*ECONOMIC OPERATOR*

---

*(name)*

**TIME SCHEDULE**



**Formular 9**

*OPERATOR ECONOMIC*

\_\_\_\_\_  
(denumirea/numele)

**CERTIFICAT CONSTATATOR**  
(COPIE CONFORM CU ORIGINALUL)

**Form 9**

*ECONOMIC OPERATOR*

\_\_\_\_\_  
(name)

**CONFIRMATION OF COMPANY DETAILS**  
(CERTIFIED TRUE COPY)

**Formular 10**

*OPERATOR ECONOMIC*

\_\_\_\_\_  
*(denumirea/numele)*

**CERTIFICAT INREGISTRARE FISCALA**  
(COPIE CONFORM CU ORIGINALUL)

**Form 10**

*ECONOMIC OPERATOR*

\_\_\_\_\_  
*(name)*

**FISCAL REGISTRATION CERTIFICATE**  
(CERTIFIED TRUE COPY)

**Formular 11***OPERATOR ECONOMIC**(denumirea/numele)***FORMULAR DE OFERTA FINANCIARA**

Catre S.C. HELLA ROMANIA S.R.L.  
 Ghiroda, str. Hella nr 3, Timis, 307200, Romania

Domnilor,

1. Examinand documentatia de atribuire, subsemnatii, reprezentanti ai ofertantului

\_\_\_\_\_*(denumirea/numele ofertantului)*, ne oferim ca, in conformitate cu prevederile si cerintele cuprinse in documentatia mai sus mentionata, sa furnizam 1 bucata **Sistem inspectie optica automata AOI linie SMT** si 1 bucata **software sistem inspectie optica automata AOI linie SMT** pentru suma totala de \_\_\_\_\_ lei (*suma in litere si in cifre*), reprezentand \_\_\_\_\_ euro (*suma in litere si in cifre*), la care se adauga: taxa pe valoarea adaugata in valoare de \_\_\_\_\_ lei (*suma in litere si in cifre*).

2. Ne angajam ca, in cazul in care oferta noastra este stabilita castigatoare, sa prestam serviciile in graficul de timp anexat.

3. Ne angajam sa mentinem aceasta oferta valabila pentru o durata de 60 zile, respectiv pana la data de 15.04.2014 si ea va ramane obligatorie pentru noi si poate fi acceptata oricand inainte de expirarea perioadei de valabilitate.

4. Pana la incheierea si semnarea contractului de achizitie publica aceasta oferta, impreuna cu comunicarea transmisa de dumneavoastra, prin care oferta noastra este stabilita castigatoare, vor constitui un contract angajant intre noi.

5. Alaturi de oferta de baza:

☐ depunem oferta alternativa, ale carei detalii sunt prezentate intr-un formular de oferta separat, marcat in mod clar "alternativa";

☐ nu depunem oferta alternativa.  
*(se bifeaza optiunea corespunzatoare)*

6. Intelegem ca nu suntem obligati sa acceptati oferta cu cel mai scazut pret sau orice alta oferta pe care o puteti primi.

Data \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, in calitate de \_\_\_\_\_, legal autorizat sa semneze(*semnatura*) oferta pentru si in numele

\_\_\_\_\_.  
*(denumirea/numele ofertantului)*

**Form 11***ECONOMIC OPERATOR**(name)***FINANCIAL TENDER FORM**

To S.C. HELLA ROMANIA S.R.L.  
 Ghiroda, str. Hella nr 3, Timis, 307200, Romania

Dear Sirs,

1. Having examined the awarding documentation, we, the undersigned, authorised representatives of the tenderer, \_\_\_\_\_, (*name of tenderer*) offer, according to the provisions and requirements in the above mentioned documentation, to supply 1 piece of **Automatic optical inspection system AOI SMT line** and 1 piece of **software for automatic optical inspection system AOI, SMT line** for the total amount of \_\_\_\_\_ Romanian lei (*sum in letters and numbers*), representing \_\_\_\_\_ euro (*sum in letters and numbers*), plus the value-added tax of \_\_\_\_\_ Romanian lei (*sum in letters and numbers*).

2. We guarantee, if our tender is the winner, to provide the services in the attached time schedule.

3. We guarantee to maintain this tender valid for 60 days, until the date 15.04.2014 respectively, and it will remain compulsory for us and can be accepted any time before the expiry of the validity period.

4. Until conclusion and signing of the public procurement contract, this tender, together with the communication sent by you, that our tender is established as winner, will represent a binding contract between us.

5. With the main tender:

☐ we submit the alternative tender, whose details are presented in a separate tender form, clearly marked as "alternative";

☐ we do not submit alternative tender.  
*(the appropriate option is ticked)*

6. We understand that you are not obliged to accept the tender at the lowest price or any other tender you can receive.

Date \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, as \_\_\_\_\_, legally authorized to sign (*signature*) the tender for and on behalf of

\_\_\_\_\_.  
*(name of the tenderer)*

<p><b>Formular 12</b></p> <p><i>OPERATOR ECONOMIC</i></p> <p>_____</p> <p>(denumirea/numele)</p> <p><b>SOLICITARI DE CLARIFICARI</b></p> <p>Catre,</p> <p style="padding-left: 40px;"><b>S.C. HELLA ROMANIA S.R.L.</b></p> <p>Referitor la CEREREA DE OFERTE pentru atribuirea contractului de achizitie publica Tehnologizarea proceselor de productie desfasurate la S.C. HELLA ROMANIA S.R.L. cu echipamente pentru realizarea de produse inovative in industria automotiva prin achizitia a 1 bucata <b>Sistem inspectie optica automata AOI inie SMT si 1 bucata software sistem inspectie optica automata AOI linie SMT</b> va adresam urmatoarea solicitare de clarificari cu privire la:</p> <p>1. _____</p> <p>_____</p> <p>_____.</p> <p>2. _____</p> <p>_____</p> <p>_____.</p> <p>3. _____</p> <p>_____</p> <p>_____.</p> <p>Fata de cele de mai sus, va rugam sa ne prezentati punctul dumneavoastra de vedere cu privire la aspectele mentionate mai sus.</p> <p>Cu consideratie,</p> <p style="padding-left: 40px;">S.C. _____</p> <p>_____</p> <p>(adresa)</p> <p>.....</p> <p>(semnatura autorizata)</p>	<p><b>Form 12</b></p> <p><i>ECONOMIC OPERATOR</i></p> <p>_____</p> <p>(name)</p> <p><b>CLARIFICATIONS REQUIREMENTS</b></p> <p>To,</p> <p style="padding-left: 40px;"><b>S.C. HELLA ROMANIA S.R.L.</b></p> <p>Regarding the CALL FOR TENDERS to award the public procurement contract Technologizing of production processes at S.C. HELLA ROMANIA S.R.L. with equipment to manufacture innovative products in the automotive industry by purchasing 1pc of <b>Automatic optical inspection system AOI SMT line and 1 piece of software for automatic optical inspection system AOI SMT line</b> we address the following clarifications requirement regarding:</p> <p>1. _____</p> <p>_____</p> <p>_____.</p> <p>2. _____</p> <p>_____</p> <p>_____.</p> <p>3. _____</p> <p>_____</p> <p>_____.</p> <p>In relation to those mentioned above, please present your point of view with regard to the matters mentioned above.</p> <p>Sincerely,</p> <p style="padding-left: 40px;">S. C. _____</p> <p>_____</p> <p>(address)</p> <p>.....</p> <p>(authorized signature)</p>
---	--

**Formular 13****OFERTANT**

Înregistrat la sediul autorității contractante

.....

Nr...../.....

(denumirea/numele)

**SCRISOARE DE ÎNAINȚARE**

Către S.C. HELLA ROMANIA S.R.L.  
Ghiroda, str. Hella nr 3, jud Timis, 307200, Romania

Ca urmare a anunțului de participare apărut pe [www.fonduri-ue.ro](http://www.fonduri-ue.ro) la 15.01.2014, privind aplicarea procedurii pentru atribuirea contractului “Achiziția de echipamente high-tech, i.e., **Sistem inspectie optica automataAOI linie SMT si software sistem inspectie optica automata AOI linie SMT**”, noi, ..... (denumirea/numele ofertantului), vă transmitem alăturat următoarele:

1. Coletul sigilat și marcat în mod vizibil, conținând, în original și într-un număr de 1 copie oferta noastră pentru achiziția a **1 buc Sistem inspectie optica automataAOI linie SMT si 1 buc software sistem inspectie optica automata AOI linie SMT** .

Avem speranța că oferta noastră este corespunzătoare și vă satisface cerințele.

Data completării .....

Cu stimă,

Candidat,

.....

(semnătură autorizată)

**Form 13****TENDERER**

Registered at the head office of the contracting authority .....

No...../.....

(name)

**EXPRESSION OF INTEREST**

ToS.C. HELLA ROMANIA S.R.L.  
Ghiroda, str. Hella nr 3, Timis county, 307200, Romania

As a result of the participation announcement published on [www.fonduri.ue.ro](http://www.fonduri.ue.ro) on 15.01.2014 regarding the application of the procedure of awarding the contract “**Automatic optical inspection system AOI SMT line and software for automatic optical inspection system AOI SMT line,**” we, ..... (name of the tenderer), submit the following:

1. The sealed and visibly marked parcel, containing, in original and copy of tender for the acquisition of 1 pc of **Automatic optical inspection system AOI SMT line and 1 piece of software for automatic optical inspection system AOI SMT line.**

We hope that our tender is appropriate and it satisfies your requirements.

Fill in date .....

Sincerely,

Candidate,

.....

(authorized signature)

<p><u>Sectiunea IV (Documentatie de atribuire) - Contract de furnizare nr. ...</u></p> <p><b>SC HELLA ROMANIA SRL</b> în calitate de ACHIZITOR</p> <p>și</p> <p>..... în calitate de FURNIZOR</p> <p><b>CONTRACT DE FURNIZARE DE ECHIPAMENTE HIGH – TECH</b></p> <p><b>Sistem inspectie optica automata AOI linie SMT si software sistem inspectie optica automata AOI linie SMT</b></p> <p>Prezentul Contract de furnizare de echipamente high – tech (denumit în continuare „Contractul” sau „Contractul de Furnizare”) este încheiat astăzi ..... între:</p> <p>1. <b>HELLA ROMANIA S.R.L.</b>, persoană juridică română, cu sediul social în România, Ghiroda str. Hella, nr. 3, jud Timis, înregistrată la Oficiul Registrului Comerțului de pe lângă Tribunalul Timiș sub nr. J35/924/2004 Cod Unic de Înregistrare 16297090 atribut fiscal RO, având contul bancar nr. RO97BACX0000000437930000, deschis la banca Unicredit Tiriace Bank sucursala Timisoara, reprezentată legal de dl. Gelu Murariu în calitate de director general, societatea denumită în continuare Achizitor, pe de o parte și</p> <p>2. ...., persoană juridică ....., organizată și funcționând conform legislației din ..... cu sediul social în ..... nr. ...., înregistrată la Registrul Comerțului ..... sub nr. ...., Cod Unic de Înregistrare ....., având contul bancar nr. .... deschis la banca ....., reprezentată legal de ..... în calitate de ....., societatea denumită în continuare, Furnizor, pe de altă parte, denumite în mod colectiv „Părți” și în mod individual „Parte”</p> <p>AVÂND ÎN VEDERE CĂ:</p> <p>(a) Achizitorul desfășoară în România activități de producție de sisteme de iluminat și cablaje, respectiv sisteme electronice de control pentru industria auto și dorește să introducă tehnologii inovative și eco-eficiente pentru dezvoltarea fluxurilor tehnologice actuale în vederea realizării de produse inovative la standarde de siguranță și fiabilitate ridicate pentru industria automotive; în acest scop a aplicat pentru acordarea</p>	<p><u>Section IV (Awarding Documentation) – Supply agreement no ...</u></p> <p><b>HELLA ROMANIA SRL</b> as Purchaser</p> <p>and</p> <p>..... as Supplier</p> <p><b>SUPPLY AGREEMENT OF HIGH – TECH EQUIPMENT</b></p> <p><b>Automatic optical inspection system AOI - SMT line and software for automatic optical system AOI – SMT line</b></p> <p>This Supply Agreement of high – tech equipment (hereinafter “the Agreement” or the “Supply Agreement”) is concluded this day ..... between:</p> <p>1. <b>HELLA ROMANIAS.R.L.</b>, Romanian legal person, with registered office in Romania, Ghiroda, 3 Hella Street, Timis County, registered with the Trade Registry attached to the Timis Court under no. J35/924/2004, VAT tax payer no. 16297090, fiscal attribute RO, bank account no. RO97BACX0000000437930000, opened with Unicredit Tiriace Bank Timisoara Branch, duly represented by Mr. Gelu Murariu, as General Manager, hereinafter called as the Purchaser and</p> <p>2. ...., .....legal person, organized and functioning according to the .....legislation, with registered office ..... nr. ...., ....., registered with ..... Chamber of Commerce, under no. ...., fiscal registration no./VAT tax payer no. ...., bank account no. ...., opened with ....., duly represented by ..... as ..... hereinafter called as the Supplier,</p> <p>collectively called “Parties” and individually “Party”</p> <p>WHEREAS:</p> <p>(a) The Purchaser develops in Romania activities of lighting systems and cables, respectively control electronic systems for the automotive industry and wishes to introduce innovative and eco-efficient technologies for developing current technological flows in order to produce innovative products at high standards of safety and reliability for the automotive industry”; for this purpose it has submitted for the award of non-refundable financing for the</p>
---	---

<p>finanțării nerambursabile pentru implementarea proiectului „Inovare tehnologică prin achiziționarea de echipamente eco-eficiente de nivel high-tech pentru dezvoltarea și producerea de componente electronice destinate industriei auto-motive în cadrul Hella Romania SRL” (în continuare „Proiectul”) în cadrul Programului Operațional Sectorial „Creșterea Competitivității Economice”, Axa Prioritară 1, Domeniul major de intervenție D1.1, Operațiunea „Sprijin pentru consolidarea sectorului productiv prin investiții tangibile și intangibile” pentru Întreprinderile Mari (în continuare „POS-CCE –AP1-D1.1”);</p> <p>(b) În urma declarării Proiectului ca acceptat pentru finanțare a intervenit Contractul de finanțare nr. 230307/30.07.2012 încheiat între Achizitor și Ministerul Economiei Comerțului și Mediului de Afaceri în calitate de Autoritate de Management (în continuare MECMA) pentru POS-CCE –AP1-D1.1 (denumit în continuare „Contractul de Finanțare”), care implică achiziționarea de către Achizitor de echipamente high-tech, printre care <b>Sistem inspectie optica automata AOI linie SMT si software sistem inspectie optica automata AOI linie SMT</b>;</p> <p>(c) Procedura de achiziție având ca obiect achiziționarea Echipament cositorire, organizată în conformitate cu prevederile Contractului de Finanțare în vederea atribuirii prezentului Contract de Furnizare s-a desfășurat prin procedura de cerere de oferte care a avut loc în perioada <b>15.01.2014 – 13.02.2013</b>, în cursul căreia Achizitorul a pus la dispoziția tuturor participanților, inclusiv a Furnizorului, fișa de date a achiziției, caietul de sarcini, formularele și modelele aferente cerințelor, prezentul Contract de Furnizare model orientativ, precum și răspunsurile la solicitările de clarificări formulate de participanți (denumite în continuare în mod colectiv „Documentația de Atribuire”);</p> <p>(d) Furnizorul a analizat și a examinat în detaliu întreaga Documentație de Atribuire, inclusiv, dar fără a se limita la Caietul de Sarcini (astfel cum acest termen este definit în art. 1 de mai jos), și, având înțelegerea integrală și specializată a tuturor detaliilor echipamentului <b>Sistem inspectie optica automata AOI linie SMT si software sistem inspectie optica automata AOI linie SMT</b>, descrise în Caietul de Sarcini, a depus în data de ..... documentația privind îndeplinirea criteriilor de calificare și selecție, astfel cum sunt menționate în Fișa de date a achiziției (în continuare „Documentația de Calificare și Selecție”), precum și oferta de furnizare și montare a <b>Sistem inspectie optica automata AOI linie SMT si software sistem inspectie optica automata AOI linie SMT</b>, compusă din propunerea tehnică și propunerea financiară, de asemenea însușirea Caietului de Sarcini (în continuare „Oferta”, atașată prezentului ca Anexa 2);</p> <p>(e) În considerarea informațiilor, declarațiilor și garanțiilor rezultând din Documentația de Calificare și Selecție respectiv din Oferta, a acurătății și</p>	<p>implementarea proiectului “Project of technological innovation through acquiring, by Hella Romania SRL, eco-efficient high-tech equipments for development and manufacturing of electronic components used in the automotive industry” (hereinafter called “The Project”), within the Sectoral Operational Program “Growth of Economic Competition”, Primary Axis 1, Major field of intervention D1.1, the Operation “Support in the consolidation of productive sector by tangible and intangible investments” for Large Enterprises (hereinafter called “POS-CCE –AP1-D1.1”);</p> <p>(b) Following the Project is declared as being accepted for financing, the Supply Agreement no. 230307/30.07.2012 concluded between the Purchaser and the Ministry of Economy, Commerce and Business Environment as Management Authority (hereinafter called as “MECMA” or “Management Authority”) for POS-CCE –AP1-D1.1 (hereinafter called “Financing Agreement”), which implies the purchasing by the Purchaser of high-tech equipment among which <b>Automatic optical inspection system AOI - SMT line and software for automatic optical system AOI – SMT line</b>;</p> <p>(c) The purchasing procedure, having as object the purchase of Reflow oven organized in conformity with the provisions of the Financing Agreement in view of awarding this Agreement, has been developed by the procedure of call for tenders that took place within the period <b>15.01.2014-13.02.2014</b>, when the Purchaser had put at the disposal of all participants, including at the Supplier’s disposal, the Purchase Data Sheet, the Tender Book, forms and models related to the requirements, the Supply Agreement as a guiding model and also the answers to the clarification requests formulated by the participants (hereinafter called collectively „Awarding Documentation”);</p> <p>(d) The Supplier has analyzed and examined in detail the entire Awarding Documentation without limiting to the Tender Book (as this term is defined in art. 1 hereunder), and, having the full and professional specialized understanding of all the equipment’s details <b>Automatic optical inspection system AOI - SMT line and software for automatic optical system AOI – SMT line</b> described in the Tender Book, has submitted at the date ..... the documentation regarding the qualification and selection criteria as they are mentioned in the Procurement Data Sheet (hereinafter “Qualification and Selection Documentation”) and also the tender offer of delivering and assembling of <b>Automatic optical inspection system AOI - SMT line and software automatic optical system AOI – SMT line</b> comprising the Technical Proposal and Financial Proposal, as well as the Tender Booked assumed (hereinafter the „Tender Offer”, attached hereto as Annex 2);</p> <p>(e) In consideration of the information, statements and warranties resulting from the Qualification and Selection Documentation,</p>
---	--

caracterului complet al acestora, Furnizorul a fost desemnat ca ofertant câștigător conform Procesului verbal de evaluare a ofertelor și de adjudecare a ofertei câștigătoare nr. .... din data de .....

(f) Furnizorul confirmă ca detine cunostintele, expertiza și resursele adecvate și suficiente, necesare pentru furnizarea echipamentelor **Sistem inspecție optica automata AOI linie SMT și software sistem inspecție optica automata AOI linie SMT**

PRIN URMARE, în considerarea obligațiilor reciproce și a acordurilor și promisiunilor conținute în prezentul Contract, Părțile convin după cum urmează:

PĂRȚILE AU DECIS URMĂTOARELE:

## 1. DEFINIȚII

Termenii scrși cu litere majuscule în prezentul Contract au înțelesul atribuit lor în acest articol, cu excepția acelor definiții în cuprinsul Contractului, cu ocazia primei utilizări a termenului în cauză:

**Avizul de Însoțire a Echipamentului** documentul financiar-contabil emis de Furnizor, care însoțește Echipamentul pe durata transportului și până la livrarea și descărcarea acestuia la Fabrica/Sediul Achizitorului;

**Caiet de Sarcini** înseamnă documentul, pus la dispoziția Furnizorului în cursul procedurii de atribuire ca parte a Documentației de Atribuire, care cuprinde descrierea Echipamentului supus achiziției, cu referire la cerințele, prescripțiile și caracteristicile tehnice ale acestuia;

**Certificat de Calitate** înseamnă documentul emis de Furnizor, în calitatea sa de producător, prin care atestă calitatea și conformitatea acestuia cu standardele internaționale corespunzătoare clasei în care se încadrează Echipamentul (STAS-uri europene, normative tehnice, etc), fiind înțeles că acestea nu vor fi inferioare Specificațiilor și Standardelor Minimale și oricăror cerințe prevăzute în Caietul de Sarcini;

**Certificat de Garanție** înseamnă documentul emis de Furnizor, în calitatea sa de producător, care atestă că Echipamentul beneficiază de garanție, suport tehnic și service gratuit pe Perioada de Garanție, pentru remedierea erorilor și/sau a defectiunilor, în condițiile prevăzute în Articolele 12.2-12.4, respectiv certifică aspectele menționate în art. 12.5 lit. (i) și (ii); Nota: întreținerea obișnuită este obligația Achizitorului.

**Contract (Contract de Furnizare)** reprezintă prezentul contract de furnizare de echipamente high-tech împreună cu toate anexele sale și orice act adițional la acesta, orice alte documente, schite și planuri încorporate prezentului contract;

**Data Intrării în Vigoare** are înțelesul atribuit în articolul 4.1 de mai jos;

**Data Acceptării Echipamentului** are înțelesul atribuit în Articolul 6.6.9 de mai jos;

**Data Predării** înseamnă data Procesului Verbal de Predare-Preluare a Echipamentului, sau, după caz, data considerată ca fiind data Predării Echipamentului

respectively from the Tender Offer of their accuracy and complete character, the Supplier has been designated as winning Tenderer in conformity with the Minutes of assessing the tenders and adjudicating the winning tender no .....as of the date .....

(f) The Supplier confirms that it possesses the adequate and sufficient knowledge, expertise and resources necessary for supplying the equipment **Automatic optical inspection system AOI - SMT line and software for automatic optical system AOI – SMT line**

NOW, THEREFORE, taking into consideration the mutual obligations and covenants and undertakings contained in this Agreement, the Parties agree as follows:

THE PARTIES HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING:

## 1. DEFINITIONS

The terms written with capital letters in the present Agreement shall be interpreted as defined in this article, except those defined in the Agreement when used for the first time:

**Equipment's Waybill** the financial-accounting document issued by the Supplier accompanying the Equipment during transportation and until its delivering and unloading at the Purchaser's Plant/Headquarters;

**Tender Book** refers to the document, put at the Supplier's disposal during the awarding procedure, as part of the Awarding Documentation, that comprises the description of the Equipment subject to the purchase referring to its requests, prescriptions and technical characteristics;

**Quality Certificate** means the document issued by the Supplier as manufacturer attesting its quality and conformity with the international standards corresponding to the class to which the Equipment belongs (European Standards, technical regulations, etc), being understood that these shall not be inferior to the Minimal Specifications and Standards and to any requests provided in the Tender Book.

**Warranty Certificate** means the document issued by the Supplier as manufacturer certifying that the Equipment benefits from warranty, free technical support and service for remedying errors and/or faults during the Warranty Period in the conditions provided in Articles 12.2 - 12.4, respectively certifies the aspects mentioned in art. 12.5 letter (i) and (ii). Note: The regular maintenance is the Purchaser's obligation. **Agreement/Supply Agreement** represents this supply agreement of high-tech equipment together with all its appendixes and any additional act, any other documents, sketches and plans incorporated to this Agreement.

**Date of Entering into Force** has the meaning attributed in article 4.1 hereunder;

**Equipment's Acceptance Date** has the meaning



in conformitate cu prevederile Articolului 6.6.5, respectiv a Articolului 6.6.6 lit. (i) de mai jos;

**Drepturi de Proprietate Intellectuala** înseamnă oricare și toate drepturile de folosinta și întreținere, în limita permisa de legea aplicabila, asupra oricărei și tuturor invențiilor, inovațiilor, software-ului, materialelor, instalațiilor, pieselor, planurilor, ansamblurilor, subansamblurilor, desenelor, operelor, know-how-ului, bazelor de date, denumirilor, denumirilor comerciale, secretelor comerciale, inclusiv, dar fără a se limita la oricare și toate drepturile de autor, drepturi conexe, brevete, mărci, desene, modele, topografii de circuit integrat, modele de utilitate, oricare alte drepturi de proprietate industrială, fie ca sunt înregistrate sau nu, asupra Echipamentului, aferente, încorporate Echipamentului și/sau necesare funcționării, utilizării acestuia conform destinației sale;

**Echipament** înseamnă **Sistem inspectie optica automata AOI linie SMT si software sistem inspectie optica automata AOI linie SMT**, care încorporează toate îmbunătățirile recente în proiectare și structura materialelor, fiind un echipament tehnologic nou, de ultimă generație (high-tech) astfel cum acesta este descris în Caietul de Sarcini;

**Fabrica/Sediul Achizitorului** - unitatea de producție a Achizitorului, situată în România, Ghiroda str. Hella, nr. 3, jud Timis;

**Forța Majoră** înseamnă orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil, mai presus de controlul Părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă ci enunțativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din Părți; pentru evitarea oricăror neclarități, modificarea condițiilor financiare, economice sau legale avute în vedere de către Parti pe parcursul procedurii de atribuire a prezentului Contract și/sau la data semnării, evenimentele previzibile sau cele care cad în responsabilitatea Partilor cum ar fi grevele, lipsa forței de munca sau a materialelor, intarzieri în furnizarea materialelor necesare cauzate de terti, nu sunt considerate situații de forta majora.

**Grafic de Livrare** - documentul în format Microsoft Project, parte a Ofertei și atașat prezentului Contract ca Anexa 3, având specificate duratele următoarelor activități referitoare la Echipament: realizarea Echipamentului (inclusiv proiectarea, producerea și testarea acestuia la sediul Furnizorului), transportul la Fabrica Achizitorului, instalarea (montarea) la Fabrica Achizitorului, testarea și punerea în funcțiune a Echipamentului la Fabrica

attributed in article 6.6.9 hereunder;

**Hand-Over Date** means the date of the Minutes of Equipment's Hand-Over – Take-Over date or, as applicable, the date considered as being the date of Equipment's Hand-Over in conformity with the provisions of Article 6.6.5, respectively of Article 6.6.6 letter (i) hereunder.

**Intellectual Property Rights** Mean any and all the rights of use and maintenance, all to the extent allowed by the applicable law, over any and all the inventions, innovations, software, materials, installations, spare parts, plans, assemblies, subassemblies, drawings, operations, know-how, data bases, names, commercial names, commercial secrets, including but without limitation, any and all copyrights, related rights, patents, trademarks, integrated circuit topography, utility models, any other industrial property rights, registered or not, over the Equipment, related to, incorporated in the Equipment and/or necessary for its functioning, use according to its destination;

**Equipment** means the **Automatic optical inspection system AOI - SMT line and software for automatic optical system AOI – SMT line**, incorporating all the recent improvements in projection and structure of materials, being a new technological equipment, of last generation (high-tech) as it is described in the Tender Book;

**Purchaser's Plant/Headquarters** the Purchaser's production unit situated in Romania, Ghiroda, 3 Hella Street, Timis County;

**Force Majeure** means any external, unpredictable, absolutely invincible and unavoidable event, beyond the Parties' control which is not caused by their mistake or fault, which could not have been prevented at the time of signing the agreement and which makes impossible the execution, respectively the performance of the agreement; such events are considered the following: wars, revolutions, fires, floods or any other natural catastrophes, restrictions occurred as a result of a quarantine, embargo, the enumeration not being complete, but declarative. It is not considered a force majeure an event similar to those hereinabove that, without creating an impossibility of execution, makes extremely expensive the execution of the obligations of one of the Parties; to avoid any doubts, the change of the financial, economic or legal conditions taken into consideration by the Parties during the awarding procedure of the Agreement and/or at the signing date, the predictable events or the ones that fall into the responsibility of the Parties such as strikes, lack of manual labor or of the materials, delays in supplying the necessary materials caused by third parties are not considered force majeure events.

**Delivery Schedule** the document in a Microsoft Project format, part of the Tender and attached to this Agreement as Appendix 3, having specified the duration of the following activities regarding the Equipment: manufacturing of the Equipment (including projection, manufacturing, tests

<p>Achizitorului, respectiv instruirea personalului Achizitorului cu privire la utilizarea Echipamentului;</p> <p><b>Manual de Utilizare</b> este documentul pe care Furnizorul îl pune la dispoziția Achizitorului, atât în limba engleză, cât și în limba română, care conține toate instrucțiunile necesare privind utilizarea, funcționarea și întreținerea Echipamentului;</p> <p><b>Perioada de Garanție</b> are semnificația prevăzută în articolul 12.2 de mai jos;</p> <p><b>Predarea Echipamentului</b> înseamnă, cumulativ, (i) transportarea Echipamentului la Fabrica/Sediul Achizitorului, (ii) instalarea (montarea) Echipamentului, (iii) efectuarea testării Echipamentului la Fabrica Achizitorului, precum și (iv) recepționarea și acceptarea Echipamentului de către Achizitor, în conformitate cu prevederile prezentului Contract;</p> <p><b>Prețul Contractului</b> reprezintă prețul global plătit de Furnizorul de către Achizitor, conform articolului 5 din Contract, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin Contract;</p> <p><b>Specificații și Standarde Minimale</b> înseamnă specificațiile tehnice și standardele calitative, inclusiv parametrii și caracteristicile, pe care trebuie să le îndeplinească Echipamentul în întregul său, și/sau orice piesă componentă a sa, astfel cum acestea sunt descrise în Caietul de Sarcini;</p> <p><b>Proces Verbal de Predare-Preluare a Echipamentului</b> înseamnă documentul semnat de Părți în vederea confirmării finalizării executării tuturor completărilor și reparațiilor solicitate prin Procesul Verbal de Punere în Funcțiune, prin semnarea caruia Echipamentul este predat de către Furnizor, respectiv este preluat de către Achizitor, având cuprinsul orientativ al formularului tipizat – cod 14-2-5 – aprobat prin Normele Metodologice la Ordinul nr. 3512/2008 privind documentele financiar – contabile;</p> <p><b>Proces Verbal de Punere în Funcțiune</b> înseamnă documentul întocmit de Comisia de Recepție cu ocazia recepției Echipamentului în condițiile articolului 6.6 de mai jos, având cuprinsul orientativ al formularului tipizat – cod 14-2-5/b – aprobat prin Normele Metodologice la Ordinul nr. 3512/2008 privind documentele financiar – contabile ;</p> <p><b>Termen de Predare</b> are semnificația prevăzută în articolul 4.2 de mai jos;</p> <p><b>TVA</b> înseamnă taxa pe valoare adăugată, astfel cum este reglementată prin dispozițiile legale aplicabile.</p> <p><b>Zi</b> înseamnă orice zi calendaristică;</p> <p><b>Zi Lucrătoare</b> înseamnă orice zi (în afară de sâmbătă și duminică) în care băncile din România sunt deschise publicului.</p>	<p>at the Supplier's headquarters), transport at the Purchaser's Plant, installation (assembly) at the Purchaser's Plant, testing and starting-up of the Equipment at the Purchaser's Plant, respectively training the Purchaser's personnel regarding the use of the Equipment;</p> <p><b>User Manual</b> it is the document put at the Purchaser's disposal by the Supplier, both in English and in Romanian, containing all the necessary instructions regarding the use, functioning and maintenance of the Equipment;</p> <p><b>Warranty Period</b> has the meaning provided in article 12.2 hereunder;</p> <p><b>Equipment's Hand-Over</b> means, cumulatively, (i) shipment of the Equipment at the Purchaser's Plant/Headquarters, (ii) installation (assembly) of the Equipment, (iii) testing the Equipment at the Purchaser's Plant, and also (iv) receipt and acceptance of the Equipment by the Purchaser in conformity with the provisions of this Agreement,</p> <p><b>Agreement's Price</b> represents the aggregate price paid to the Supplier by the Purchaser, in conformity with article 5 of the agreement, for fulfilling in full and accordingly all the obligations incurred in the agreement;</p> <p><b>Minimal Specifications and Standards</b> mean the technical specifications and qualitative standards, including the parameters and characteristics, that both the Equipment on the whole and/or any of its components should have as these are described in the Tender Book;</p> <p><b>Equipment's Hand-Over – Take-Over Minutes</b> means the document signed by both Parties in view of confirming the completion of the execution of all addenda and repairing requested through the Start-up Minutes; by signing it the Equipment is handed over by the Supplier, respectively is accepted by the Purchaser, having the similar guiding contents of the standardized form code 14-2-5 approved by the Methodological Norms to the Order no. 3512/2008 regarding the financial and accounting application forms.</p> <p><b>Start-up Minutes</b> means the document drafted by the Reception Commission at the acceptance of the Equipment in the conditions of art. 6.6 hereunder, having the similar guiding contents of the standardized form code 14-2-5/b approved by the Methodological Norms to the Order no. 3512/2008 regarding the financial and accounting application forms.</p> <p><b>Hand-Over Term</b> has the meaning provided in article 4.2 hereunder;</p> <p><b>VAT</b> means the tax per added value as regulated by the legal provisions into force;</p> <p><b>Day</b> means any calendar day;</p> <p><b>Business Day</b> means any day (except Saturday and Sunday) in which the Romanian banks are opened to the public.</p>
---	--

<p><b>2. REGULI DE INTERPRETARE</b></p> <p>Pentru scopul acestui Contract de Furnizare, în afara cazului în care se prevede în mod expres altfel sau în cazul în care contextul nu permite:</p> <p>(a) termenii definiți în acest Contract au semnificațiile care le-au fost atribuite conform acestuia; cuvintele la singular includ pluralul și vice versa, cuvintele de un anumit gen includ și celelalte genuri și cuvântul „persoană” include societăți, asociații și alte persoane juridice;</p> <p>(b) ordinea și titlurile atribuite diverselor secțiuni cuprinse în acest Contract au doar valoare informativă și nu vor fi avute în vedere la interpretarea acestui Contract;</p> <p>(c) trimiterea la un contract sau la un alt înscris se va considera, sub rezerva oricărei prevederi din prezentul Contract, ca fiind o trimitere la contractul sau la înscrisul respectiv așa cum este modificat, actualizat sau înlocuit periodic;</p> <p>(d) orice referire la o zi se consideră ca fiind zi calendaristică, cu excepția cazului în care Contractul indică în mod expres contrariul;</p> <p>(e) pentru calcularea termenelor, prima zi nu va fi luată în considerare în timp ce ultima zi va fi luată în considerare; în cazul în care ziua în care sau până la care orice act, problemă sau chestiune trebuie efectuat/a nu este o zi lucratoare, acel act, acea problema sau chestiune trebuie efectuat/a în prima ziua lucratoare urmatoare;</p> <p>(f) orice referire la o clauză trebuie interpretată ca referindu-se la acea clauză specifică; trimiterea la un paragraf fără o altă referire la un anumit număr de paragraf constituie o trimitere la paragraful în care apare referința, iar această regulă se va aplica și propozițiilor;</p> <p>(g) termenul “include” sau “inclusiv” va însemna „fără a fi limitat la cele enumerate”.</p> <p><b>3. OBIECTUL CONTRACTULUI - FURNIZAREA ECHIPAMENTULUI</b></p> <p>3.1 Furnizorul se obligă prin prezenta să vândă Achizitorului, iar Achizitorul se obligă prin prezentă să achiziționeze Echipamentul care urmează să fie realizat de Furnizor cu stricta respectare a tuturor și oricăror Specificații și Standarde Minimale, precum și oricare și toate Drepturile de Proprietate Intelectuală asupra Echipamentului, aferente, incorporate Echipamentului și/sau necesare funcționării, utilizării acestuia conform destinației sale în condițiile prezentului Contract.</p> <p>3.2 De asemenea, ca parte a obligațiilor sale asumate prin acest Contract, Furnizorul se obligă să transporte și să instaleze Echipamentul, precum și să instruiască personalul Achizitorului cu privire la utilizarea acestuia, în perioadele convenite în prezentul Contract, în vederea asigurării utilizării corecte și optime a Echipamentului.</p> <p>3.3 Pentru evitarea oricărui dubiu, Părțile specifică în mod expres că obiectul principal al</p>	<p><b>2. INTERPRETATION RULES</b></p> <p>In this Supply Agreement, except for the case where expressly is provided otherwise or in the case in which the context does not allow it:</p> <p>(a) the terms defined in this Agreement have the significations which were attributed according to it; the words at singular include the plural and vice versa, the words of a certain gender include the other genders and the word “person” includes companies, associations and other legal persons;</p> <p>(b) the order and titles attributed to different sections comprised in this Agreement have an informative value and shall not be taken into consideration at the interpretation of this Agreement;</p> <p>(c) reference to an agreement or to another document shall be considered, subject to any provision from this Agreement as being a reference to the respective agreement or document as it is periodically amended, renewed or replaced;</p> <p>(d) any reference to a day, week, month means a calendar day, month, except for the case in which the Agreement indicates expressly otherwise;</p> <p>(e) for calculating the terms, first day shall not be taken into consideration whereas the last day shall be taken into consideration; if the day in which or up to that day in which any act, problem or matter must be dealt with is not a Business Day, the act, problem or matter in question shall be dealt with in the first Business Day following it;</p> <p>(f) any reference to a clause must be interpreted as referring to that specific clause; reference to a paragraph without any other reference to a certain number of a paragraph constitutes a reference to the paragraph in which the reference occurs and that rule shall be applied to sentences as well;</p> <p>(g) the term “includes” or “including” shall mean „without being limited to those enumerated”.</p> <p><b>3. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT - SUPPLY OF THE EQUIPMENT</b></p> <p>3.1 Hereby the Supplier undertakes to sell to the Purchaser and hereby the Purchaser undertakes to purchase the Equipment that is about to be manufactured by the Supplier in definite compliance with all and any of the Minimal Specifications and Standards, and also any and all the Intellectual Property Rights over the Equipment, related to, incorporated in the Equipment and/or necessary for its functioning, use according to its destination in the conditions of this Agreement;</p> <p>3.2 Also, as part of the obligations assumed by this Agreement, the Supplier undertakes to transport and install the Equipment, as well as to train the Purchaser’s personnel regarding its functioning within the periods agreed in this Agreement in view of assuring an accurate and optimal use of the Equipment.</p> <p>3.3 For the avoidance of any doubt, the Parties expressly specify that the principal subject matter of</p>
---	--

vânzării convenite prin prezentul îl reprezintă furnizarea bunului viitor constând în Echipamentul care se va realiza de Furnizor, iar accesoriu serviciile inerente care sunt necesare pentru transmiterea dreptului de proprietate asupra Echipamentului, în conformitate cu prevederile Caietului de Sarcini, inclusiv a Specificațiilor și Standardelor Minimale, precum și riscurile nerealizării Echipamentului sunt în sarcina exclusivă a Furnizorului.

#### 4. DURATA CONTRACTULUI

4.1 Prezentul Contract intră în vigoare la data semnării acestuia de către ambele Părți („Data Intrării în Vigoare”) și își produce efectele până în ultima zi a Perioadei de Garanție.

4.2 Termenul de predare a Echipamentului este .....

cu mențiunea că dacă Achizitorul întârzie în plata Primei Tranșe în condițiile prevăzute în art. 5.5 lit. (i) de mai jos, Termenul de Predare se va prelungi în mod automat cu numărul de zile de întârziere înregistrate de Achizitor în plata Primei Tranșe. Pentru evitarea oricăror neclarități, obligația de predare a Echipamentului se consideră realizată în Termenul de Predare dacă și numai dacă, cumulativ, (i) Echipamentul a fost livrat la Fabrica Achizitorului, a fost instalat (montat), a fost supus procedurilor de testare la Fabrica Achizitorului în acest termen și (ii) Echipamentul a fost recepționat și acceptat de Achizitor în cadrul acestui termen, în conformitate cu prevederile prezentului Contract.

#### 5. PREȚUL CONTRACTULUI ȘI MODALITATEA DE PLATĂ

5.1 Prețul Contractului este de .....**EURO**, echivalentul sumei de ..... RON, fără TVA calculat la cursul de schimb al Bancii Naționale 1Eur = 4.3747Ron valabil la data de 18.04.2013 și este format din:

(i) ..... Euro, valoarea netă a Echipamentului („Prețul Echipamentului”);

(ii) ..... Euro, costuri legate de transportul și instalarea Echipamentului;

(iii) ..... Euro, costul reprezentând asistenta tehnică și instruirea specializată a personalului Achizitorului;

Acesta este ferm pe toată durata Contractului și se datorează de către Achizitor în schimbul transferului dreptului de proprietate asupra Echipamentului și a îndeplinirii celorlalte obligații ale Furnizorului conform prezentului Contract. Părțile precizează că prețul Contractului reprezintă valoarea Contractului menționată de Furnizor în propunerea financiară depusă ca parte a Ofertei („Propunerea Financiară”) și care a fost acceptată de Achizitor. Furnizorul declară prin prezentul că a făcut Propunerea Financiară pentru întreg Contractul, luând în considerare Documentația de Atribuire pusă la dispoziție de Achizitor în cadrul

the sell hereby agreed is represented by the supply of future good, namely the Equipment, which shall be manufactured by the Supplier, and, ancillary, the inherent services necessary for the transfer of the ownership right of the Equipment, according to the provisions of the Tender Book, including of the Minimal Specifications and Standards, and also the risks of failure in manufacturing the Equipment are the exclusive duty of the Supplier.

#### 4. DURATION OF THE AGREEMENT

4.1 This Agreement enters into force on the day of its execution by both Parties („Date of Entering into Force”) and shall be valid until the last day of the Warranty Period.

4.2 The term of Hand-Over the Equipment is .....

providing that, if the Purchaser delays with the payment of the First Installment in the conditions stipulated in art. 5.5 lit. (i) hereunder, the Hand-Over Term shall be automatically extended with the number of the days of delay registered by the Purchaser at the payment of the First Installment. To avoid any doubt, handing-over the Equipment is considered to be performed within the Hand-Over Term if, and only if, (i) the Equipment has been delivered to the Purchaser's Plant, has been installed (assembled), started-up and tested and (ii) the Equipment has been accepted by the Purchaser within this term in accordance with the provisions of this Agreement.

#### 5. AGREEMENT'S PRICE AND PAYMENT MODALITY

5.1 The price of the Agreement is .....**EURO**, the equivalent of the amount of RON ....., exempt VAT, computed on the exchange rate of the Romanian National Bank of 1 EURO = 4.3747 Ron valid on April 18, 2013. Such price represents the following:

(i) Euro ....., the net value of the Equipment (the “Equipment's Price”);

(ii) Euro .....related to the freight transport and installation of the Equipment;

(iii) Euro .....related to the technical assistance and Purchaser's personnel specialized training;

It is fixed during the entire period of the Agreement and it is owed by the Purchaser in exchange for the transfer of the property right over the Equipment and for the fulfillment of the other obligations of the Supplier in conformity with this Agreement. The Parties specify that the price of the Agreement represents the value of the Agreement mentioned by the Supplier in the financial proposal submitted as part of the Tender (“Financial Proposal”) that has been accepted by the Purchaser. Hereby the Supplier states that it has made the Financial Proposal for the entire Agreement taking into consideration the Awarding

<p>procedurii de cerere de ofertă și confirmă că Documentatia de Atribuire conținea detalii satisfăcătoare pentru a permite Furnizorului determinarea exactă a tuturor costurilor pe care trebuie să le suporte în legătură cu îndeplinirea obiectului Contractului precum și volumul de muncă necesar pentru realizarea acestuia conform nivelului de calitate și cu respectarea termenelor solicitate de Achizitor; Furnizorul declară prin prezentul și acceptă că orice eventuale costuri și/sau volum de muncă subevaluate sau supraevaluate de Furnizor la data depunerii Ofertei pentru atribuirea Contractului nu vor influența în niciun fel Prețul Contractului astfel cum el a fost determinat și acceptat de Părți.</p> <p>5.2 Pentru evitarea oricărui dubiu, Prețul Contractului include valoarea oricăror servicii inerente realizării Echipamentului la care se referă articolul 3.3 de mai sus, a tuturor și oricăror materiale și piese înglobate în Echipament și a cesiunii exclusive și irevocabile prin prezentul, de către Furnizor către Achizitor, a tuturor Drepturilor de Proprietate Intelectuală asupra Echipamentului, aferente, incorporate acestuia și/sau necesare funcționării, utilizării acestuia conform destinației sale, precum și costurile aferente predării Echipamentului, inclusiv cele privind ambalarea, manipularea, transportul, asigurarea, instalarea și punerea în funcțiune a Echipamentului și, de asemenea, valoarea serviciilor de instruire a personalului Achizitorului referitor la folosirea acestuia.</p> <p>5.3 Prețul Contractului va fi datorat de către Achizitor doar dacă Echipamentul, îndeplinind toate cerințele prevăzute în Caietul de Sarcini, inclusiv Specificatiile și Standardele Minimale, este predat în Termenul de Predare, în conformitate cu prevederile articolului 4.2.</p> <p>5.4 Pretul Contractului nu se va modifica în niciun mod pe durata Contractului, indiferent de indexare, modificarea cursului de schimb Euro/RON, majorarea prețurilor și tarifelor pe piață, pentru echipamente similare și/sau pentru munca aferentă realizării Echipamentului și/sau materialele și/sau piesele și orice alte Drepturi de Proprietate Intelectuala incorporate în Echipament sau necesare pentru utilizarea acestuia conform destinației sale.</p> <p>5.5 Părțile convin prin prezentul că plata Prețului Contractului va fi efectuată în trei tranșe (denumite în continuare cumulativ „Tranșele”), după cum urmează:</p> <p>(i) <b>30%</b> din Prețul Contractului, reprezentând suma de ..... (echivalentul a ..... RON) („Prima Tranșă”), pana in data de 25 a lunii urmatoare datei recepționării de către Achizitor a facturii parțiale/de avans aferente Primei Tranșe, factură care va fi emisă de Furnizor în termen de cel mult 15 zile de la data semnării contractului Achizitorului transmisă conform prevederilor art. 6.1. In conformitate cu termenii și condițiile acestui Contract, Furnizorul va emite Achizitorului o <b>scrisoare de garanție bancară</b></p>	<p>Documentation put at the Purchaser’s disposal within the call for tender procedure and confirms that the Awarding Documentation contained satisfactory details in order to allow to the Supplier the exact assessment of all the costs that it has to bear related to the fulfillment of the subject matter of the Agreement, and also the assessment of the work volume necessary for its realization according to the quality level and the observance of the terms requested by the Purchaser; hereby the Supplier states and accepts that all the possible costs and/or work volume over-assessed or under-assessed by the Supplier at the date of submitting the Tender for awarding the Agreement shall not influence in any way the Price of the Agreement as it has been assessed and accepted by the Parties.</p> <p>5.2 For the avoidance of any doubt, the Price of the Agreement includes the value of any services inherent to the manufacturing of the Equipment at which article article 3.3 hereinabove is referring, of all and any of the materials and parts incorporated in the Equipment and for the exclusive and definite transfer herein by the Supplier to the Purchaser of any Intellectual Property Rights, registered or not, over the Equipment, related to, incorporated in the Equipment and/or necessary for its functioning, use according to its destination; and also the costs related to the hand over of the Equipment, including the ones regarding the packaging, handling, transport, insurance, installation and start-up of the Equipment and also the value of the services in training the Purchaser’s personnel regarding its use.</p> <p>5.3 The Price of the Agreement shall be owed by the Purchaser only if the Equipment, fulfilling all the requests provided in the Tender Book, including the Minimal Specifications and Standards, is handed over at the Hand-Over Term in conformity with the provisions of article 4.2.</p> <p>5.4 The price of the Agreement shall not be changed in any way during the Duration of the Agreement regardless of indexation, change of the Euro/RON exchange rate, increase of the prices and fees for similar equipment and /or for the work related to the manufacture of the Equipment and/or the materials and/or the parts and any other Intellectual Property Rights incorporated in the Equipment or necessary for its use according to its destination.</p> <p>5.5 Hereby the Parties agreed that the payment of the Aggregate Price shall be performed in three installments (hereinafter referred as the “Installments”) as follows:</p> <p>(i) <b>30%</b> from the Agreement’s Price, representing the amount of <b>Euro .....</b> (equivalent of RON ..... ) (“First Installment) until date of 25<sup>th</sup> of the next month of the the Purchaser’s receipt of the partial/pro forma invoice related to the First Installment, invoice that shall be issued by the Supplier in 15 days at most from the date of contract signature the Purchaser sent according to the provisions of the art. 6.1. In</p>
---	--

<p>(“SGB”) în valoare de ..... Euro (valoarea avansului), cu scopul de a compensa de îndată pe ultimul în cazul în care Furnizorul nu și-ar îndeplini obligația principală asumată prin acest Contract și nu va furniza Echipamentul către Hella Romania SRL. SGB trebuie să fie emisă de o bancă agreată Hella și va avea validitate până la data confirmării transportului Echipamentului, i.e., , inclusiv.</p> <p>(ii) <b>30%</b> din Prețul Contractului, reprezentând suma de .....<b>Euro</b> (echivalentul a .....Ron), („Tranșa a Doua”), până în data de 25 a lunii următoare datei recepționării de către Achizitor a facturii parțiale/de avans aferente Tranșei a Doua, factură care va fi emisă de Furnizor în termen de cel mult 10 zile de la Data Confirmării Transportului Echipamentului, astfel cum acest termen este definit în art. 6.3.3 de mai jos;</p> <p>(iii) <b>40%</b> din Prețul Contractului, reprezentând suma de .....<b>Euro</b> (echivalentul a ..... RON) („Ultima Tranșă”), până în data de 25 a lunii următoare datei recepționării de către Achizitor a facturii finale, factură care va fi emisă de Furnizor în termen de cel mult 10 zile de la Data Acceptării Echipamentului de către Achizitor în condițiile art. 6.6.9 de mai jos.</p> <p>5.6 Fiecare factura parțială/de avans emisă de Furnizor în conformitate cu prevederile articolului 5.5, lit. (i) și (ii) de mai sus va deveni finală cu condiția și la Data Acceptării Echipamentului. Achitarea acestor facturi parțiale/de avans nu va fi interpretată ca o acceptare a Echipamentului; acceptarea Echipamentului se va realiza cu respectarea procedurilor de recepție și predare prevăzute în acest Contract.</p> <p>5.7 Facturile emise de Furnizor anterior termenelor de emitere a acestora precizate în articolul 5.5 de mai sus nu sunt opozabile și nu sunt obligatorii pentru Achizitor, iar emiterea acestor facturi cu întârziere față de termenele de emitere menționate în art. 5.5 nu reprezintă just temei pentru prelungirea Termenului de Predare a Echipamentului.</p> <p>5.8 Plata se consideră efectuată la data debitării contului bancar al Achizitorului. În acest scop, Achizitorul va transmite de îndată Furnizorului dovada debitării contului său bancar cu suma aferentă plății efectuate.</p> <p>5.9 Întârzierea Achizitorului în plata Tranșelor prevăzute în art. 5.5 de mai sus, produce următoarele consecințe:</p> <p>(a) în cazul întârzierii Achizitorului în plata Primei Tranșe în condițiile prevăzute în art. 5.5 lit. (i) de mai sus, Termenul de Predare se va prelungi în mod automat cu numărul de zile de întârziere înregistrate de Achizitor în plata Primei Tranșe, fără ca Achizitorul să fie obligat la plata unor penalități de întârziere; totuși, în cazul în care întârzierea Achizitorului în plata Primei Tranșe ar depăși un</p>	<p>accordance with the terms and conditions of the Agreement, the Supplier must submit to the Purchaser a <b>bank letter of guarantee</b> (“BLG”) in amount of EUR ..... (advance payment value) aiming to immediately compensate the latter one in case the Supplier shall not fulfill its principal obligation undertaken through this Agreement and deliver to Hella Romania SRL the Equipment. The BLG shall be issued by a Hella agreed bank and shall be valid until the Equipment’s Shipment Confirmation Date, i.e., , inclusive.</p> <p>(ii) <b>30%</b> from the Price of the Agreement, representing the amount of <b>Euro</b> ..... (equivalent of RON ..... ) (“Second Installment”) until date of 25<sup>th</sup> of the next month of the the Purchaser’s receipt of the partial/pro forma invoice related to the Second Installment, invoice that shall be issued by the Supplier in 10 days at most from the Equipment’s Shipment Confirmation Date as this term is defined in art. 6.3.3 hereunder;</p> <p>(iii) <b>40%</b> from the Price of the Agreement, representing the amount of Euro ..... (equivalent of RON ..... ) (“Last Installment”) until date of 25<sup>th</sup> of the next month of the the Purchaser’s receipt of the final, invoice that shall be issued by the Supplier in 10 days at most from the Equipment’s Acceptance Date in the conditions of the art. 6.6.9 hereunder;</p> <p>5.6 Each partial/pro forma invoice issued by the Supplier in conformity with the provisions of the article 5.5, lit. (i) and (ii) hereinabove shall become final on condition of and at the Equipment’s Acceptance Date. Payment of such partial/pro forma invoices shall not be interpreted as an acceptance of the Equipment; the acceptance of the Equipment shall be carried out by observing the receipt and Hand-Over procedures provided in this Agreement.</p> <p>5.7 The invoices issued by the Supplier prior to their issuing terms specified in article 5.5 hereinabove are not opposable or mandatory for the Purchaser, and the issuance of these invoices later than the issuing terms specified in art. 5.5 does not represent a legal basis for extending the Equipment Hand-Over Term.</p> <p>5.8 The payment shall be considered as performed at the debit date of the Purchaser’s bank account. For this purpose, the Purchaser shall immediately sent to the Supplier the proof of its bank account debit of the amount related to the payment performed.</p> <p>5.9 The delay of the Purchaser to pay the Installments provided in art. 5.5 hereinabove has the following consequences:</p> <p>(a) In case the Purchaser delays in paying the First Installment in the conditions provided in art. 5.5 lit. (i) hereinabove, the Hand-Over Term shall be automatically extended with the number of days of delay registered by the Purchaser in paying the First Installment, the Purchaser not being bound to pay</p>
---	--

termen de 30 zile de la data scadenței plății Primei Tranșe, Furnizorul este îndreptățit să denunțe unilateral prezentul Contract în condițiile art. 16.5 de mai jos, cu mențiunea că acceptarea plății Primei Tranșe de către Furnizor, chiar dacă plata este efectuată cu o întârziere mai mare de 30 zile de la data scadenței plății Primei Tranșe calculată conform prevederilor art. 5.5 lit. (i) de mai sus echivalează cu renunțarea Furnizorului la denunțarea unilaterală a prezentului Contract; în acest sens Părțile precizează că plata Primei Tranșe se consideră acceptată de Furnizor în cazul în care suma Primei Tranșe nu este returnată de către Furnizor în termen de 5 zile de la data efectuării plății de către Achizitor;

(b) În cazul întârzierii Achizitorului în plata Tranșei a Doua, respectiv a Ultimei Tranșe în condițiile prevăzute în art. 5.5 lit. (ii), respectiv (iii) de mai sus, Furnizorul este îndreptățit să solicite Achizitorului plata de penalități de întârziere în cuantum de 0,04% din suma exigibilă, dar neplătită, pe fiecare zi de întârziere începând cu ziua următoare datei scadenței plății calculată conform prevederilor art. 5.5 lit. (ii), respectiv (iii) de mai sus.

## 6. EXECUTAREA CONTRACTULUI

### 6.1 Ordinul de începere

6.1.1. Conform procedurii interne a Achizitorului, acesta va emite **comanda**/ordinul de începere a realizării Echipamentului („Comanda”) în termen de cel mult **30 de zile** de la Data Intrării în Vigoare. Comanda se va transmite de către Achizitor Furnizorului prin orice mijloc de comunicare permis de art. 19.1 de mai jos.

### 6.2 Realizarea Echipamentului

6.2.1 Odată cu recepționarea Comenzii, Furnizorul va proceda la emiterea și comunicarea către Achizitor a facturii de avans prevăzută de art. 5.5 lit. (i) de mai sus și, concomitent, va întreprinde toate măsurile necesare realizării Echipamentului și predării acestuia în Termenul de Predare. Furnizorul cunoaște că Termenul de Predare a Echipamentului este esențial și nu poate fi depășit decât în condițiile expres menționate în prezentul Contract. Prin semnarea acestui Contract, Furnizorul confirmă faptul că durata prevăzută în prezentul este o perioadă rezonabilă și suficientă pentru realizarea și Predarea Echipamentului raportat la natura acestuia. În măsura în care obligația de predare a Echipamentului ar deveni imposibil de realizat în Termenul de Predare datorită unui caz de Forță Majoră sau datorită altor cauze prevăzute în mod expres în prezentul Contract, atunci Termenul de Predare va fi prelungit pentru perioada stabilită potrivit prevederilor Contractului sau prin acordul comun scris al Părților. Furnizorul este obligat să comunice de îndată Achizitorului orice motiv care ar putea să conducă la depășirea

delay penalties; however, in case the delay of the Purchaser in paying the First Installment overruns a term of 30 days from the due date of the payment of the First Installment, the Supplier shall be entitled to unilaterally terminate this Agreement in the conditions of art. 16.5 hereunder, mentioning that the acceptance of the payment of the First Installment by the Supplier, even though the payment is performed with a delay longer than 30 days from the due date of the First Installment's payment calculated in accordance with the provisions of art. 5.5 letter (i) hereinabove is equivalent to the waiving by the Supplier to the unilateral denunciation of this Agreement; to this effect, the Parties mention that the payment of the First Installment shall be considered as accepted by the Supplier if the amount of the First Installment is not given back by the Supplier within 5 days as of the date of performing the payment by the Purchaser;

(b) In case the Purchaser delays in paying the Second, respectively the Last Installment, in the conditions provided in art. 5.5 lit. (ii), respectively (iii) hereinabove, the Supplier is entitled to ask the Purchaser for the payment of delay penalties amounting to 0.04% from the due unpaid amount per each day of delay starting with the day next to the due date of the payment calculated according to the provisions of 5.5 lit. (ii), respectively (iii) hereinabove.

## 6. EXECUTION OF THE AGREEMENT

### 6.1 Starting Order

6.1.1 In accordance with the internal procedures of the Purchaser, it shall issue the command/**order** of starting the manufacturing of the Equipment (the „Order”) within maximum **30 days** as of the Entering into Force Date. The Order shall be sent by the Purchaser to the Supplier by any means allowed by art. 19.1 hereunder.

### 6.2 Manufacturing of the Equipment

6.2.1 At the receipt of the Order, the Supplier shall proceed to the issuance and communication to the Purchaser of the pro forma invoice provided by art. 5.5 lit. (i) hereinabove and, at the same time, shall take all the necessary measures in manufacturing the Equipment and its Hand-Over within the Hand-Over Term. The Supplier is aware that the Equipment's Hand-Over Term is essential and cannot be overrun only in the conditions expressly mentioned in this Agreement. By signing this Agreement, the Purchaser confirms that the duration stipulated herein represents a reasonable and sufficient period for manufacturing and Hand-Over the Equipment in connection to its nature. If the obligation of Hand-Over the Equipment might become impossible to be carried out within the Hand-Over Term due to a Force Majeure case or due to other causes expressly provided in this Agreement, then the Hand-Over Term shall be extended for the settled period according to the provisions of the Agreement or by mutual written consent of the Parties. The Supplier is bound to communicate immediately to the Purchaser any reason that could cause the overrun

<p>Termenului de Predare a Contractului convenit de Părți potrivit Articolului 4.2, în cel mai scurt termen, dar nu mai mult de 2 (două) Zile Lucrătoare de la data luării la cunoștință a motivului în cauză.</p> <p>6.2.2 În acord cu dispozițiile articolului 3.3 de mai sus, Părțile precizează că etapizarea îndeplinirii serviciilor inerente care sunt necesare pentru realizarea Echipamentului, cum ar fi concepția, proiectarea, producerea Echipamentului în conformitate cu prevederile Caietului de Sarcini, inclusiv a Specificațiilor și Standardelor Minimale menționată în propunerea tehnică depusă ca parte a Ofertei (în continuare „Propunerea Tehnică”), inclusiv termenele specificate în acest sens de către Furnizor în Propunerea Tehnică menite să ateste capacitatea Furnizorului de a respecta Graficul de Livrare care face parte integrantă din prezentul Contract sunt etape, respectiv termene interne ale Furnizorului, Furnizorul având doar obligația de a informa în mod regulat Achizitorul despre stadiul realizării Echipamentului fără ca îndeplinirea în avans sau cu întârziere a etapelor de realizare a Echipamentului să atragă sancțiuni contractuale în măsura în care Graficul de Livrare este respectat.</p> <p>6.2.3 În îndeplinirea obligației de informare a Achizitorului despre stadiul de realizare a Echipamentului, la solicitarea expresă a Achizitorului, Furnizorul se obligă să înștiințeze Achizitorul prin orice mijloc de comunicare permis de art. 19.1 de mai jos despre:</p> <p>(a) începerea, respectiv finalizarea etapelor interne de realizare a Echipamentului, astfel cum sunt menționate în Propunerea Tehnică;</p> <p>(b) orice îmbunătățiri ale Echipamentului și care nu au fost descrise în Propunerea Tehnică sau, după caz, orice evenimente relevante în cursul realizării Echipamentului;</p> <p>(c) data oricăror testări preliminare pe care Furnizorul dorește să le efectueze la sediul său la finalizarea oricăror sisteme, subsisteme, părți componente ale Echipamentului sau chiar la finalizarea Echipamentului înainte de livrarea acestuia la Fabrica Achizitorului; în cazul informărilor privind aceste teste preliminare, înștiințarea Achizitorului va fi efectuată într-un termen rezonabil care să permită participarea reprezentanților Achizitorului la testările preliminare, participare care este facultativă pentru Achizitor; în cazul în care Achizitorul va informa Furnizorul, prin orice mijloc de comunicare permis de art. 20.1 de mai jos, că dorește să fie reprezentat la vreuna dintre testările preliminare, atunci eventuala modificare a datei testării preliminare se va putea efectua doar cu acordul Achizitorului.</p> <p>6.2.4 Pentru evitarea oricăror neclarități, Furnizorul declară și acceptă că testarea Echipamentului la sediul său, cu sau fără participarea Achizitorului, nu îl exonerează și nu îi limitează în niciun fel obligația testării Echipamentului la Fabrica Achizitorului în vederea organizării Recepției Echipamentului astfel cum aceasta este reglementată</p>	<p>of the Agreement’s Hand-Over Term agreed by the Parties according to article 4.2, in the shortest term, but no later than 2 (two) business days as of date of taken into consideration the reason in question.</p> <p>6.2.2 According to the stipulations of art. 3.3 hereinabove, the Parties mention that the scheduling of fulfilling the inherent services necessary for manufacturing of the Equipment, as the concept, projection, producing the Equipment in conformity with the provisions of the Tender Book, including of the Minimal Specifications and Standards mentioned in the Technical Proposal submitted as part of the Tender (hereinafter “Technical Proposal”), including the terms specified to this effect by the Purchaser in the Technical Proposal meant to prove the Supplier’s capacity of complying with the Delivery Schedule that is an integral part to the Agreement and represents the phases, respectively internal terms of the Supplier, the Supplier having only the obligation of informing regularly the Purchaser about the Equipment’s manufacturing status without such carrying out in advance or with delay phases of manufacturing the Equipment to bring contractual sanctions in so far as the Delivery Schedule is complied with.</p> <p>6.2.3 In fulfilling the obligation of informing the Purchaser about the Equipment’s manufacturing status, on the expressly request of the Purchaser, the Supplier undertakes to notify the Purchaser by any means allowed by the art. 19.1 hereunder about:</p> <p>(a) starting up, respectively finalizing the internal phases of manufacturing the Equipment as they are mentioned in the Technical Proposal;</p> <p>(b) any improvements of the Equipment that haven’t been described in the Technical Proposal or, as the case may be, any relevant events during Equipment’s manufacturing;</p> <p>(c) the date of any preliminary tests that the Supplier wishes to perform at its headquarters upon finalizing any systems, sub-systems, component parts of the Equipment or upon finalizing the Equipment before its delivery to the Purchaser’s Plant; in case of the notifications regarding these preliminary tests, the notification of the Purchaser shall be performed in a reasonable term that allows the participation of the purchaser’s representatives at the preliminary tests, participation which is not mandatory for the Purchaser; if the Purchaser shall inform the Supplier by any means allowed by art. 20.1 hereunder that it wishes to be represented at one of the preliminary tests, then the possible change of the date of the preliminary test shall be carried out only with the Purchaser’s approval.</p> <p>6.2.4 To avoid any doubt, the Supplier declares and accepts that testing the Equipment at its headquarters, with or without the Purchaser’s participation, does not exonerate or does not limit in any way its obligation of testing the Equipment at the Purchaser’s Plant in view of organizing the Equipment’s Receipt as it is regulated in this Agreement. Also, the Purchaser’s right to inspect, test and, if necessary, to refuse the Equipment shall not be limited due to the fact that the</p>
---	---



<p>în prezentul Contract. De asemenea, dreptul Achizitorului de a inspecta, testa și, dacă este necesar, de a nu accepta Echipamentul, nu va fi limitat din cauza faptului că Echipamentul a fost testat preliminar la sediul Furnizorului, în prezența vreunui reprezentant al Achizitorului, în condițiile art. 6.2.3 lit. (c) de mai sus.</p> <p>6.3 Transportul Echipamentului</p> <p>6.3.1 Echipamentul va fi transportat la Fabrica Achizitorului prin grija Furnizorului, cu respectarea termenului prevăzut în acest sens în Graficul de Livrare care constituie Anexa 3 la Contract. Pentru evitarea oricăror neclarități costurile de încărcare-descărcare a Echipamentului, cele de transport și asigurare până la Fabrica Achizitorului sunt în sarcina exclusivă a Furnizorului.</p> <p>6.3.2 În vederea îndeplinirii obligației prevăzute în art. 6.3.1 de mai sus Furnizorul se obligă:</p> <p>(a) să ambaleze Echipamentul astfel încât acesta să reziste, fără limitare, la manipularea pe durata transportului, tranzitului și expunerii la temperaturi extreme, la soare și la precipitațiile care ar putea să apară în timpul transportului și, de asemenea, să îl marcheze în mod corespunzător, în așa fel încât să ajungă în bună stare la Fabrica Achizitorului;</p> <p>(b) să asigure Echipamentul sau să-și asume altfel răspunderea pentru toate riscurile, pe întreaga durată a transportului, inclusiv pe durata operațiunilor de încărcare și descărcare, la valoarea integrală a Echipamentului, astfel cum aceasta este determinată în art. 5.1 de mai sus;</p> <p>(c) să asigure prezența unui reprezentat al său la descărcarea Echipamentului; reprezentantul poate fi legal sau conventional (desemnat sau contractat în acest sens de către Furnizor).</p> <p>6.3.3 Îndeplinirea obligației Furnizorului de transport al Echipamentului la Fabrica Achizitorului se va confirma astfel:</p> <p>(a) prin semnarea Avizului de Însotire a Echipamentului de către Achizitor, fără obiecțiuni constând în semnalarea vreunei deteriorări vizibile a ambalajului Echipamentului sau</p> <p>(b) prin semnarea de către reprezentanții ambelor Părți a Avizului de Însotire a Echipamentului, însoțit de declarația reprezentantului Furnizorului cu privire la acceptarea răspunderii pentru orice deficiențe ale Echipamentului care s-ar fi produs cu ocazia transportului Echipamentului până la Fabrica Achizitorului, data documentelor menționate sub lit. (a) sau (b) de mai sus fiind denumită „Data Confirmării Transportului”.</p> <p>6.4 Instalarea (montarea) Echipamentului; instruirea personalului</p> <p>6.4.1 Achizitorul va pune la dispoziția Furnizorului spațiul necesar pentru instalarea Echipamentului cel târziu în Ziua Lucrătoare imediat următoare Datei Confirmării Transportului și va coopera cu acesta pentru asigurarea bunei desfășurări a procesului privind instalarea Echipamentului.</p>	<p>Equipment has been previously tested at the Supplier's headquarters in the presence of a Purchaser's representative in the conditions of art. 6.2.3 lit. (c) hereinabove.</p> <p>6.3 Shipment of the Equipment</p> <p>6.3.1 The Equipment shall be transported to the Purchaser's Plant by the care of the Supplier by complying with the term stipulated to this effect in the Delivery Schedule which constitutes Appendix 3 to the Agreement. To avoid any doubt, the costs of loading/unloading the Equipment, the ones of transporting and insurance until the Purchaser's Plant are the exclusive duties of the Supplier.</p> <p>6.3.2 In view of fulfilling the obligation provided in art. 6.3.1 hereinabove the Supplier undertakes:</p> <p>(a) to pack the Equipment as to last, without limitation, to the handling during shipment, transit and exposure to extreme temperatures, to sun and to rainfalls that might occur during shipment, and also to mark it adequately as to arrive in good shape at the Purchaser's Plant;</p> <p>(b) to insure the Equipment or, however, to undertake in other way the liability against all risks during the entire shipment duration, including the loading and unloading operations, at the aggregate value of the Equipment, as it is set forth in art. 5.1 hereinabove;</p> <p>(c) to ensure the presence of one of its representatives, legal or conventional (appointed or contracted by the Supplier) during the unloading of the Equipment.</p> <p>6.3.3 The fulfillment of the Supplier's obligation regarding the shipment of the Equipment shall be confirmed as follows:</p> <p>(a) by signing the Equipment's Waybill by the Purchaser without objections consisting in noticing any visible deterioration of the package of the Equipment or</p> <p>(b) by signing the Equipment's Waybill by one of the representatives of both Parties accompanied by the statement of the Supplier's representative assuming the responsibility for any deficiencies of the Equipment that could have been produced during the Equipment's transportation to the Purchaser's Plant, The date of the documents mentioned under letter (a) or (b) hereinabove called "Shipment Confirmation Date".</p> <p>6.4 Installation (assembly) of the Equipment; personnel's training</p> <p>6.4.1 The Purchaser shall put at the Supplier's disposal the premises necessary for the installation of the Equipment at the latest in the Business Day next to the Shipment Confirmation Date and shall cooperate with the latter in order to ensure the good development of the process of installing the Equipment.</p> <p>6.4.2 The Supplier undertakes to ensure the performance of the installation-assembly operations with its own personnel and in an adequate number</p>
--	--

6.4.2 Furnizorul se obligă să asigure realizarea operațiunilor de instalare-montare cu personal propriu și în număr adecvat, în termenele prevăzute în Graficul de Livrare. Pe durata operațiunilor de instalare-montare a Echipamentului, atât Furnizorul, cât și Achizitorul, se obligă să ia toate măsurile pentru asigurarea siguranței Fabricii Achizitorului, structurii, rezistenței și stabilității acesteia astfel încât să prevină orice eventuale pagube și/sau distrugerii ale Fabricii și/sau accidentări, iar în acest sens Furnizorul va avea grijă ca, în momentul instalării Echipamentului să protejeze structurile și toate utilitățile existente, și să remedieze orice daune/deficiențe cauzate de neîndeplinirea obligațiilor asumate în acest Contract sau de neglijență în executarea acestora. De asemenea, Furnizorul va răspunde de respectarea regulilor de securitatea muncii și prevenirea incendiilor pe toată durata instalării Echipamentului, orice incident sau accident cauzat ca urmare a nerespectării acestor reguli de către personalul Furnizorului fiindu-i imputabil. Aceasta obligație este efectivă și pe durata testării Echipamentului.

6.4.3 Concomitent cu operațiunile de instalare-montare, Furnizorul va organiza instruirea personalului Achizitorului desemnat în acest scop (cel puțin 3 (trei) angajați), într-un număr minim de 5 (cinci) ore de curs, în conformitate cu Propunerea Tehnică.

## 6.5 Testarea Echipamentului

6.5.1 La finalizarea operațiunilor de instalare-montare, Furnizorul va informa prompt și în mod adecvat Achizitorul în vederea demarării procedurilor de testare a Echipamentului, în conformitate cu Graficul de Livrare și Propunerea Tehnică, iar Achizitorul va asigura prezența reprezentanților săi la procedurile de testare a Echipamentului. În cazul în care procedurile de testare vor începe la o dată diferită (anterioară sau ulterioară) de termenul prevăzut în acest sens în Graficul de Livrare, informarea Achizitorului efectuată în orice formă permisă de art. 19.1 cu cel puțin 1 (o) Zi Lucrătoare înainte de începerea testării se consideră a fi informare promptă și adecvată.

6.5.2 Procedurile de testare vor fi efectuate în conformitate cu cele prevăzute în Propunerea Tehnică. Pe durata procedurilor de testare se vor monitoriza parametrii de verificare ai Echipamentului menționați în Caietul de Sarcini.

## 6.6 Recepția Echipamentului

6.6.1 Achizitorul se obligă să convoace comisia de recepție a Echipamentului („Comisia de Recepție”) pentru Ziua Lucrătoare următoare finalizării duratei procedurilor de testare conform art. 6.5.3 de mai sus. Comisia de Recepție va fi formată din cel puțin 5 [cinci] membri (și oricum un număr impar), desemnați de Achizitor, și va lua hotărâri valabile cu votul majorității membrilor săi. Achizitorul se va asigura ca Președintele Comisiei de Recepție va lua toate măsurile sau va depune toate diligentele pentru ca

within the terms provided in the delivery Schedule. During the installation-assembly of the Equipment, the Supplier, and the Purchaser as well undertakes to take all measures in order to ensure the safety of the Purchaser's Plant, its structure, resistance and stability as to prevent any possible damages and/or destructions of the Plant and/or accidents, and to this effect, at the time of assembling the Equipment, the Supplier shall take care of protecting the structure and all existent utilities and to remedy any damages/malfunctions caused by failure in fulfilling the obligations assumed in this Agreement or by carelessness in their execution. Also, the Supplier shall be responsible for the compliance of the labor security and fire prevention during the Equipment's assembling duration, any incident or accident caused as a consequence of failure in complying with these rules by the Supplier's personnel being imputable to it. Such obligation shall be effective during the Equipment's testing procedure, as well.

6.4.3 Together with the installation-assembly operations, the Supplier shall organize the instruction of the Purchaser's personnel appointed in this purpose (i.e., at least 3 (three) employees), in a minimum of 5 (five) hours of course in conformity with the Technical Proposal.

## 6.5 Testing the Equipment

6.5.1 After the completion of the installation-assembly operations, the Supplier shall promptly and adequately inform the Purchaser in view of starting the Equipment's testing procedures in conformity with the Delivery Schedule and the Technical Proposal, and the Purchaser shall ensure the presence of its representatives at the Equipment's testing procedures. In case the testing procedures start at a (previous or subsequent) date different from the term provided to this effect in the Delivery Schedule, the notification of the Purchaser performed in any form allowed by the art. 19.1 at least 1 (one) working day prior to the beginning of testing is considered to be a prompt and adequate notification.

6.5.2 The testing procedures shall be performed in conformity with the ones provided in the Technical Proposal. During the testing procedures the Equipment's check-up parameters mentioned in the Tender Book shall be monitored.

## 6.6 Equipment's Reception

6.6.1 The Purchaser undertakes to call for the Reception Commission of the Equipment ("Reception Commission") for the Business Day next to the testing procedures' end in conformity with art. 6.5.3 hereinabove. The Reception Commission shall be composed by at least 5 (five) members (but, however, an odd number), designated by the Purchaser, and it shall take valid decisions with the majority vote of its members. The Purchaser shall ensure that the president of the Reception Commission shall take all measures or make all efforts as for the check-up of the Equipment by the Reception Commission to be

<p>verificarea Echipamentului de către Comisia de Recepție sa poata fi finalizata in termen de cel mult 2 (două) zile de la data primei intruniri a Comisiei de Recepție.</p> <p>6.6.2 Furnizorul este obligat sa puna la dispozitia Comisiei de Recepție toate documentele care atesta calitatea Echipamentului (inclusiv, dar fara a se limita la Certificatul de Calitate, Certificatul de Garanție, Manualul de Utilizare, documentația tehnică cu privire la Echipament), toate documentele care atesta calitatea Furnizorului de titular al Drepturilor de Proprietate Intelectuala cesonate Achizitorului conform art. 6.7.1 de mai jos, precum și [se vor enumera alte documente care urmează a fi predate] orice alt document aferent transmiterii Achizitorului dreptului de proprietate asupra Echipamentului. De asemenea, Furnizorul și/sau Achizitorul (prin personalul instruit corespunzător) va efectua în prezenta Comisiei de Recepție verificarile si probele de functionare cerute de membrii Comisiei de Recepție.</p> <p>6.6.3 Comisia de Recepție va proceda la analiza probelor de funcționare și la verificarea elementelor componente ale Echipamentului în vederea determinării conformității lui cu Caietul de Sarcini. Ca rezultat al acestor verificari și analize, Președintele Comisiei de Recepție va inmana reprezentantului legal al Achizitorului un proiect de Proces Verbal de Punere în Funcțiune, incluzand lista eventualelor reparatii si completări propuse de Comisia de Recepție.</p> <p>6.6.4 In cazul în care reprezentantul legal al Achizitorului, în termen de 3 (trei) zile de la primirea proiectului de Proces Verbal de Punere în Funcțiune:</p> <p>(i) nu prezinta observatii referitoare la proiectul de proces verbal, Comisia de Recepție va emite Procesul Verbal de Punere în Funcțiune continand toate constatările Comisiei de Recepție, precum si recomandarea in legatura cu acceptarea, amanarea sau refuzarea receptiei;</p> <p>(ii) prezinta observatii la proiectul de proces verbal, Comisia de Recepție le va lua in considerare si, daca va fi necesar, va solicita teste si verificari suplimentare si va emite un Proces Verbal de Punere în Funcțiune corespunzator rezultatelor testelor si verificarilor suplimentare; Achizitorul se va asigura ca Președintele Comisiei de Recepție va lua toate masurile sau va depune toate diligentele ca testele si verificarile suplimentare, precum si emiterea Procesului Verbal de Punere în Funcțiune la care se refera prezentul articol să poată fi finalizate in termen de cel mult 10 (zece) zile de la data receptionarii observatiilor.</p> <p>6.6.5 In cazul în care, cumulativ, (i) Procesul Verbal de Punere în Funcțiune emis de Comisia de Recepție (inclusiv orice anexa a acestora) nu cuprinde referiri la reparații sau completări ale Echipamentului de efectuat de Furnizor dupa data emiterii Procesului Verbal de Punere în Funcțiune de către Comisia de Recepție; (ii) Comisia de Recepție recomanda acceptarea receptiei Echipamentului; (iii) Reprezentantul Achizitorului semneaza Procesul</p>	<p>finalized in 2 (two) days since the date of the first meeting of the Acceptance Commission.</p> <p>6.6.2 The Supplier is bound to put at the disposal of the Reception Commission all the documents certifying the Equipment's quality (including, without limitation to the Quality Certificate) Warranty Certificate, User Manual, technical documentation regarding the Equipment, all the documents certifying the Supplier's quality as owner of the Intellectual Property Rights transferred to the Purchaser in conformity with art. 6.7.1 hereunder, as well as [other documents which will be delivered are to be mentioned] any other relevant document related to the Equipment's ownership transfer from the Supplier to the Purchaser. Also, the Supplier shall perform in the presence of the Reception Commission the check-ups and the functioning tests requested by the members of the Reception Commission.</p> <p>6.6.3 The Reception Commission shall proceed to the analysis of the functioning tests and to the check-up of the component elements of the Equipment in view of establishing its conformity with the Tender Book. As a result of this check-ups and analyses, the President of the Reception Commission shall hand over to the legal representative of the Purchaser a project of the Start-up Minutes, including the list of possible repairs and supplements proposed by the Acceptance Commission.</p> <p>6.6.4 If the legal representative of the Purchaser, within 3 (three) days from the receipt of the Start-up Minutes:</p> <p>(i) does not present comments regarding the drafts of the minutes, the Reception Commission shall issue the Start-up Minutes continuing all the findings of the Reception Commission and also the recommendation related to the acceptance, cancellation or refusal of the receipt;</p> <p>(ii) presents comments to the minutes drafts, the Reception Commission shall take them into notice and, if necessary, shall ask for additional tests and check-ups and issue a Start-up Minutes corresponding to the results of the additional tests and check-ups; the Purchaser shall ensure that the President of the Reception Commission shall take all measures or make all efforts for the additional tests and check-ups and also the issuance of the Start-up Minutes to which this article is referring to be able to be finalized within maximum 10 (ten) days from the date of receiving the comments.</p> <p>6.6.5 If, cumulatively, (i) the Start-up Minutes issued by the Reception Commission (including any of its Appendixes) does not contain references to the repairs or supplements to the Equipment to be performed by the Supplier following the date of the issuance of the Start-up Minutes by the Acceptance Commission; (ii) the Reception Commission recommends the acceptance of the receipt of the Equipment; (iii) the representative of the Purchaser signs the Start-up Minutes without objections and (iv) at the date of signing the Start-up Minutes by the</p>
---	--

<p>Verbal de Punere în Funcțiune fara obiectiuni si (iv) la data semnarii Procesului Verbal de Punere în Funcțiune de către Comisia de Recepție sunt predate Achizitorului toate documentele enumerate în articolul 6.6.2 de mai sus precum si documentatia elaborata de Comisia de Recepție pe parcursul procedurii de recepție intocmindu-se un proces verbal de predare-primire in acest sens care va constitui anexa la Procesul Verbal de Punere în Funcțiune, atunci Predarea Echipamentului se considera efectuata la data semnarii Procesului Verbal de Punere în Funcțiune emis de Comisia de Recepție de către toți membrii acesteia.</p> <p>6.6.6 Procesul Verbal de Punere în Funcțiune care nu intruneste conditiile cumulative prevazute de articolul 6.6.5 de mai sus va fi transmis Achizitorului însoțit de toate documentele puse la dispozitie de catre Furnizor conform articolului 6.6.2 de mai sus precum si de documentatia elaborata de Comisia de Recepție pe parcursul receptiei, iar Achizitorul va decide in privinta acceptarii, amanarii sau refuzarii receptiei Echipamentului pe baza Procesului Verbal de Punere în Funcțiune dupa cum urmeaza:</p> <p>(a) in cazul in care la data semnarii Procesului Verbal de Punere în Funcțiune acesta a intrunit, cumulativ, conditiile prevazute de art. 6.6.5 lit. (i)-(iii), atunci Predarea Echipamentului se considera efectuata la data predarii catre Achizitor a tuturor documentelor puse la dispozitie de catre Furnizor conform Articolului 6.6.2 de mai sus precum si a documentatiei elaborate de Comisia de Recepție pe parcursul receptiei, determinata prin procesul verbal de predare-primire a acestor documente;</p> <p>(b) in alte cazuri decat cel prevazut sub lit. (a) de mai sus, decizia Achizitorului in privinta acceptarii, amanarii sau refuzarii receptiei Echipamentului va fi notificata Furnizorului in termen de 3 (trei) zile de la primirea documentelor mentionate in partea introductiva a prezentului articol 6.6.6, cu precizarea ca:</p> <p>(i) in cazul in care Achizitorul decide sa accepte receptia, va notifica in scris Furnizorul cu privire la acceptare („Notificarea de Acceptare a Receptiei”) precizand si data si ora pentru care invita Furnizorul sa semneze Procesul Verbal de Predare-Preluare a Echipamentului;</p> <p>(ii) in cazul in care Achizitorul decide in sensul amanarii receptiei, notificarea transmisa in acest sens Furnizorului („Notificarea de Amanare a Receptiei”) va mentiona reparațiile și completările de efectuat de Furnizor sau, dupa caz, va face trimitere la completările si/sau reparatiile de efectuat de Furnizor consemnate in Procesul Verbal de Punere în Funcțiune („Completari si Reparatii”), mentionand data pana la care Completarile si Reparatii trebuie sa fie executate. Partile stabilesc ca termenul pentru finalizarea Completarilor si Reparatilor nu va putea fi mai mare de 15 zile de la Notificarea de Amanare a Receptiei („Termenul Maxim pentru Finalizarea Completarilor si Reparatilor”). Daca Furnizorul va</p>	<p>Reception Commission are handed over to the Purchaser all the documents enumerated in article 6.6.2 hereinabove, and also the documentation elaborated by the Reception Commission during the reception procedure being drafted a Hand-Over – Take-Over Minutes to this effect constituting the appendix of the Start-up Minutes, then the Hand-Over of the Equipment shall be considered to be performed at the date of signing the Start-up Minutes issued by the Reception Commission by all its members.</p> <p>6.6.6 The Start-up Minutes which does not comply with the cumulative conditions provided in art. 6.6.5 herein above shall be sent to the Purchaser accompanied by all the documents made available by the Supplier in conformity with art. 6.6.2 hereinabove and also the documentation elaborated by the Reception Commission during the reception, and the Purchaser shall decide in relation to the acceptance, cancellation or refusal of the Equipment’s receipt on the grounds of the Start-up Minutes as follows:</p> <p>(a) If, at the date of signing the Start-up Minutes, cumulatively it complies with the conditions provided by the art. 6.6.5 letters (i)-(iii), then the Hand-Over of the Equipment shall be considered as performed at the date of Hand-Over to the Purchaser all the documents put at the disposal by the Supplier in conformity with art. 12.2.4 hereinabove, and also the documentation elaborated by the Reception Commission determined by means of the Hand-Over - Take-Over Minutes of these documents;</p> <p>(b) In other cases than the one provided under letter (a) hereinabove, the Purchaser’s decision regarding the acceptance, cancellation or refusal of the receipt of the Equipment shall be notified to the Supplier within 3 (three) days from the receipt of the documents mentioned in the introduction of this article 6.6.6, mentioning that:</p> <p>(i) In case the Purchaser decides to accepts the receipt, it shall notify in written the Purchaser regarding the acceptance („Notification of Accepting the Receipt”) specifying the data and hour at which it invites the Supplier to sign the Hand-Over- Take-Over Minutes of the Equipment;</p> <p>(ii) In case the Purchaser decides to cancel the receipt, the notification sent to this effect to the Supplier („Notification of Canceling the Receipt) shall mention the repairs and supplements to be performed by the Supplier or, as the case may be, shall make a reference to the supplements and/or repairs to be performed by the Supplier noted in the Start-up Minutes (“Supplements and Repairs”), mentioning the date until which the Supplements and Repairs must be carried out. The Parties agreed that the term of finalizing the Supplements and Repairs cannot overrun 15 days since the Notification of Canceling the Receipt (“Maximum Term for Finalizing the Supplements and Repairs”). If the Supplier shall consider that the term indicated by the Purchaser for the performance of the Supplements and Repairs cannot be complied with</p>
--	---

<p>aprecia ca termenul indicat de Achizitor pentru efectuarea Completarilor si Reparatilor nu poate fi respectat in mod obiectiv, va informa in scris Achizitorul in acest sens, urmand ca Partile sa stabileasca de comun acord un termen rezonabil pentru efectuarea Completarilor si Reparatilor in termen de 1 (o) Zi Lucratoare de la informarea transmisa de catre Furnizor in acest sens. Daca Partile nu ajung la un acord in acest interval, se va aplica Termenul Maxim pentru Finalizarea Completarilor si Reparatilor.</p> <p>6.6.7 In termen de 3 (trei) zile de la finalizarea Completarilor si Reparatilor confirmata in scris de catre Preşedintele Comisiei de Recepţie, daca Achizitorul apreciaza ca modul de realizare a Completarilor si Reparatilor este corespunzator obligatiilor asumate de Furnizor conform acestui Contract, Partile vor incheia Procesul Verbal de Predare-Preluare al Echipamentului.</p> <p>6.6.8 Daca Achizitorul apreciaza ca modul in care au fost efectuate Completarile si Reparatile nu este corespunzator obligatiilor asumate de Furnizor conform acestui Contract, poate acorda o noua perioada in care Furnizorul sa efectueze respectivele Completari si Reparatii intr-o maniera satisfacatoare sau, dacă natura Completărilor și Reparațiilor o permite, isi poate asuma el insusi executarea Completarilor si Reparatilor prin grija unui terț specialist pe cheltuiala Furnizorului sau poate aplica sanctiunile prevazute prin acest Contract.</p> <p>6.6.9 Data Procesului Verbal de Predare-Preluare a Echipamentului, sau, dupa caz, data considerata ca fiind data Predarii Echipamentului in conformitate cu prevederile Articolului 6.6.5, respectiv a Articolului 6.6.6 lit. (i) de mai sus va fi considerata ca data acceptarii Echipamentului („Data Acceptarii Echipamentului”) pentru calcularea Perioadei de Garantie, precum si pentru producerea oricaror altor efecte in conformitate cu acest Contract.</p> <p>6.6.10 De la Data Acceptarii Echipamentului, Furnizorul va intreprinde toate masurile necesare pentru a asigura Achizitorului posesia linistita si proprietatea deplina asupra Echipamentului, fara nicio restrictie a dreptului Achizitorului de a-si exercita prerogativele.</p> <p>6.7 Drepturi de Proprietate Intelectuală</p> <p>6.7.1 În măsura maximă permisă de legea aplicabilă, Furnizorul cedează Achizitorului prin prezentul, oricare și toate Drepturile de Proprietate Intelectuală, de folosință și întreținere, asupra Echipamentului, aferente, incorporate Echipamentului și/sau necesare funcționării, utilizării acestuia conform destinației sale în mod exclusiv și irevocabil, pe întreaga durată de protecție a acestor drepturi, în oricare și toate modalitățile de exploatare și utilizare a acestora, în toate teritoriile, în considerarea Prețului Contractului. Pentru evitarea oricaror neclarități, documentele atesta calitatea Furnizorului de titular al Drepturilor de Proprietate Intelectuală cedate Achizitorului conform prezentului art. 6.7.1 de mai</p>	<p>objectively, it shall notify in written the Purchaser to this effect, following that the Parties to mutually establish a reasonable term for the performance of the Supplements and Repairs within 1 (one) Business Day from the notification sent by the Supplier to this effect. If the Parties do not agree in this interval, the Maximum Term for Finalizing the Supplements and Repairs shall be applied.</p> <p>6.6.7 In 3 (three) days term from finalizing the Supplements and Repairs confirmed in written by the President of the Acceptance Commission, if the Purchaser considers that the performance modality of the Supplements and Repairs is in compliance with the obligations undertaken by the Supplier in conformity with this Agreement, the Parties shall conclude the Equipment Hand-Over – Take-Over Minutes.</p> <p>6.6.8 If the Purchaser considers that the modality in which the Supplements and Repairs have been performed is not in compliance with the obligations undertaken by the Supplier in conformity with this Agreement, it can give another period in which the Supplier performs the respective Supplements and Repairs in a satisfying manner, or, if the nature of the Supplements and Repairs allows it, it can assume itself the execution of the Supplements and Repairs by the care of a third party specialist on the Supplier’s expense or it can apply the sanctions provided in this Agreement.</p> <p>6.6.9 The Equipment Hand-Over – Take-Over Date or, as the case may be, the date considered as being the Equipment Hand-Over Date in conformity with the Article 6.6.5, respectively article 6.6.6 letter (i) hereinabove shall be considered as acceptance of the Equipment („Equipment Acceptance Date”) for calculating the Warranty Period or for the occurrence of any other effects in conformity with this Agreement.</p> <p>6.6.10 Since the Equipment Acceptance Date, the Supplier shall take all the necessary measures in order to ensure to the Purchaser the quiet possession and full property over the Equipment without any restriction of the Purchaser’s right to exercise its prerogatives.</p> <p>6.7 Intellectual Property Rights</p> <p>6.7.1 To the maximum extent permitted under applicable law, hereby the Supplier transfers to the Purchaser any and all the Intellectual Property Rights, of use and maintenance, over the Equipment, related to, incorporated in the Equipment and/or necessary for its functioning, use according to its destination exclusively and definite during the entire protection duration of these rights, in all their exploitation and use modalities, over all territories, in consideration of this Agreement’s price. For the avoidance of any doubt, the documents certifying the Supplier’s quality as the owner of the Intellectual Property Rights transferred to the Purchaser in conformity with this article 6.7.1 hereunder shall be handed over to the</p>
---	--

<p>jos vor fi predate Achizitorului conform prevederilor 6.6.2.</p> <p>6.8 Respectarea normelor și regulamentelor de protecția muncii</p> <p>6.8.1 Furnizorul se obligă să supravegheze respectarea de către personalul propriu care va participa la lucrările de instalare (montare), la procedurile de testare și recepție respectiv care va asigura instruirea angajaților Achizitorului în conformitate cu prevederile articolelor 6.4 la 6.6 de mai sus a normelor și regulamentelor relevante de protecție a muncii în cadrul Fabricii Achizitorului.</p> <p>6.8.2 De asemenea, în cazul în care Achizitorul va solicita, în scris și în mod justificat, înlocuirea vreunui membru al personalului Furnizorului care participă la activitățile derulate în baza prezentului Contract în Fabrica Achizitorului pe motiv că încalcă normele și regulamentele de protecția muncii cu privire la care a fost instruit în conformitate cu prevederile art. 10.1 lit. (v) de mai jos, Furnizorul se obligă să înlocuiască de îndată persoana în cauză cu un specialist având competențe profesionale similare. Pentru evitarea oricăror neclarități, o atare solicitare a Achizitorului nu constituie just temei pentru prelungirea Termenului de Predare.</p> <p>7. <b>ASIGURĂRI</b></p> <p>Până la predarea-preluarea Echipamentului de către Achizitor, Furnizorul își asumă toate riscurile privind pieirea Echipamentului, precum și acelea privind orice daune provocate de producerea, transportul, instalarea și testarea Echipamentului.</p> <p>8. <b>SUBANTREPRENORI, FURNIZORI</b></p> <p>8.1 În conformitate cu Documentația de Atribuire, Furnizorul va îndeplini obiectul acestui Contract fără angajarea de subantreprenori. Pentru evitarea oricărui dubiu, Furnizorului îi este în mod expres și imperativ interzis să execute Contractul, parțial sau integral, apelând la subantreprenori.</p> <p>8.2 Pentru evitarea oricăror neclarități, Furnizorul este îndreptățit să încheie contracte de furnizare de materiale sau piese componente prefabricate care urmează să fie incorporate în Echipament, Furnizorul fiind singur responsabil pentru plata legală și la termen a oricăruia dintre furnizorii săi. Furnizorul este, de asemenea, autorizat să încheie contracte de furnizare de servicii necesare executării prezentului Contract. Furnizorul garantează prin prezentul că, în limita cerută sau permisă de legea aplicabilă, va încheia, a încheiat cu oricare dintre și toți furnizorii săi și/sau cu oricare altă terță parte oricare documente necesare pentru ca toate Drepturile de Proprietate Intelectuală asupra Echipamentului, aferente, incorporate Echipamentului și/sau necesare funcționării, utilizării acestuia conform destinației sale să aparțină în mod exclusiv și irevocabil Achizitorului, astfel cum a fost convenit prin prezentul.</p> <p>9. <b>OBLIGAȚIILE FURNIZORULUI</b></p> <p>9.1 Suplimentar oricăror alte obligații prevăzute în prezentul Contract, Furnizorul se obligă:</p> <p>(i) să predea Echipamentul Achizitorului în</p>	<p>Purchaser pursuant to the provisions 6.6.2.</p> <p>6.8 Compliance with the labor protection norms and regulations</p> <p>6.8.1 The Supplier undertakes to supervise the compliance by its own personnel that shall participate in the installation (assembly) works, in the testing procedures, respectively acceptance procedures, ensuring the training of the Purchaser's personnel in conformity with the provisions of articles 6.4- 6.6 hereinabove, with the norms and regulations related to the labor protection within the Purchaser's Plant.</p> <p>6.8.2 Also, if the Purchaser requests, justified and in written form, the replacement of one of the members of the Supplier's personnel that participate in the activities developed on the basis of this Agreement at the Purchaser's Plant on the grounds that it breaches the labor protection norms and regulations in connection to which it has been trained in conformity with art. 10.1 letter (v) hereunder, the Supplier undertakes to immediately replace the person in question with a specialist having similar professional competencies. To avoid any doubt, this sort of request from the Purchaser's part does not constitute a legal ground for extending the Hand-Over Term.</p> <p>7. <b>INSURANCES</b></p> <p>Until the hand-over of the Equipment, the Supplier shall undertake any and all the risks related to the Equipment deterioration, as well as those related to any and all damages resulted from the manufacturing, transporting, installing and testing it.</p> <p>8. <b>SUB-CONTRACTORS, SUPPLIERS</b></p> <p>8.1 In conformity with the Awarding Documentation, the Supplier shall fulfill the object of this Agreement without hiring sub-contractors. For the avoidance of doubt, the Supplier is forbidden expressly and imperatively to execute the Agreement, partially or in full, by hiring sub-contractors.</p> <p>8.2 For the avoidance of doubt, the Supplier is entitled to conclude agreements of supplying prefabricated materials or spare parts which are about to be incorporated in the Equipment, the Supplier being the only responsible for the legal and on time payment of any of its suppliers. The Supplier is also entitled to conclude agreements of supplying services deemed necessary for accomplishing the present Agreement. Hereby the Supplier guarantees that, to the extent the applicable law provides and/or allows, it shall conclude, it has concluded with any and all its suppliers and/or with any other third party any necessary documents in order for all the Intellectual Property Rights over the Equipment, related to, incorporated in the Equipment and/or necessary for its functioning, use according to its destination exclusively and definite to the Purchaser as it has been hereby agreed.</p> <p>9. <b>SUPPLIER'S OBLIGATIONS</b></p> <p>9.1 Additional to any other rights and obligations provided in this Agreement, the Supplier undertakes:</p> <p>(i) to hand-over the Equipment to the Purchaser</p>
--	---

<p>deplină proprietate, liber de orice sarcini și fără vicii și să garanteze Achizitorul de liniștită și utila folosință a Echipamentului;</p> <p>(ii) să utilizeze numai materiale, piese, ansambluri și subansambluri noi și de cea mai înaltă calitate în vederea realizării Echipamentului furnizat în cadrul prezentului Contract; De asemenea, Furnizorul are obligația de a garanta că Echipamentul furnizat nu va avea niciun defect ca urmare a proiectului, materialelor sau manoperei (cu excepția cazului când proiectul și/sau materialul e cerut în mod expres de către Achizitor) și că acesta va funcționa la parametrii solicitați, în condiții normale de funcționare și exploatare</p> <p>(iii) să realizeze Echipamentul în modul cel mai profesionist cu putință, în conformitate cu cele mai bune standarde ale industriei, și să respecte toate specificațiile și cerințele prevăzute de prezentul Contract</p> <p>(iv) să realizeze toate acțiunile și demersurile astfel încât Echipamentul să fie realizat și furnizat în timp util și în mod satisfăcător, să respecte și să îndeplinească oricare și toate termenele stabilite prin Graficul de Livrare, precum și toate condițiile și obligațiile suplimentare prevăzute în prezentul Contract;</p> <p>(v) să transmită către Achizitor, la cererea expresă a acestuia, rapoarte de situație privind evoluția procesului de producție;</p> <p>(vi) să informeze în mod constant Achizitorul, corespunzător și în timp util cu referire la producerea oricărui eveniment care aduce prejudicii, sau se consideră în mod rezonabil că ar putea aduce prejudicii îndeplinirii obiectului prezentului Contract și să facă toate demersurile pe care, în opinia sa și ca profesionist în domeniu, Furnizorul le considera necesare sau utile pentru a preveni, stopa sau diminua respectivele prejudicii;</p> <p>(vii) să asigure manipularea, încărcarea și transportul Echipamentului până la Fabrica Achizitorului, să asigure siguranța și protecția Echipamentului până la predarea acestuia cu respectarea termenelor și condițiilor convenite prin prezentul Contract;</p> <p>(viii) să verifice pentru conformitate spațiul indicat și pus la dispoziție de către Achizitor și să instaleze Echipamentul în acest amplasament;</p> <p>(ix) să permită Achizitorului să inspecteze și/sau să testeze Echipamentul pentru a verifica conformitatea acestuia cu Specificațiile și Standardele Minime;</p> <p>(x) să nu încalce niciun drept în legătură cu niciun brevet, drept de autor și/sau orice alt drept de proprietate intelectuală sau industrială al oricărui terț în procesul de realizare a Echipamentului, în legătură cu Echipamentul prevăzut în prezentul Contract;</p> <p>(xi) să despăgubească Achizitorul împotriva oricăror pretenții, reclamații și/sau acțiuni în justiție, în legătură cu sau ce rezultă din încălcarea de drepturi de proprietate intelectuală sau industrială ale unei/unor</p>	<p>in full property, free of any duties and malfunctions and to guarantee to the Purchaser the quiet and useful functioning of the Equipment;</p> <p>(ii) to use only the new and the highest quality materials, spare parts, assemblies and sub-assemblies in view of manufacturing the Equipment supplied under this Agreement; also, the Supplier is bound to guarantee that the Equipment supplied shall not have any malfunction as a result of the project, materials or manual work (except for the case when the design and/or material is expressly requested by the Purchaser) and that it will function at the requested parameters, in normal functioning and exploitation conditions.</p> <p>(iii) to manufacture the Equipment in the most professional way in conformity with the highest industrial standards and to observe all the specifications and requests provided by this Agreement;</p> <p>(iv) to take all the measures in order for the equipment to be manufactured and supplied on time and in a satisfying manner, to observe and fulfill any and all terms set by the Delivery Schedule, and also all the additional conditions and obligations provided in this Agreement;</p> <p>(v) to send to the Purchaser, only on its expressly request, reports regarding the evolution of the manufacturing process;</p> <p>(vi) to constantly inform the Purchaser in an adequate way and on time regarding the occurrence of an event that brings prejudices or that it is reasonably considered to produce prejudices to the fulfillment of the Subject matter of this Agreement and to take all the necessary actions which, in its opinion as a professional in the field, the Supplier considers to be necessary or useful in order to prevent, stop or minimize the prejudices referred to;</p> <p>(vii) to ensure the handling, loading, unloading and shipment of the Equipment to the Purchaser's Plant, to ensure the safety and protection of the Equipment until its hand-over pursuant to the terms and conditions agreed in this Agreement;</p> <p>(viii) to check for conformity the premises indicated and put at disposal by the Purchaser and to install the Equipment in these premises;</p> <p>(ix) to allow to the Purchaser the Equipment's check-up and/or test in order to verify its conformity with the Minimal Specifications and Standards;</p> <p>(x) not to breach any patent right, copyright or any other right of intellectual or industrial property of any third party in the Equipment's manufacturing process in relation to the Equipment provided in this Agreement;</p> <p>(xi) to compensate the Purchaser against all demands, claims and/or legal actions in connection to or resulting from breaching intellectual or industrial property rights of a/some third parties, connected to the Equipment, materials, parts, installations, software and/or machines used for or in connection to the purchased Equipment and/or for its functioning, use</p>
---	---

<p>terțe părți, legate de Echipament, materialele, piesele, instalațiile, software-ul și/sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu Echipamentul achiziționat și/sau pentru funcționarea, utilizarea acestuia conform destinației sale, să suporte și să plătească în totalitate contravaloarea tuturor daunelor-interese, costurilor, taxelor și cheltuielilor de orice natură, aferente.</p> <p><b>10. OBLIGAȚIILE ACHIZITORULUI</b></p> <p>10.1 În vederea îndeplinirii obligațiilor conform prezentului Contract, Achizitorul se obligă:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) să își îndeplinească întocmai și la termen obligațiile prevăzute în articolul 6.1 de mai sus;</li> <li>(ii) să își îndeplinească obligațiile de plată în conformitate cu Articolul 5 de mai sus;</li> <li>(iii) să confirme îndeplinirea de către Furnizor a obligației de transport al Echipamentului la Fabrica Achizitorului, în condițiile prevăzute în articolul 6.3.3 de mai sus;</li> <li>(iv) să pună la dispoziția Furnizorului spațiul necesar instalării Echipamentului și să coopereze cu Furnizorul pe parcursul lucrărilor de instalare (montare) și pe durata procedurilor de testare, în termenii și în condițiile prevăzute în articolele 6.4 și 6.5 de mai sus;</li> <li>(v) să informeze și să instruiască în mod adecvat personalul Furnizorului care va participa la lucrările de instalare (montare), la procedurile de testare și recepție respectiv care va asigura instruirea angajaților Achizitorului în conformitate cu prevederile articolelor 6.4 la 6.6 de mai sus despre normele și regulamentele relevante de protecție a muncii în cadrul Fabricii Achizitorului;</li> <li>(vi) să informeze Furnizorul asupra personalului care va fi suspus instruirii cu privire la utilizarea Echipamentului, în termenul prevăzut în articolul 6.4.4;</li> <li>(vii) să participe la procedurile de testare a Echipamentului și să organizeze procedura recepției Echipamentului, în conformitate cu termenii și condițiile prezentului Contract;</li> <li>(viii) să îndeplinească orice alte obligații prevăzute în prezentul Contract.</li> <li>(ix) să pregătească adecvat spațiul în care va fi localizat Echipamentul, în vederea executării corespunzătoare a acestui Contract (i.e., să suporte oricare și toate costurile necesare furnizării resurselor necesare instalării definite aici; să execute oricare lucrare civilă considerată necesară).</li> </ul> <p><b>11. FORȚA MAJORĂ</b></p> <p>11.1 Partea care întâmpina obstacole sau întâzieri în executarea obligațiilor contractuale din cauza unui eveniment de Forță Majoră va fi exonerată de răspundere pentru neîndeplinirea corespunzătoare sau la timp, după caz, a obligațiilor care au fost afectate de Forță Majoră pe durata evenimentului de Forță Majoră; totodată, respectiva Parte va depune toate diligentele pentru a relua/corecta executarea obligațiilor contractuale oricând și, în măsura posibilă,</p>	<p>according to its destination, to bear and to pay in full the counter-value of the damage-interests, costs, fees and expenses of any kind, related to.</p> <p><b>10. PURCHASER'S OBLIGATIONS</b></p> <p>10.1 In view of fulfilling the obligations of this Agreement, the Purchaser undertakes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) to fulfill exactly and on time the obligations provided in article 6.1 hereinabove;</li> <li>(ii) to fulfill its payment obligations in conformity with the article 5 hereinabove;</li> <li>(iii) to confirm the fulfillment by the Supplier of the Equipment shipment obligation at the Purchaser's Plant in the conditions provided by the art. 6.3.3 hereinabove;</li> <li>(iv) to put at the Supplier's disposal the necessary space for the installation of the Equipment and to cooperate with the Supplier during the installation (assembly) works and during the testing procedures in the conditions provided in the articles 6.4 and 6.5 hereinabove;</li> <li>(v) to inform and to train adequately the Supplier's personnel which shall take part in the installation (assembly) works, at the testing and acceptance procedures that shall ensure the training of the Purchaser's personnel in conformity with the provisions of the articles 6.4 - 6.6 hereinabove about the relevant norms and regulations of labor protection within the Purchaser's Plant;</li> <li>(vi) to inform the Supplier about the personnel subject to the training regarding the use of the Equipment within the term provided in article 6.4.4;</li> <li>(vii) to participate in the Equipment testing procedures and to organize the Equipment reception procedure in conformity with the terms and conditions of this Agreement;</li> <li>(viii) to fulfill any other obligations provided in this Agreement;</li> <li>(ix) to properly prepare the area where the Equipment shall be located for executing this Agreement (i.e., support any and all the costs incurred by supplying the resources needed to fulfill the start-up as defined herein; execute any civil work deemed as necessary).</li> </ul> <p><b>11. FORCE MAJEURE</b></p> <p>11.1 The party that encounters obstacles or delays in the execution of contractual Obligations due to an event of Force Majeure shall be exonerated from responsibility for failure to properly fulfill on time or, according to case, Obligations which have been affected by Force Majeure for the duration of the event of Force Majeure; at the same time, the respective party shall make all efforts to reengage in/correctly fulfill the contractual Obligations anytime and without</p>
--	---



<p>fara intarziere, inclusiv prin utilizarea unor surse alternative, planuri conexe sau alte mijloace. Partea afectata de Forta Majora ii va transmite in 2 (două) Zile Lucratoare de la data producerii unui astfel de eveniment o notificare celeilalte Parti si va prezenta in detalii rezonabile natura acestuia, însoțită de dovada Forței Majore, făcută în conformitate cu legislația statului căruia îi este supus evenimentul de Forță Majoră.</p> <p>11.2 Executarea Contractului poate fi suspendata pe durata unui caz de Forta Majora cu rezerva faptului ca (i) Părțile sunt obligate să îndeplinească în continuare acele obligații contractuale care nu sunt afectate de evenimentul de Forță Majoră și (ii) se vor lua toate masurile rezonabile de protejare a proprietatii si integritatii Echipamentului. Incetarea evenimentului de Forta Majora va fi, de asemenea, notificata în scris iar Partile se vor intalni in cel mult 2 (două) Zile Lucratoare de la notificare pentru a stabili conditiile de reluare a executării Contractului si orice prelungire a termenului prevazut la Articolul 4.2.</p> <p>11.3 In cazul in care Forta Majora se prelungeste cu mai mult de 20 (douăzeci) zile calendaristice de la momentul survenirii sale, fiecare dintre Parti va avea dreptul de a rezilia Contractul.</p> <p>11.4 Neinformarea asupra evenimentului de Forță Majoră în condițiile și în termenele specificate mai sus face responsabilă partea vinovată, de pagubele cauzate celeilalte Părți.</p> <p><b>12. GARANȚIILE FURNIZORULUI</b></p> <p>12.1 Furnizorul garantează Achizitorul contra evicțiunii Echipamentului, precum și a oricăror materiale, piese, sisteme, subsisteme, ansambluri, subansambluri incorporate în Echipament și, de asemenea, că Echipamentul, materialele, instalațiile, piesele, software-ul și/sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu Echipamentul și/sau pentru funcționarea, utilizarea acestuia conform destinației sale nu încalcă niciun drept de proprietate intelectuală sau industrială a niciunei terțe părți.</p> <p>12.2 Totodată, Furnizorul își asumă garanția pentru buna funcționare a Echipamentului pentru o perioadă de garanție de .... (.....) luni calculată de la Data Acceptării Echipamentului („Perioada de Garanție”), obligându-se să asigure suport tehnic și service gratuit pe toată durata Perioadei de Garanție, cu regularitatea și în condițiile prevăzute în Propunerea Tehnică si in Caietul de Sarcini, să remedieze orice vicii, defecțiuni/neconformități ale Echipamentului constatate în cursul Perioadei de Garanție sau, după caz, să înlocuiască Echipamentul în sine sau elementele componente viciate, defecte sau neconforme ale Echipamentului (în continuare „Obligații în Perioada de Garanție”) cu promptitudine și fara nici un cost in sarcina Achizitorului, cu conditia ca Echipamentul sa fi fost utilizat in concordanta cu instructiunile Furnizorului si cu bunele practici ingineresti. Pentru evitarea oricăror neclarități, toate obligațiile accesorii Obligațiilor în Perioada de</p>	<p>delay, including by means of alternative sources, plans or other means. The party affected by Force Majeure shall send in 2 (two) Business Days from the date of occurrence of such event, a notification to the other party and shall present with reasonable details its nature, together with proof of the Force Majeure, drawn up according to the state law to which the case of Force Majeure is subjected.</p> <p>11.2 The execution of the contract may be suspended for the duration of a Force Majeure case under the condition that (i) the parties are bound to fulfill their contractual Obligations which are not affected by the Force Majeure case and (ii) all reasonable measures shall be taken to protect the property and integrity of the equipment. The cease of the Force Majeure event shall also be notified in writing and the parties shall meet in minimum 2 (two) Business Days to establish the conditions to restart the execution of the Agreement and any other extension of the term provided in art. 4.2.</p> <p>11.3 If the Force Majeure extends with more than 20 (twenty) calendar days from the moment of its occurrence, each of the parties shall have the right to terminate the Agreement.</p> <p>11.4 The failure to inform regarding the Force Majeure event under the conditions and terms stipulated above deems the guilty party responsible for the damages caused to the other party.</p> <p><b>12. SUPPLIER WARRANTIES</b></p> <p>12.1 The Supplier guarantees to the Purchaser against equipment eviction as well as any other materials, parts, systems, subsystems, assemblies, subassemblies incorporated into the equipment and, also, that the Equipment, materials, parts, installations, software and/or machines used for or in connection to the Equipment and/or for its functioning, use according to its destination does not breach any intellectual or industrial property right of any third party.</p> <p>12.2 At the same time, the Supplier assumes its responsibility for the proper functioning of the equipment for a warranty period of ..... (.....)months calculated as of Equipment’s Reception Date („Warranty Period”), being bound to ensure technical support and service gratuity for all the duration of the warranty period, with regularity and under the conditions stipulated in the Technical Proposal and in the Tender Book, to repair any flaws, defects/non-conformities of the equipment noticed during the warranty period or according to case to replace the equipment itself or the damaged, defect or inappropriate components of the equipment (hereinafter „Obligations during the Warranty Period”) with promptitude and without any cost on behalf of the Purchaser, unless the Equipment should not be used according to the instructions provided by the Supplier and good engineering practice. To avoid any doubts, all obligations regarding the Obligations during the</p>
--	---

<p>Garanție, inclusiv, dar fără a se limita la cheltuielile de deplasare și cazare a personalului pentru constatarea și remedierea/ înlocuirea Echipamentului/elementelor componente viciate, defecte sau altfel neconforme, manopera aferentă îndeplinirii Obligațiilor în Perioada de Garanție, contravaloarea și transportul pieselor de schimb etc. sunt în sarcina exclusivă a Furnizorului.</p> <p>12.3 Furnizorul va optimiza perioadele de garanție aplicabile pieselor și subansamblurilor Echipamentului și în măsura în care perioadele de garanție acordate de furnizorii sau producătorii acestora sunt mai mari decât Perioada de Garanție prevăzută de prezentul Contract ori de prevederile legale, acestea vor fi automat în beneficiul Achizitorului, după Data Acceptării Echipamentului toate drepturile și beneficiile derivând din certificatele de garanție ale unor astfel de piese fiind transmise în mod irevocabil către Achizitor.</p> <p>12.4 În vederea îndeplinirii Obligațiilor de remediere/înlocuire în Perioada de Garanție, Părțile vor respecta următoarea procedură:</p> <p>(a) Achizitorul va notifica în scris Furnizorul, în orice mod permis de prevederile art. 20.1 de mai jos, despre constatarea unui viciu, defecțiuni și/sau neconformități ale Echipamentului;</p> <p>(b) La primirea unei astfel de notificări, Furnizorul are obligația de a notifica Achizitorul de îndată, dar nu mai târziu de 1 (o) Zi Lucrătoare de la recepționarea notificării, despre:</p> <p>i. termenul în care, în funcție de complexitatea defecțiunii/viciului/neconformității, se angajează să remedieze defecțiunea, viciul, neconformitatea sau să înlocuiască Echipamentul sau orice piesă a sa astfel încât să nu se producă agravarea defecțiunii, viciului, neconformității sau producerea altora, dar în orice caz nu mai târziu de 14 (paisprezece) zile („Termenul Maxim de Remediere”), sau, după caz</p> <p>ii. dacă Furnizorul este în imposibilitate obiectivă de a îndeplini prompt Obligațiile de remediere/înlocuire în Perioada de Garanție cu privire la defecțiunea, viciul, neconformitatea notificată, indicarea terțului specializat pe care l-a contractat în vederea îndeplinirii acestor obligații, termenul în care terțul va remedia defecțiunea, viciul, neconformitatea sau va înlocui Echipamentul sau orice piesă a lui, dar în orice caz în cadrul Termenului Maxim de Remediere.</p> <p>(c) Furnizorul, sau după caz, terțul contractat de acesta, va demara fără întârziere lucrările de remediere/înlocuire, dar în orice caz nu mai târziu de 1 (o) Zi Lucrătoare de la recepționarea notificării transmise de Achizitor conform lit. (a) de mai sus astfel încât să îndeplinească Obligațiile de remediere/înlocuire în Perioada de Garanție în Termenul Maxim de Remediere, fără costuri suplimentare pentru Achizitor.</p> <p>12.5 De asemenea, Furnizorul garantează Achizitorul că (i) Echipamentul vândut va putea fi utilizat conform destinației sale, la parametrii prevăzuți în Caietul de Sarcini, pe durata medie de</p>	<p>Warranty Period, including, but without limitation to the costs for circulation and housing of personnel for acknowledgement and repair/replacement of the equipment/damaged, defect or other inappropriate components, the afferent labor for the fulfillment of the Obligations during the Warranty Period, counter-value and shipment of replacement parts, etc., are the exclusive duties of the Supplier.</p> <p>12.3 The Supplier shall optimize the warranty periods applicable to parts and subassemblies of the equipment and if the warranty periods granted by the suppliers or manufacturers are longer than the Warranty Period provided in this Agreement or by the legal provisions, then these shall automatically be to the benefit of the Purchaser, after the Equipment’s Reception Date all rights and benefits which derive from the warranty certificates of such parts shall be irreversibly sent to the Purchaser.</p> <p>12.4 To fulfill the obligations regarding the remedy/replacement during the Warranty Period, the parties shall observe the following procedure:</p> <p>(a) The Purchaser shall notify in writing the Supplier in any way allowed by the provisions of the art. 20.1 hereunder about the acknowledgement of damage, defect and/or inconformity of the Equipment;</p> <p>(b) At reception of such a notice, the Supplier is bound to notify the Purchaser at once, but no later than 1 (one) Business Day from notice reception about:</p> <p>i. the term under which, according to the complexity of the defect/damage/non-conformity, it takes upon itself to repair the defect, damage, inconformity or to replace the equipment or any other part so as not to cause the aggravation of the defect, damage, inconformity or to produce others, but at any case no longer than 14 (fourteen) days („Maximum Repair Term”), or according to case</p> <p>ii. if the Supplier is in the objective impossibility of promptly fulfilling the remedy/replacement Obligations within the Warranty Period regarding the defect, flaw, notified non-conformity, indication of the specialized third party whom it contracted in view of fulfilling these obligations, the term in which the third party shall remedy the defect, flaw or non-conformity or shall replace the Equipment or any component, but in any case within the Remedy Maximum Term.</p> <p>(c) The Supplier, or as the case may be, the third party contracted, shall start without delay the remedy/replacement works, but no later than 1 (one) Business Day from the receipt of the notification sent by the Purchaser according to letter (a) hereinabove as to fulfill the remedy/replacement Obligations within the Warranty Period in the Remedy Maximum Term, without any additional costs from the Purchaser’s part.</p> <p>12.5 Also, the Supplier guarantees to the Purchaser that (i) the sold Equipment will be used in accordance with its destination, at the parameters provided in the Tender Book during the Equipment’s functioning</p>
---	--

funcționare a Echipamentului indicată în Propunerea Tehnică, și că (ii) Echipamentul vândut, utilizat conform instrucțiunilor și bunelor practici în domeniu, își va păstra calitățile esențiale indicate în Caietul de Sarcini pe o durată de 7 (sapte) ani, sub rezerva utilizării acestuia în condițiile normale de funcționare și exploatare prevăzute în Manualul de Utilizare. Totodată Furnizorul se obligă să asigure furnizarea de piese de schimb fabricate sau livrate de către acesta, și după expirarea Perioadei de Garanție și pe întreaga durată medie de funcționare a Echipamentului indicată în Propunerea Tehnică, contra cost, în baza unor comenzi și/sau contracte viitoare.

12.6 În eventualitatea în care Furnizorul intenționează încetarea producției pieselor de schimb pentru Echipament mai înainte de expirarea duratei medii de funcționare a Echipamentului indicată în Propunerea Tehnică, Furnizorul are obligația de a notifica în avans, într-un termen rezonabil, Achizitorul despre această împrejurare, cu indicarea a cel puțin alți 3 (trei) producători recunoscuți care produc Echipamentul, precum și orice piese și subansambluri ale acestuia, și

12.7 Pentru evitarea oricăror neclarități, nicio prevedere a acestui articol 12 nu va fi interpretată ca stabilind o limitare a termenului de descoperire a viciilor Echipamentului și de antrenare a răspunderii Furnizorului pe care Achizitorul le-ar putea avea în baza prezentului Contract sau conform legii.

### 13. DESPĂGUBIRI

13.1 În limita maximă permisă de lege, Furnizorul va despăgubi Achizitorul sau angajații, agenții sau contractanții acestuia împotriva tuturor pretențiilor, daunelor, pierderilor și cheltuielilor în mod rezonabil asociate cu sau relative la pierderile și cheltuielile imediate (inclusiv cheltuieli și onorarii avocațiale) rezultând din cauzarea unor prejudicii corporale, boli, sau decese, daune sau pierderi cu privire la proprietăți (altele decât Echipamentul), în măsura în care asemenea prejudicii sau pierderi decurg din sau sunt survenite în cursul sau în legătură cu realizarea și furnizarea Echipamentului ori remediarea oricăror defecte, cu excepția cazului în care acestea sunt datorate neglijenței sau neîndeplinirii culpabile a obligațiilor din prezentul Contract de către Achizitor, un reprezentant al Achizitorului sau de oricare dintre angajații, agenții sau contractanții acestuia. Pentru evitarea oricărui dubiu, aceste despăgubiri vor fi dovedite și nu vor putea depăși Pretul Echipamentului.

13.2 De asemenea, Furnizorul va despăgubi Achizitorul împotriva oricăror pretenții, reclamații și/sau acțiuni în justiție, în legătură cu sau ce rezultă din încălcarea de drepturi de proprietate intelectuală sau industrială ale unei/unor terțe părți, legate de Echipament, materialele, piesele, instalațiile, software-ul și/sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu Echipamentul achiziționat și/sau pentru funcționarea, utilizarea acestuia conform destinației sale, să suporte și să plătească în totalitate contravaloarea tuturor

medium duration indicated in the Technical Proposal and that (ii) the sold Equipment, being used according to the instructions and good practices in the field, shall maintain its essential qualities indicated in the Tender Book for a period of 7 (seven) years, subject to its use in normal functioning and exploitation conditions provided in the User Manual. At the same time, the Supplier undertakes to ensure the supply of spare parts manufactured or delivered by it also after the expiry of the Warranty Period and during the entire minimum functioning duration of the Equipment indicated in the Technical Proposal, in exchange for money, on the grounds of future orders and/or agreements.

12.6 If the supplier intends to stop the manufacturing of spare parts for the Equipment prior to expiring the average functioning duration of the Equipment indicated in the Technical Proposal, the Supplier is bound to notify in advance, within a reasonable term, the Purchaser about this event indicating at least 3 (three) other famous manufacturers that produce the Equipment and any other its component parts and subassemblies, and

12.7 To avoid any doubt, none of the provisions of this article 12 shall be interpreted as setting a limitation of the term of finding the Equipment's flaw and as a drawing of the Supplier's responsibility that the Purchaser might have on the grounds of this Agreement or according to law.

### 13. COMPENSATIONS

13.1 In the maximum limit allowed by the law, the Supplier shall compensate the Purchaser or its employees, agents or contractors against all claims, damages, losses and expenses, reasonably associated with or related to the immediate damages (including lawyer's expenses or fees) as a result of some physical prejudices, diseases or deaths, damages or losses regarding properties (other than the Equipment) in so far as such prejudices or losses are caused by or result during or in connection to the manufacturing and supply of the Equipment or the remedy of any defects, except when these are caused by the negligence or guilty non-compliance of the obligations from this Agreement by the Purchaser, a representative of the Purchaser or by any of its employees, agents or contractors. For avoidance of any doubt, such compensations shall be based on proof of evidence and shall not exceed the Equipment's Price.

13.2 Also, the Supplier shall compensate the Purchaser against any demands, claims and/or legal actions in connection to or resulting from breaching intellectual or industrial property rights of a/some third parties, connected to the Equipment, materials, parts, installations, software and/or machines used for or in connection to the purchased Equipment and/or for its functioning, use according to its destination, to bear and to pay in full the counter-value of the damage-interests, costs, fees and expenses of any kind, related to.

daunelor-interese, costurilor, taxelor și cheltuielilor de orice natură, aferente.

#### **14. DECLARAȚIILE ȘI GARANȚIILE PĂRȚILOR**

14.1 Furnizorul declară și garantează prin prezenta că la data semnării acestui Contract, precum și pe toată durata sa:

- (i) este o societate comercială de drept privat, înființată corespunzător prevederilor legale și având existență validă conform legilor din România;
- (ii) are capacitatea juridică, profesională și economică, precum și autorizarea necesară pentru a încheia prezentul Contract și a îndeplini obligațiile asumate în conformitate cu prevederile Contractului; a primit toate aprobările corporative necesare pentru semnarea, predarea și executarea Contractului;
- (iii) este producător de linii tehnologice similare Echipamentului și deține toate omologările, autorizațiile și avizele necesare pentru utilizarea Echipamentului în Uniunea Europeană, astfel încât Echipamentul va fi livrat împreună cu toate certificatele, atestările, avizele sau autorizările necesare pentru ca acesta să poată fi utilizat în România conform destinației sale, fără ca Achizitorul să fie obligat să deruleze vreo procedură de omologare, autorizare, avizare, certificare în vederea punerii în funcțiune și utilizării Echipamentului în procesul de producție al Achizitorului;
- (iv) Echipamentul va fi executat în modul cel mai profesionist cu putință, în conformitate cu cele mai bune standarde ale industriei, și vor respecta toate specificațiile și cerințele prevăzute de prezentul Contract;
- (v) în cursul realizării Echipamentului care constituie obiectul vânzării-cumpărării convenite prin prezentul Contract, Furnizorul nu încalcă niciun drept de brevet, drept de autor sau orice alt drept de proprietate intelectuală al oricărui terț;
- (vi) persoana semnată a Contractului în numele Furnizorului este autorizată în mod legal și are capacitate deplină pentru a angaja Furnizorul conform acestui Contract;
- (vii) obligațiile asumate prin prezentul sunt legale, valabile și obligatorii pentru Furnizor, putând fi puse în executare potrivit Contractului;
- (viii) cunoaște, înțelege pe deplin și este de acord cu toate prevederile Caietului de Sarcini, înțelegând că Echipamentul trebuie să respecte toate Specificațiile și Standardele Minime pe care acest document le menționează;
- (ix) nu este parte la niciun contract și nu îi este opozabilă nicio hotărâre judecătorească sau administrativă care i-ar putea interzice să încheie prezentul Contract și să execute integral obiectul prevăzut prin prezentul Contract;
- (x) nu este supus unei proceduri de executare silită și nu este vizat de niciun ordin sau cerere prezentată, hotărâre emisă sau adunare convocată privind lichidarea sau declararea stării de insolvență;

#### **14. PARTIES' STATEMENTS AND WARRANTIES**

14.1 Hereby the Supplier declares and guaranties that at the date of signing this Agreement and also during its period:

- (i) it is a private commercial company founded accordingly to legal provisions having a valid existence according to the laws from Romania;
- (ii) it has both the legal, professional and economic capacity and the necessary authority to concluded this Agreement and to fulfill the obligations undertaken in conformity with the provisions of the Agreement; it has received all the corporative approvals necessary for signing, handing over and execution of the Agreement;
- (iii) it is the manufacturer of a technological line similar to the Equipment and holds all the homologations, authorizations and permits necessary for the use of the Equipment in the European Union as the Equipment shall be delivered together with all the certificates, authorizations, permits necessary so it can be use in Romania according to its destination, the Purchaser not being bound to perform any homologation, authorization, permit or certification or a similar one in view of Equipment's start-up and use in the Purchaser's manufacturing process;
- (iv) the Equipment shall be executed in the most professional way in conformity with the highest standards of the industry and shall comply with all the specifications and requests provided in this Agreement;
- (v) during the manufacture of the Equipment that constitutes the object of the sell-purchase agreement agreed by this Agreement, the Supplier shall not breech any patent right, copyright or any other right of intellectual property of any third party;
- (vi) the signatory of the Agreement on behalf of the Supplier is legally authorized and has full capacity to hire the Supplier according to this Agreement;
- (vii) the obligations assumed hereby are legal, valid and mandatory for the Supplier being executed according to the Agreement;
- (viii) knows, fully understands and agrees with all the provisions of the Tender Book, being aware that the Equipment must observe all the Minimal Specifications and Standards mentioned in this document;
- (ix) it has not entered in any agreement, neither has opposable any court or administrative decision that might forbid it to conclude this Agreement and to totally execute the object provided in this Agreement;
- (x) it is not subject to any enforcement procedure, neither to any order or request presented, issued decision or call for a meeting regarding the winding-up or declaration of an insolvency status; also, the Supplier declares and warrants that such actions or procedures against it are not reasonably anticipate it.

de asemenea, Furnizorul declară și garantează că nu sunt în mod rezonabil anticipate astfel de acțiuni sau proceduri împotriva sa.

14.2 Achizitorul declară și garantează prin prezenta că la data semnării acestui Contract, precum și pe toată durata sa:

- (i) este o societate comercială de drept privat, înființată corespunzător prevederilor legale și având existența validă conform legilor din România;
- (ii) are capacitatea juridică, profesională și economică, precum și autorizarea necesară pentru a încheia prezentul Contract și a îndeplini obligațiile asumate în conformitate cu prevederile Contractului; a primit toate aprobările corporative necesare pentru semnarea, predarea și executarea Contractului;
- (iii) are capacitatea financiară de a asigura plata Pretului Contractului către Furnizor, în condițiile prezentului Contract;
- (iv) persoana semnatară a Contractului în numele Achizitorului este autorizată în mod legal și are capacitate deplină pentru a angaja Achizitorul conform acestui Contract;
- (v) obligațiile asumate prin prezentul sunt legale, valabile și obligatorii pentru Achizitor, putând fi puse în executare potrivit Contractului;
- (vi) nu este parte la niciun contract și nu îi este opozabilă nicio hotărâre judecătorească sau administrativă care i-ar putea interzice să încheie prezentul Contract;
- (vii) nu este supus unei proceduri de executare silită și nu este vizat de niciun ordin sau cerere prezentată, hotărâre emisă sau adunare convocată privind lichidarea sau declararea stării de insolvență; de asemenea, Achizitorul declară și garantează că nu sunt în mod rezonabil anticipate astfel de acțiuni sau proceduri împotriva sa.

14.3 Părțile se obligă să se înștiințeze reciproc, de îndată, despre orice eveniment care ar putea afecta în sens negativ declarațiile și garanțiile cuprinse în art.

14.1 respectiv 14.2 pe durata valabilității prezentului Contract și, de asemenea, să ofere celeilalte Părți, la cerere, detalii sau documente în mod rezonabil suficiente care să ateste valabilitatea, la data cererii, a oricăreia dintre declarațiile și garanțiile cuprinse în art. 14.1 respectiv 14.2.

## **15. NEEEXECUTAREA CONTRACTULUI SI MASURI REPARATORII**

15.1 Repararea integrala a prejudiciilor

15.1.1 Părțile au convenit să încheie prezentul Contract în considerarea declarațiilor și garanțiilor, precum și a executării întocmai și la timp a obligațiilor contractuale reciproce asumate prin prezentul. Prin urmare, în cazul în care oricare dintre declarațiile sau garanțiile date de o Parte („Partea Culpabilă”) în prezentul Contract ar fi falsă, incompletă, incorectă sau altfel înșelătoare sau în cazul neexecutării totale sau parțiale sau a executării necorespunzătoare a obligațiilor prevăzute în Contract, sau pentru încălcarea declarațiilor și garanțiilor date prin

14.2 Hereby the Purchaser declares and guaranties that at the date of signing this Agreement and also during its period:

- (i) it is a private commercial company founded accordingly to legal provisions having a valid existence according to the laws from Romania;
- (ii) it has both the legal, professional and economic capacity and the necessary authority to concluded this Agreement and to fulfill the obligations undertaken in conformity with the provisions of the Agreement; it has received all the corporative approvals necessary for signing, handing over and execution of the Agreement;
- (iii) it has the financial capacity to ensure the payment of the Price of the Agreement to the Supplier in conformity with the stipulations of this Agreement;
- (iv) the signatory of the Agreement on behalf of the Supplier is legally authorized and has full capacity to hire the Supplier according to this Agreement;
- (v) the obligations assumed hereby are legal, valid and mandatory for the Purchaser being executed according to the Agreement;
- (vi) it has not entered in any agreement, neither has opposable any court or administrative decision that might forbid it to conclude this Agreement;
- (vii) it is not subject to any enforcement procedure, neither to any order or request presented, issued decision or call for a meeting regarding the winding-up or declaration of an insolvency status; also, the Purchaser declares and warrants that such actions or procedures against it are not reasonably anticipate it.

14.3 The Parties undertake both to notify each other immediately regarding any event that might negatively affect the statements and warranties comprised in art. 14.1 respectively 14.2 during the validity period of this Agreement and to offer to the other Party, upon request, reasonably sufficient details or documents certifying the validity, at the date of the request, of any of the statement and warranties comprised in art. 14.1, respectively 14.2.

## **15. BREACH OF AGREEMENT AND REMEDIES.**

15.1 Integral remedy of prejudices

15.1.1 The Parties agreed to conclude this Agreement taken into consideration the statements and warranties, and also the exact compliance and on time of the mutual contractual obligations assumed herein. As a result, in case any of the statements or warranties given by one Party (“Party in Breach”) in this Agreement is false, incomplete, incorrect or otherwise misleading or in the case of full or partial breaching or inadequate execution of the obligations provided in the Agreement, or for breaching the statements and warranties given herein, the Guilty party undertakes to fully compensate the other Party (“Injured Party”) for

<p>prezentul, Partea Culpabilă se obligă să despăgubească integral cealaltă Parte („Partea Prejudiciată”) pentru toate daunele sau pierderile (în mod rezonabil asociate cu sau relative la pierderile și cheltuielile imediate care nu vor depăși Pretul Echipamentului) suferite de Partea Prejudiciată ca rezultat direct sau indirect al încălcării declarațiilor și garanțiilor respectiv a obligațiilor asumate prin prezentul Contract.</p> <p>15.1.2 Fără a afecta generalitatea prevederilor art. 15.1.1 de mai sus, în cazul în care Achizitorul sau Furnizorul nu își îndeplinește obligațiile asumate prin prezentul Contract, fără a fi afectate alte măsuri reparatorii la care ar avea dreptul conform prevederilor legale aplicabile, Partea Prejudiciată va avea dreptul la următoarele măsuri reparatorii suplimentare cumulative (pentru a fi puse în executare la discreția Partii respective):</p> <p>(i) dreptul Partii Prejudiciate de a solicita plata penalităților prevăzute în acest Contract;</p> <p>(ii) dreptul Achizitorului de a rezilia acest Contract conform prevederilor art. 16 de mai jos;</p> <p>(iii) dreptul Furnizorului de a rezilia acest Contract conform prevederilor art. 16 de mai jos;</p> <p>(iv) dreptul Furnizorului de a denunța în mod unilateral prezentul Contract în condițiile art. 16 de mai jos;</p> <p>15.2. Nici o prevedere din prezentul art. 15.1 nu va putea fi interpretată ca o limitare a dreptului Partii Prejudiciate de a solicita executarea specifică a obligațiilor contractuale de către Partea Culpabilă.</p> <p>15.3 Penalități datorate de Furnizor</p> <p>15.3.1 În cazul în care Furnizorul îndeplinește cu întârziere obligațiile sale prevăzute în Graficul de Livrare, datorează Achizitorului următoarele penalități de întârziere:</p> <p>(a) pentru orice întârziere care nu depășește 10 (zece) de zile, o penalitate de 0,01% din Pretul Contractului/zi de întârziere;</p> <p>(b) pentru orice întârziere care depășește 10 (zece) zile fără a depăși 30 (treizeci) de zile, o penalitate de 0,05% din Pretul Contractului/zi de întârziere;</p> <p>(c) pentru orice întârziere de peste 30 (treizeci) de zile Furnizorul datorează daune-interese moratorii de 0,1%, din acest preț datorat, pentru fiecare zi de întârziere.</p> <p>15.3.2 Termenele față de care se calculează penalitățile de întârziere prevăzute în art. 15.2.1. lit. (a)-(c) de mai sus se determină prin raportare la termenele stabilite în Graficul de Livrare.</p> <p>15.3.3 Valoarea penalităților de întârziere prevăzute în art. 15.3.1. de mai sus sunt limitate la 10% din Prețul Contractului. De asemenea, Achizitorul este îndreptățit să deducă valoarea penalităților de întârziere din orice sumă datorată Furnizorului conform acestui Contract.</p> <p>15.3.4 Plata penalităților de întârziere sau deducerea</p>	<p>all damages or losses (reasonably associated with or related to the immediate damages and shall not exceed the Equipment's Price) suffered by the Injured Party as a direct or indirect result of breaching the statements and warranties, respectively of the obligations undertaken by this Agreement.</p> <p>15.1.2 Without affecting the generality of provisions of art. 15.1.1 hereinabove, if the Purchaser or the Supplier fails in fulfilling its obligations undertaken by this Agreement, without affecting other remedy measures to which it would have the right according to legal provision into force, the Injured Party shall be entitled to the following additional cumulative remedy measures (in order to be executed according to the will of the respective Party):</p> <p>(i) The Injured Party's right to request the payment of the penalties provided in this Agreement;</p> <p>(ii) The Purchaser's right to terminate this Agreement in conformity with the provisions of art. 16 hereunder;</p> <p>(iii) The Supplier's right to terminate this Agreement in conformity with the provisions of art. 16 hereunder;</p> <p>(iv) The Supplier's right to terminate unilaterally this Agreement in conformity with the provisions of art. 16 hereunder;</p> <p>15.2 None of the provisions of this article 15.1 shall be interpreted as setting a limitation of the Injured Part's right to request the specific execution of the contractual obligations by the Guilty Party.</p> <p>15.3 Penalties owed by the Supplier</p> <p>15.3.1 In case the Supplier fulfills with delay its obligations provided in the Delivery Schedule, it owes to the Purchaser the following delay penalties:</p> <p>(a) for any delay that does not overrun 10 days, a penalty of 0.01% from the price of the Agreement / day of delay;</p> <p>(b) for any delay that overruns 10 days without overrunning 30 days, a penalty of 0.05% from the price of the Agreement / day of delay;</p> <p>(c) for any delay that overruns 30 days the Supplier owes moratory damage-interests of 0.1% to the due price, computed for each day of delay.</p> <p>15.3.2 The terms according to which are calculated the delay penalties provided in art. 15.2.1. letter (a)-(c) hereinabove are determined by reference to the terms established in the Delivery Schedule.</p> <p>15.3.3 The value of the delay penalties provided in art. 15.3.1. herein above is limited to 10% of Price of the Agreement. Also, the Purchaser is entitled to deduct the value of delay penalties from any amount due to the Supplier in conformity with this Agreement.</p> <p>15.3.4 The payment of the delay penalties or its deduction from the amounts due by the Purchaser does not exonerate the Supplier of fulfilling the obligation</p>
---	---

<p>acestora din sumele datorate de Achizitor nu exonereaza Furnizorul de indeplinirea obligatiiei in cauza intr-o maniera satisfacatoare.</p> <p>15.3.5 Orice alte prevederi ale prezentului Contract care stabilesc penalitati de intarziere platibile de catre Furnizor ramân valabile, iar prevederile art. 15.3.2-15.3.4 se vor aplica si acelor penalitati de intarziere în mod corespunzător.</p> <p>15.4 Penalitati datorate de Achizitor</p> <p>15.4.1 În cazul în care Achizitorul îndeplinește cu intarziere obligatiile sale de plata prevazute în art. 5.5, literele (ii) si (iii), datoreaza Furnizorului penalitati de intarziere conform prevederii 5.9 (b).</p> <p>15.4.2 Valoarea penalitatilor de intarziere prevazute în art. 15.4.1. de mai sus nu va putea depasi 10% din valoarea obligatiiei de plata scadente si neachitate.</p> <p>15.4.4 Orice alte prevederi ale prezentului Contract care stabilesc penalitati de intarziere platibile de catre Achizitor ramân valabile, iar prevederile art. 15.3.3 se vor aplica si acelor penalitati de intarziere în mod corespunzător.</p> <p><b>16. ÎNCETAREA CONTRACTULUI</b></p> <p>16.1 Prezentul Contract încetează:</p> <p>(i) la data realizării obiectului Contractului;</p> <p>(ii) prin acordul de voință al Părților materializat într-un înscris;</p> <p>(iii) prin rezoluțiune, conform prevederilor art. 16.2, respectiv 16.3 de mai jos;</p> <p>(iv) prin denunțare unilaterală, conform prevederilor art. 16.4, respectiv 16.5 de mai jos;</p> <p>16.2 Rezoluțiunea de către Achizitor</p> <p>16.2.1 Fara a prejudicia aplicabilitatea altor masuri reparatorii prevazute in acest Contract sau in legea aplicabila, Achizitorul este indreptatit ca, in cazul in care incalcarile Contractului enumerate mai jos nu sunt remediate in termen de 10 (zece) zile (exceptand cazul in care un termen mai scurt sau mai lung este specificat sub lit. (i)-(vii) de mai jos) de la data la care o notificare scrisa privind incalcarea („Notificarea Achizitorului privind Incalcarea”) a fost transmisa Furnizorului, sa rezilieze acest Contract printr-o notificare scrisa de rezolutiune trimisa Furnizorului („Notificarea Achizitorului privind Rezolutiunea”), fara necesitatea altei formalitati sau interventia unei instante de judecata:</p> <p>(i) Furnizorul nu își îndeplinește obligatiile de informare prevazute în prezentul Contract;</p> <p>(ii) Furnizorul nu si-a indeplinit corespunzator obligatia mentionata la articolul 5.1. si/sau a intarziat îndeplinirea obligatiilor peste termenele convenite conform Graficului de Livrare si nu a recuperat intarzierea fata de aceste termene in cel mult 20 (douăzeci) zile de la Notificarea Achizitorului privind Incalcarea; partile precizeaza ca prevederile prezentului nu impiedica aplicarea penalitatilor de intarziere conform prevederilor articolului 15.3</p>	<p>in question in a satisfying manner.</p> <p>15.3.5 Any other provisions of this Agreement that set forth delay penalties paid by the Supplier remain valid, and the provisions of art. 15.3.2-15.3.4 shall be adequately applicable also to those delay penalties.</p> <p>15.4 Penalties owed by the Purchaser</p> <p>15.4.1 In case the Purchaser fulfills with delay its obligations provided in art. 5.5, letters (ii) and (iii), it owes to the Supplier the delay penalties as provided by the clause 5.9 (b).</p> <p>15.4.2 The value of the delay penalties provided in art. 15.4.1. hereinabove shall not overrun the 10% of the value of the payment obligation due and unpaid.</p> <p>15.4.4 Any other provisions of this Agreement that set forth delay penalties paid by the Purchaser remain valid, and the provisions of art. 15.3.3 shall be adequately applicable also to those delay penalties.</p> <p><b>16. AGREEMENT TERMINATION</b></p> <p>16.1 The present Agreement terminates:</p> <p>(i) on the date of the Agreement’s object achievement;</p> <p>(ii) by mutually agreement of the Parties laid down in a written document;</p> <p>(iii) by rescission, in accordance with the provisions of art. 16.2, respectively 16.3 below;</p> <p>(iv) unilateral termination, in accordance with the provisions of art. 16.4, respectively 16.5 below;</p> <p>16.2 Rescission by the Purchaser</p> <p>16.2.1 Notwithstanding the applicability of other remedy measures set forth in this Agreement or by the applicable law, the Purchaser is entitled to rescind this Agreement through a rescission notice sent to the Supplier (the “Purchaser’s Rescission Notice”), without any other formality or any court intervention, in case the following breaches of the Agreement are not cured within 10 (ten) Days (except the case when a shorter or a longer term is provided under letters (i)-(vii) below) since the date a written notice regarding the breach (the “Purchaser’s Breach Notice”) is sent to the Supplier:</p> <p>(i) the Supplier fails to fulfill the informing obligations set forth in the present Agreement;</p> <p>(ii) the Supplier did not duly fulfill its obligation set forth in article 5.1 and/or delays in fulfilling the obligations over the agreed terms according to the Delivery Schedule (and did not recovered the delay regarding such terms in maximum 20 (twenty) days as of the Purchaser Breach Notice]; the Parties mention herein that the provisions of the present Agreement do not preclude the application of the delay penalties according to the article 15.3;</p> <p>(iii) the Supplier entered in bankruptcy procedure,</p>
--	--

<p>(iii) Furnizorul a intrat in faliment, a devenit insolvent, au fost initiate proceduri de lichidare a Furnizorului ori s-a dispus inceperea executarii silite asupra sa, avand ca urmare indisponibilizarea Echipamentului;</p> <p>(iv) Furnizorul a cesionat Contractul fara consimtamantul prealabil scris al Achizitorului;</p> <p>(v) Echipamentul livrat de Furnizorul nu indeplineste Specificatiile si Standardele Minimale si din testele efectuate in perioada de testare conform art. 6.5 rezulta ca aceste Specificatii si Standarde nu pot fi indeplinite prin remedierea defectiunilor sau neconformitatilor constatate;</p> <p>(vi) Furnizorul se afla, in orice alt mod, intr-o situatie de incalcare grava a oricarei alte obligatii asumate prin Contract.</p> <p>16.2.2 Rezoluțiunea acestui Contract conform art. 16.2.1 va produce efecte incepand cu ziua urmatoare celei in care Furnizorul a primit Notificarea Achizitorului privind Rezoluțiunea. Prevederile art. 16.4 se aplica in mod corespunzator.</p> <p>16.3 Rezoluțiunea de catre Furnizor</p> <p>16.3.1 Fara a afecta alte masuri reparatorii prevazute de acest Contract sau de legea aplicabila, Furnizorul este indreptatit, in cazul in care incalcarile Contractului enumerate mai jos nu sunt remediate in termen de 10 (zece) zile de la data la care o notificare scrisa privind incalcare („Notificarea Furnizorului privind Incalcare”) a fost trimisa in acest sens Achizitorului, sa rezoluționeze acest Contract printr-o notificare scrisa de rezoluțiune trimisa Achizitorului („Notificarea Furnizorului privind Rezoluțiunea”), fara necesitatea vreunor formalitati suplimentare sau interventia unei instante de judecata:</p> <p>(i) Achizitorul întârzie efectuarea plăților prevăzute în art. 5.5. lit. (ii) și/sau (iii) în termenele acolo prevăzute; partile precizeaza ca prevederile prezentului nu impiedica aplicarea penalitatilor de intarziere conform prevederilor articolului 15.4;</p> <p>(ii) Achizitorul se afla, in orice alt mod, intr-o situatie de incalcare grava a oricarei alte obligatii asumate prin Contract.</p> <p>16.3.2 Rezoluțiunea acestui Contract conform Clauzei 16.3.1 va produce efecte incepand cu ziua urmatoare celei in care Achizitorul a primit Notificarea Furnizorului privind Rezoluțiunea. Prevederile art. 16.4 se aplica in mod corespunzator.</p> <p>16.4 Efectele rezoluțiunii Contractului</p> <p>16.4.1 Începând cu data de la care rezoluțiunea Contractului produce efecte, determinată conform prevederilor art. 16.2.2 și 16.3.2 de mai sus („Data Efectelor Rezoluțiunii”), Contractul este rezolvit de plin drept, fără vreo altă formalitate de notificare sau punere în întârziere și fără a fi necesară intervenția vreunei instanțe judecătorești sau arbitrale (pact comisoriu), Părțile fiind repuse în situația anterioară datei încheierii prezentului Contract. Prin urmare,</p> <p>(a) Furnizorul este obligat să restituie de îndată</p>	<p>became insolvent, or against the Supplier was initiate the liquidation or enforcement procedure, having as consequence the Equipment’s unavailability;</p> <p>(iv) the Supplier assigned the Agreement without the Purchaser’s prior written consent;</p> <p>(v) the Equipment delivered by the Supplier does not fulfill the Minimal Specifications and Standards and from the tests accomplished in the testing period according to art. 6.5 results that these Minimal Specifications and Standards cannot be fulfilled by remedying the malfunctions and the nonconformities found;</p> <p>(vi) the Supplier is, in whatever way, in a situation of gross breach of the obligations undertaken through the Agreement.</p> <p>16.2.2 The rescission of this Agreement according to art. 16.2.1 shall be effective starting with the next day to which the Supplier received the Purchaser’s Rescission Notice. The provisions of art. 16.4 shall be accordingly applicable.</p> <p>16.3 Rescission by the Supplier</p> <p>16.3.1 Notwithstanding other remedy measures set forth in this Agreement or by the applicable law, the Supplier is entitled to rescind this Agreement through a rescission notice sent to the Purchaser (the “Supplier’s Rescission Notice”), without any other formality or any court intervention, in case the following breaches of the Agreement are not cured within 10 (ten) Days since the date a written notice regarding the breach (the “Supplier’s Breach Notice”) is sent to the Purchaser:</p> <p>(i) the Purchaser delays with the payments provided under art. 5.5. letters (ii) and/or (iii) within the terms therein provided; the Parties mention herein that the provisions of the present Agreement do not preclude the application of the delay penalties according to the article 15.4;</p> <p>(ii) the Purchaser is, in any other way, in a situation of gross breach of the obligations undertaken through the Agreement;</p> <p>16.3.2 The rescission of this Agreement according to clause 16.3.1 shall be effective starting with the next day to which the Purchaser received the Supplier’s Rescission Notice. The provisions of art. 16.4 shall be accordingly applicable.</p> <p>16.4 Effects of the Agreement’s rescission</p> <p>16.4.1 Starting with the date the Agreement’s rescission is effective, as per the provisions of art. 16.2.2 and 16.3.2 above (the „Date of Rescission’s Effects”), the Agreement is rescind by the operation of the law, without any other formality or notification of delay and without any judicial or arbitral court intervention (forfeiture clause/commissoria lex), the Parties being reinstated in the situation prior to this Agreement’s conclusion. Therefore,</p> <p>(a) The Supplier has to retribute immediately the</p>
--	--



<p>orice sume achitate de către Achizitor în conformitate cu prezentul Contract în termen de cel mult 10 (zece) zile de la Data Efectelor Rezoluțiunii, iar</p> <p>(b) Achizitorul este obligat să pună la dispoziția Furnizorului Echipamentul (în măsura în care se află la Fabrica Achizitorului) în termen de cel mult 10 (zece) zile de la Data Efectelor Rezoluțiunii; obligația de a transporta Echipamentul la sediul Furnizorului revine Părții din vina căreia s-a produs rezoluțiunea, aceasta fiind obligată să suporte costurile transportului, inclusiv cele ale încărcării și asigurării Echipamentului pe durata transportului; în cazul în care rezoluțiunea s-a produs din vina Furnizorului, Achizitorul are dreptul de a reține și utiliza Echipamentul până la data îndeplinirii de către Furnizor a obligației de restituire prevăzută sub lit. (a) de mai sus și, cumulativ, a obligației de despăgubire prevăzută în art. 16.4.2 de mai jos.</p> <p>16.4.2 În plus, dacă rezoluțiunea s-a produs conform prevederilor art. 16.2 de mai sus, Furnizorul va datora Achizitorului daune interese prestabilite în sumă de 50% din valoarea eligibilă finanțată din fonduri publice (clauza penală), în echivalent RON calculat la cursul BNR valabil la data transmiterii Notificării Achizitorului privind Rezoluțiunea. Achizitorul va indica în Notificarea Achizitorului privind Rezoluțiunea suma daunelor interese determinate conform prezentului articol, iar Furnizorul este obligat să achite suma daunelor interese astfel determinate în termen de cel mult 10 (zece) zile de la Data Efectelor Rezoluțiunii.</p> <p>16.4.3 Dacă rezoluțiunea s-a produs conform prevederilor art. 16.3 de mai sus, Achizitorul va datora Furnizorului daune interese prestabilite (clauza penală) determinate în funcție de stadiul executării Contractului la momentul intervenirii rezoluțiunii și a prejudiciului pricinuit Furnizorului, fiind subînțeles că Furnizorul și-a executat toate obligațiile contractuale în termenele convenite prin Contract. Furnizorul va indica în Notificarea Furnizorului privind Rezoluțiunea suma daunelor interese determinate conform prezentului articol, în echivalent RON calculat la cursul BNR valabil la data transmiterii Notificării Furnizorului privind Rezoluțiunea, iar Achizitorul este obligat să achite suma daunelor interese astfel determinate în termen de cel mult 10 (zece) zile de la Data Efectelor Rezoluțiunii.</p> <p>16.5 Denunțarea unilaterală</p> <p>16.5.1 Prezentul Contract poate fi denunțat în mod unilateral de către Furnizor, numai în cazurile prevăzute limitativ în art. 5.9 lit. (a) din prezentul Contract, printr-o notificare scrisă de denunțare unilaterală trimisă Achizitorului („Notificarea Furnizorului privind Denunțarea”), fără necesitatea vreunor formalități suplimentare sau intervenția unei instanțe de judecată. Denunțarea va produce efecte începând cu ziua următoare celei în care Achizitorul a primit Notificarea Furnizorului privind Denunțarea.</p> <p>16.5.2 În caz de reziliere unilaterală conform</p>	<p>amounts paid by the Purchaser according to the present Agreement within maximum 10 (ten) days as of the Date of Rescission’s Effects, and</p> <p>(b) The Purchaser has to make available the Equipment to the Supplier (if the Equipment is at the Purchaser’s Plant) within maximum 10 (ten) days as of the Date of Rescission’s Effects; the Equipment’s shipment obligation to the Supplier’s headquarters is to be undertaken by the Party from whose fault the rescission was caused, such Party having to support the shipment costs, including the costs related to the upload and the insurance of the Equipment for the shipment period; in case the rescission was caused due to the Supplier’s fault, the Purchaser is entitled to the Equipment’s retention and use until the date the Supplier accomplishes his restitution obligation provided under letter (a) above and, cumulative, the indemnity obligation set forth by art. 16.4.2 below.</p> <p>16.4.2 Additionally, in case the rescission occurred in accordance with the provisions of art. 16.2 above, the Supplier owes to the Purchaser liquidated damages amounting to 50% of the eligible cost supported from public budget (penalty clause), in RON equivalent computed on the National Bank of Romania exchange rate valid on the date of the Purchaser’s Rescission Notice. The Purchaser will indicate in the Purchaser’s Rescission Notice the liquidated damages’ amount as per this article, and the Supplier undertakes to pay the established damages’ amount within maximum 10 (ten) days as of the Date of Rescission’s Effects.</p> <p>16.4.3 If the rescission was caused as per the provisions of art. 16.3 above, the Purchaser shall owe to the Supplier liquidated damages (penalty clause) determined term of the Agreements’ execution status on the date the rescission and the damage(s) occurred, being clearly understood that the Supplier fulfilled his contractual obligations by observing the terms agreed herein. The Supplier will indicate in the Supplier’s Rescission Notice the amount of the liquidated damages established in accordance with the present article, in RON equivalent computed on the National Bank of Romania exchange rate valid on the date of the Supplier’s Rescission Notice, and the Purchaser undertakes to pay the damages’ amount as established herein within maximum 10 (ten) days as of the Date of Rescission’s Effects.</p> <p>16.5 Unilateral Termination</p> <p>16.5.1 The present Agreement may be unilaterally terminated by the Supplier, only in the restrictive case provided under art. 5.9 letter (a) of the present Agreement, through a written notice of unilateral termination sent to the Purchaser (the “Supplier’s Termination Notice”), without any additional formalities or court’s intervention. The termination shall be effective starting with the next day to which the Purchaser received the Supplier’s Termination Notice.</p> <p>16.5.2 In case of unilateral termination as per this</p>
---	---

prezentului articol, Furnizorul va fi îndreptăţit la o despăgubire echivalentă cu toate cheltuielile/costurile efectuate/suportate conform Contractului până la data rezilierii. Pentru evitarea oricărui dubiu, penalităţile de întârziere agreeate la punctul 5.9 (b) sunt aplicabile în cazul plăţii cu întârziere a despăgubirilor solicitate de Furnizor şi necontestate de Achizitor, cu condiţia ca acestea să nu fi devenit obiectul unui litigiu.

## **17. LEGEA APLICABILĂ ŞI SOLUŢIONAREA LITIGIILOR**

17.1.1 Contractul va fi guvernat şi interpretat în conformitate cu legea română. Orice litigiu care se ivese din sau în legătură cu prezentul Contract, incluzând orice litigiu cu privire la existenţa, validitatea, încălcarea sau încetarea acestuia, se va soluţiona, în măsura în care este posibil, pe cale amiabilă, prin negociere şi discuţii între Părţi.

17.1.2 Orice disputa privind chestiuni exclusiv tehnice, care nu poate fi soluţionată pe cale amiabilă în termen de 15 (cincisprezece) zile de la ivirea sa, va fi soluţionată prin mediere, de către un expert de specialitate independent, nominalizat de comun acord de către Parti („Mediatorul”). Decizia Mediatorului este definitivă şi obligatorie pentru Parti, iar costurile legate de plata serviciului de mediere vor fi suportate iniţial în cote egale, la angajarea Mediatorului, iar ulterior pronunţării deciziei Mediatorului, integral de Partea în defavoarea careia s-a pronunţat Mediatorul. Decizia Mediatorului va fi definitivă şi obligatorie pentru Parti.

17.1.3 Orice alte dispute în legătură cu prezentul Contract, inclusiv disputele de natură exclusiv tehnică, vor fi soluţionate prin arbitraj în conformitate cu Regulile de Arbitraj ale Curţii (interne) de Arbitraj Comercial de pe lângă Camera de Comerţ Industrie şi Agricultură Timişoara, în vigoare la momentul deferirii disputei spre arbitraj. Desfăşurarea arbitrajului va avea loc conform regulilor de procedură prevăzute de regulamentul de funcţionare al Camerei de Comerţ, Industrie şi Agricultură Timişoara, iar numărul de arbitri va fi 3 (trei). Locul arbitrajului va fi sediul Curţii de Arbitraj al Camerei de Comerţ, Industrie şi Agricultură Timişoara, iar arbitrajul va avea loc în limba engleză sau română, după caz. Decizia arbitrală va fi definitivă şi obligatorie pentru Parti.

## **18. CONFIDENŢIALITATE**

18.1 Furnizorul va păstra confidenţialitatea absolută (şi se va asigura că şi angajaţii, reprezentanţii, agenţii, furnizorii săi vor proceda de asemenea) şi nu va utiliza în niciun fel sau nu va dezvălui niciunei terţe părţi niciun fel de informaţii ori documente cu privire la activităţile de cercetare, dezvoltare sau comerciale, trecute, prezente sau

clause, the Supplier is entitled to a compensation equivalent to all the expenses/costs incurred by executing this Agreement, until the termination date. For avoidance of doubt, the delay penalties agreed under point 5.9 (b) are duly applicable in case of delay payment of the compensations requested by the Supplier and unchallenged by the Purchaser, unless these should become the subject matter of a dispute.

## **17. APPLICABLE LAW AND LITIGATIONS' SETTLING**

17.1.1 This agreement shall be governed and interpreted in conformity with the Romanian law. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement, including any dispute regarding its existence, validity, breach or termination thereof, shall be settled amicably by negotiation and discussions between the Parties, to the extent possible.

17.1.2 Any dispute of technical nature which cannot be amicably settled within 15 (fifteen) days from occurrence, shall be settled by mediation, by an independent expert appointed by mutual agreement by the Parties (the “Mediator”). The Mediator’s decision is final and binding for the Parties and the costs triggered by the mediation procedure shall be paid in equal quotas at the employment of the Mediator, and, prior to the Mediator’s decision making, in full by the Party against whom the Mediator’s decision has been taken.

17.1.3 Any other disputes in connection to the Agreement, including the disputes exclusively of technical nature, which cannot be settled by the Parties mutual agreement shall be settled through arbitration in compliance with this Court’s procedure rules in conformity with the Arbitration Rules of the (Internal) Court of Commercial Arbitration attached to the Chamber of Commerce, Industry and Agriculture from Timisoara into force at the time of presenting the dispute to arbitration. The arbitral tribunal shall take place according to the procedure rules provided by the functioning regulation of the Commerce, Industry and Agricultural Chamber from Timisoara, the number of the arbitrators shall be 3 (three). The place of the arbitration shall be the headquarters of the Arbitration Court of the Chamber of Commerce, Industry and Agriculture from Timisoara, and the arbitration shall take place in Romanian and/or English, as the case may be. The decision of the arbitral tribunal is final and binding for both Parties.

## **18. CONFIDENTIALITY**

18.1 The Supplier shall keep full confidentiality (and it shall ensure that its employees, representatives, agents, suppliers shall do the same) and it shall not use in any way or disclose to any third party any sort of information or documents regarding the past, present or future research, development or commercial activities developed by the Purchaser and/or any of its

viitoare desfășurate de Achizitor și/sau oricare dintre afiliații săi și la care Furnizorul sau oricare dintre angajații, reprezentanții, agenții sau furnizorii săi poate fi expus sau are acces în perioada în care realizează Echipamentul, indiferent dacă aceste informații sunt sau nu identificate ca fiind informații confidențiale.

18.2 Prevederile Articolului 18.1 nu se vor aplica în cazul dezvăluirii oricăror informații dacă această dezvăluire este solicitată sau cerută de o manieră rezonabilă de o instanță de judecată competentă, de alte organe judiciare sau de orice altă autoritate de reglementare, cu mențiunea că Părțile vor lua măsurile necesare rezonabile și oportune pentru ca respectiva instanță sau autoritate de reglementare să păstreze confidențialitatea asupra acestora, iar totodată Părțile își vor transmite reciproc o notificare scrisă, fără întârziere, cu privire la orice solicitare de dezvăluire astfel încât fiecare să poată adopta o serie de măsuri de protecție sau alte acțiuni reparatorii corespunzătoare.

18.3 Fără a aduce atingere prevederilor alineatelor anterioare, Părțile recunosc și acceptă că prezentul Contract va fi depus la Ministerul Economiei Comerțului și Mediului de Afaceri în calitate de Autoritate de Management, față de care Achizitorul și-a asumat această obligație în virtutea raporturilor contractuale izvorând din executarea Contractului de Finanțare, iar îndeplinirea acestei obligații nu reprezintă încălcarea prevederilor art. 18.1 și 18.2.

## **19. DIVERSE**

### **19.1 Notificări**

Orice notificare, comunicare efectuată în temeiul acestui Contract poate fi predată direct sau trimisă prin poștă sau curierat rapid sau prin fax (în cazul transmiterii prin fax, expeditorul va păstra confirmarea transmiterii generată de fax și o va comunica destinatarului la cerere) sau prin e-mail (în cazul transmiterii prin e-mail, expeditorul va păstra confirmarea transmiterii generată de program sau răspunsul destinatarului care confirmă recepționarea e-mail-ului și o va comunica destinatarului la cerere) către Partea destinatară la adresa acesteia care este indicată în prezentul Contract sau la orice altă adresă care va fi notificată celeilalte Părți în conformitate cu acest articol.

#### **Pentru Achizitor:**

Adresa: România, Ghiroda, str. Hella, nr. 3, jud Timis  
Fax: +40 372 227 172

E-mail: [Anca.Horvath@hella.com](mailto:Anca.Horvath@hella.com)

Cristian.Ianosdan@hella.com

În atenția: Anca Horvath/Cristian Ianosdan

#### **Pentru Furnizor:**

Adresa: .....

Fax: .....

E-mail: .....

affiliates and to which the Supplier or any of its employees, representatives, agents or suppliers could be exposed or has access within the period in which the Equipment is manufactured, no matter if this information is or not identified as being confidential information.

18.2 The provisions of art. 18.1 shall not be applied if the disclosure of any information that has been requested or asked for in a reasonable manner by a competent court of law, by any legal entities or by any other regulation authority, provided that the Parties shall take all the reasonable and favorable measures as to the respective court or regulation authority to keep the confidentiality over it. Simultaneously, the Parties shall send to each other a written notification, without delay, regarding any request of disclosure as for each of them to adopt a series of protection measures or any other adequate remedy actions.

18.3 Without breaching any of the provisions from the previous paragraphs, the Parties agree and accept that this Agreement shall be submitted to the Ministry of Economy and Commerce and Business Environment as Management Authority toward whom the Purchaser has taken this obligation according to the contractual settlements triggered by the execution of the Financing Agreement, and the fulfillment of these obligations does not represent the breach of art. 18.1 and 18.2.

## **19. MISCELLANEOUS**

### **19.1 Notifications**

Any notification, communication sent on the grounds of this Agreement shall be handed over directly or sent by post or prior post or by fax (in case of fax transmission the sender shall keep the fax transmission and shall communicate it to the receiver upon request) or by e-mail (in case of e-mail transmission, the sender shall keep the confirmation of transmission generated by the program or the answer of the receiver that confirms the receipt of the email and it shall communicate it to the receiver upon request) to the receiving Party at its address indicated in this Agreement or at any address notified to the other Party in conformity with this article.

#### **For the Purchaser:**

Address: Romania, Ghiroda, 3 Hella Street, Timis county

Fax: +40 372 227 172

E-mail: [Anca.Horvath@hella.com](mailto:Anca.Horvath@hella.com)

Cristian.Ianosdan@hella.com

Attention to: Anca Horvath/Cristian Ianosdan

#### **For the Supplier:**

Address: .....

Fax: .....

<p>În atenția: .....</p> <p>Orice comunicare astfel transmisă sau înmănată se va considera efectuată și primită în ziua în care a fost predată dacă este transmisă personal sau prin serviciu de curierat sau în ziua trimerii documentului prin fax sau prin alte mijloace electronice de înregistrare a comunicării, cu mențiunea ca, în orice caz, zi înseamnă o zi lucrătoare, iar comunicarea este astfel predată, transmisă prin fax sau efectuată până la ora 17:30 în ziua respectivă. În caz contrar, comunicarea se va considera a fi fost transmisă și primită în ziua lucrătoare următoare. Orice asemenea comunicare trimisă prin poștă se va considera a fi fost transmisă și primită în cea de-a cincea zi lucrătoare ce urmează datei poștei; cu mențiunea că nicio astfel de comunicare nu va fi expediată prin poștă într-o perioadă în care serviciul poștal este întrerupt sau se notifică o astfel de situație.</p> <p><b>19.2 Clauza de salvagardare</b> În cazul în care orice instanță de judecată sau tribunal arbitral reține oricare prevedere a prezentului Contract ca fiind nelegală, nulă sau imposibil de pus în executare, respectiva prevedere (i) nu va produce efecte juridice, însă nelegalitatea sau imposibilitatea de punere în executare a respectivei prevederi nu va afecta și nu va prejudicia caracterul executoriu al oricărei alte prevederi a Contractului și (ii) Părțile se obligă să înlocuiască respectiva prevedere cu prevederi angajante, care pot fi puse în executare și care să difere într-o măsură cât mai mică posibil – având în vedere obiectul și scopul acestui Contract – de prevederile înlocuite.</p> <p><b>19.3 Cesiune</b> Furnizorul se obligă să nu transfere total sau parțial obligațiile asumate prin acest Contract fără acordul prealabil al Achizitorului. Achizitorul este îndreptățit să refuze în mod discreționar o asemenea cerere.</p> <p><b>19.4 Taxe</b> Cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezentul Contract, fiecare Parte va suporta în întregime impozitele și taxele pe care le datorează personal, în legătură cu încheierea și îndeplinirea acestui Contract, incluzând dar fără limitare orice taxe cu reținere la sursă, taxa pe valoare adăugată și orice altă taxă, dacă și atunci când este aplicabilă.</p> <p><b>19.5 Renunțare la drepturi</b> Cu excepția cazului în care se prevede în mod expres în prezentul Contract, Părțile sunt de acord ca nicio situație de neexercitare sau de exercitare cu întârziere a oricărui drept, prerogativă sau privilegiu de către Achizitor sau Furnizor în baza prezentului Contract nu va opera ca o renunțare la respectivul drept, prerogativa sau privilegiu sau la un drept, prerogativa sau privilegiu similar. Pentru evitarea oricăror dubii, părțile precizează că orice renunțare la vreun drept, prerogativă sau privilegiu va trebui să rezulte expres dintr-un act scris și neechivoc emis de Partea în cauză,</p>	<p>E-mail: ..... Attention to: .....</p> <p>Any communication sent or handed over in this way shall be considered as delivered and received on the day in which it has been handed over if it is personally transmitted or by a courier or on the day of sending the document by fax or by any electronically means of registering the communication, provided hat, as the case may be, day means Business Day, and the communication is handed over, transmitted by fax or performed in this way until 5:30 p.m. in the respective day. Otherwise, the communication shall be considered to have been sent on the next Business Day. Any such communication sent by post shall be considered to have been transmitted and received in the fifth Business Day following the post date; mentioning that none of such communication shall be mailed in a period in which the mail service is out of order or such a situation is being notified.</p> <p><b>19.2 Severability</b> In case any court of law or arbitration tribunal decides that any provision of this Agreement is illegal, null or impossible to be performed, the respective provision (i) shall not have legal effects, but the illegality or the impossibility of performance of the respective provision shall not affect or harm the execution character of any other provisions of the Agreement and (ii) the Parties undertake to replace the respective provision with bounding provisions that could be performed and to be as little as possible different – taking into consideration the object and purpose of this Agreement – from the replaced provisions.</p> <p><b>19.3 Assignment</b> The Supplier undertakes not to assign in full or partially the obligations assumed by this Agreement without the prior written consent of the Purchaser. The Purchaser is entitled to refuse discreetly such a request.</p> <p><b>19.4 Taxes</b> Except for the case where it is otherwise provided in this Agreement, each Party shall bear in full the income taxes and taxes personally due related to concluding and execution of this Agreement, including without limitation to, any other withholding taxes, VAT or any other tax, if and when it is applicable.</p> <p><b>19.5 Waiving the right</b> Except for the case where it is otherwise provided in this Agreement, the Parties agree that no failure in exercising or exercise with delay any right, prerogative or privilege by the Purchaser or Supplier on the grounds of this Agreement shall not operate as waiving the respective right, prerogative or privilege or any similar right, prerogative or privilege. For the avoidance of doubt, the Parties mention that any waiving of any right, prerogative or privilege must expressly result from a document written and issued by the Party in question, waiving not being deducted or interpreted from other documents or deeds of the</p>
--	---

renunțarea neputând fi dedusă sau interpretată din alte acte sau fapte ale Partilor. De asemenea, se precizează că prevederile prezentului articol nu afectează în niciun mod aplicabilitatea sancțiunilor decăderii și/sau prescripției, care sunt reglementate expres de norme imperative, și rămân aplicabile în cazul neexercitării drepturilor în termenele stabilite de legislația în vigoare.

#### 19.6 Anexe

Anexele prezentului Contract, menționate mai jos, sunt parte integrantă a acestuia:

Anexa 1 – Caietul de Sarcini;

Anexa 2 – Propunerea Tehnică și Propunerea Financiară (Oferta Furnizorului);

Anexa 3 – Graficul de Livrare;

Alte documente anexe la prezentul Contract:

- Comanda/ordinul de începere (conform art. 6.1)

- Documente de transport al Echipamentului (e.g., Aviz de Insoțire a Echipamentului, conform art. 6.3)

- Proces Verbal de Predare Preluare și Proces Verbal de Punere în Funcțiune (conform definițiilor, respectiv art. 6.3 și 6.6.9)

- Facturi și ordine de plată (conform art. 5)

DREPT PENTRU CARE, Părțile au încheiat prezentul Contract astăzi, ....., în 3 (trei) exemplare originale.

#### HELLA ROMÂNIA SRL

Prin: \_\_\_\_\_

Nume: Gelu Murariu

Calitate: Director General

Prin: \_\_\_\_\_

Nume: Cristian Ianosdan

Calitate: Manager Achizitii

Prin: \_\_\_\_\_

Nume: Doru Belu

Calitate: Manager fabrica

.....

Prin: \_\_\_\_\_

Nume:

Calitate:

Prin: \_\_\_\_\_

Nume:

Calitate:

Prin: \_\_\_\_\_

Nume:

Calitate:

Parties. Also, it is mentioned that the provisions of this article does not affect in any way the enforcement of the sanctions regarding the loss of right and/or lapse of right which are expressly regulated by imperative norms, and remain enforceable in case of failure of exercising the rights in the grounds settled by the legislation into force.

#### 19.6 Appendixes

The appendixes of this Agreement, mentioned hereunder, are integral part:

Appendix 1 – Tender Book;

Appendix 2 – Technical and Financial Proposal (Tenderer's Offer);

Appendix 3 – Delivery Schedule;

Other documents attached to this Agreement:

- Starting Order (in accordance with art. 6.1)

- Equipment's transport documents (e.g.,

Equipment's waybill, in accordance with art. 6.3)

- Equipment's Hand-Over – Take-Over Minutes and Start-up Minutes (in accordance with the definitions and, respectively, with the articles 6.3 and 6.6.9)

- Invoices and payment orders (in accordance with art. 5)

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have concluded this Agreement today ..... in three (3) originals.

#### HELLA ROMÂNIA SRL

By: \_\_\_\_\_

Name: Gelu Murariu

Title: General Manager

By: \_\_\_\_\_

Name: Cristian Ianosdan

Title: Purchasing Manager

By: \_\_\_\_\_

Name: Doru Belu

Title: Plant Manager

.....

By: \_\_\_\_\_

Name:

Title:

By: \_\_\_\_\_

Name:

Title:

By: \_\_\_\_\_

Name:

Title: